

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἥ ώδη

[1] ἀδύ ^{AdjN} τι ^{Pt} τὸ ^{ArtN} ψιθύ ^{ri} ρισμα ^{ka} καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} πίτυ ^s αἰπόλε ^{ta} τήνα ^{Adv}
süß sweet etwas somewhat das the und and die the dort, that one,
[2] ἀ ^N _{Pr} ποτὶ ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} παγαῖσι μελίσδεται, ἀδύ ^{Adv} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}
die she bei at den the süß sweet aber but auch and du you
[3] συρίσιδες· μετὰ ^{Prp} Πᾶνα τὸ ^{ArtA} δεύτερον ^{AdjA} ἀθλον ἀποισῆ.
nach after den the zweiten second
[4] αἴκα ^{Kon} τῆνος ^N _{Pr} ἔλη κεραὸν ^{AdjA} τράγον, αἴγα τὺ ^N _{Pr} λαψῆ.
wenn if jener that one gehörnt horned du you
[5] αἴκα ^{Kon} δέ ^{Pt} αἴγα λάβῃ τῆνος ^N _{Pr} γέρας, ἐξ ^{Prp} τὲ ^{Pt} καταρρεῖ
wenn if aber but jener that one in into dann and
[6] ἀ ^{ArtN} χίμαρος· χιμάρω δέ ^{Pt} καλὸν ^{AdjA} κρέας, ἔστε ^{Kon} κέ ^{Pt} ἀμέλεης.
die the aber but gut good bis until wohl at least
[7] ἄδιον ^{AdvKmp} ω ⁱ ποιμὴν τὸ ^{ArtN} τεὸν ^{AdjN} μέλος ἡ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} καταχὲς ^{AdjN}
süßer sweeter o das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
[8] τῆν ^N _{Pr} ἀπὸ ^{Prp} ταῖς ^{ArtG} πέτρας καταλείβεται ὑψόθεν ^{Adv} ὕδωρ.
das that von from der the von oben from above
[9] αἴκα ^{Kon} ταῖ ^{ArtN} Μοῖσαι τὰν ^{ArtA} οἰδα δῶρον ἄγωνται,
wenn if die the die the
[10] ἄρνα τὺ ^N _{Pr} σακίταν ^{AdjA} λαψῆ γέρας· αἴ ^{Kon} δέ ^{Pt} κέ ^{Pt} ἀρέσκη
du you im Sack bagged wenn if aber but wohl at least
[11] τήναις ^D _{Pr} ἄρνα λαβεῖν, τὺ ^N _{Pr} δέ ^{Pt} τὰν ^{ArtA} ὅιν ^{Adv} ὕστερον ^{Adv} ἀξῆ.
jenen to those du you aber but den the später later
[12] λῆς ποτὶ ^{Prp} ταῖ ^{ArtG} Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε ^{Adv} καθίξας, ^N _{AorAkt}
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

[13]	ώς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	κά ^{ταντες} ^{Adv}	τοῦτο ^A _{Pr}	γε ^{ώλοφον}	σι ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	μυρίκαι,
	wie how	das the	hinab downward	dieses this		die the	und auch and	
[14]	συρίσ ^{δεν;}	τὰς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	αἴγας ^ε _{γάων} ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	τῷδε ^D _{Pr}	νο ^{μενσῶ.}	
	die the	aber but		ich I	in in	diesem this		
[15]	οὐ ^{Pt}	θέμις	ῳ ^{ij}	ποιμὴν	τὸ ^{ArtN}	με ^{σαμβρινόν,} ^{AdjN}		
	nicht not	O		das the	Mittag, midday,			
[16]	συρίσ ^{δεν.}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα ^{δε} δοϊκαμες.	η ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀπ ^{·Prp}	ἄγρας	
	den the		ja indeed	denn for	von from			
[17]	τανίκα ^{Adv}	κεκμα	κώς ^N _{PerAkt}	ἀμ ^{παύεται}	έστι	δέ ^{Pt}	πικρός, ^{AdjN}	
	dann then	ermüdet seind	having grown weary			aber but	herb, harsh,	
[18]	καὶ ^{Kon}	οἱ ^D _{Pr}	ἀει ^{Adv}	δριμεῖα ^{AdjN}	χολὰ	ποτὶ ^{Prp}	ρινὶ κάθηται.	
	und and	ihm to him	stets always	scharfe sharp		an toward		
[19]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	Θύρσι	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀείδες,
	aber but	du you	denn for	ja indeed		die the		
[20]	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	βουκολικάς ^{AdjG}	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	πλέον ^{AdjAKmp}	ἴκεο	μοίσας,
	und and	der of the	bucolischen bucolic	auf upon	das the	mehr more		
[21]	δεῦρ ^{'Adv}	ὑπὸ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πτελέαν ^{έστι} δώμεθα,	τῷ ^{ArtD}	τε ^{Pt}	Πριήπτω	
	hierher hither	unter under	die the		dem to the	und and		
[22]	καὶ ^{Kon}	τὰν ^{ArtG}	Κραναι ^{άν} _{AdjG}	κατεναντίον, ^{Adv}	ζπερ ^{Adv}	ό ^{ArtN}	θώκος	
	und and	der of the	Kranaeischen Cranaean	gegenüber, opposite,	wo eben where indeed	der the		
[23]	τῆνος ^N _{Pr}	ό ^{ArtN}	ποιμενικός ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ταὶ ^{ArtN}	δρύες.	αἰ ^{Kon}	δέ ^{Pt}
	jener that one	der the	hirtenhafte shepherdly	und and	die the		wenn if	aber but
							wohl at least	at least
[24]	ώς ^{Kon}	όκα ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	Λιβύαθε ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	Χρόμιν	ἄσας ^N _{AorAkt}	ἐρίσδων, ^N _{PrÄkt}
	wie as	als when	den the	aus Libya Libya ward	zu toward		gesungen habend having sung	wetteifernd, contending,
[25]	αἴγα	δέ ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	δωσῶ	διδυματόκον ^{Adja}	ἐς ^{Prp}	τρὶς ^{Adv}	ἀμέλξαι,
		aber but	dir to you		zwillings gebärend twin bearing	zu into	dreimal thrice	
[26]	ἄ ^N _{Pr}	δύ ^{·Adj}	χοισ ^N _{PrÄkt}	έριφως ποτα	μέλγεται	ἐς ^{Prp}	δύο ^{Adj}	πέλλας,
	die which	zwei two	habend having			in into	zwei two	

[27]	καὶ ^{Kon} βαθὺ ^{AdjA}	κισσύβιον	κε	κλυσμένον ^A	PerM/P	ἀδέι ^{AdjD}	κηρῷ,
	und and	tief deep		gewaschen smeared		liebem in sweet	
[28]	ἀμφῶ ^{EC,} AdjN	νεοτευχές,	AdjN	ἔτι ^{Adv}	γλυφά	νοιο ^{AdjG}	ποτόσδον. Adv
	beide henkelig, two handled,	neu gefertigt, newly made,		noch still	des Schnitzers of carving		zum Trinken. drinking vessel.
[29]	τῶ ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	χείλη	μαρύ	εται	ὑψόθι ^{Adv}
	an dem then	um around	zwar indeed			oben from above	
[30]	κισσὸς	ἐλιχρύ	σῳ	κεκο	νιμένος. ^N	PerM/P	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} κατ [·] ^{Prp}
					bestäubt- having been dusted-		die the
							aber but
							entlang down along
							ihn it
[31]	καρπῶ	ἔλιξ	εἰλεῖται	ἀγαλλομένα ^N	PräM/P	κροκό	εντι. AdjD
				sich schmückend rejoicing			safran farbenem. in saffron hued.
[32]	ἔντο	σθεν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	γυνά,	τι ^N ^{Pr}	θεῶν	δαίδαλμα
	innen within	aber but			was what		τέ
						τε	τυκται,
[33]	ἀσκητὰ ^{AdjN}	πέπλω	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄμπυκι.	πᾶρ ^{Prp}	δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr}
	kunst voll wrought	und and	und and	auch and		bei beside	aber but
							ihr to her
[34]	καλὸν ^{AdjA}	ἐθειρά	ζοντες. ^N	PräAkt	ἀμοιβαδίς ^{Adv}	ἀλλοιθεν ^{Adv}	ἀλλος ^N ^{Pr}
	schön es fairly		Haar	hair arranging	kämmen d in turn	abwechselnd from elsewhere	je ein anderer another
[35]	νεικεῖουσ ^N	PräAkt	ἐπέεσσι.	τὰ ^{ArtN}	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt}	φρενὸς	ἀπτεται
	streiten d quarreling			das the	aber but	nicht not	
							sie selbst- of her-
[36]	ἀλλ ^{Kon} όκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	τῇ	νοῦ ^A ^{Pr}	ποτὶ	δέρκεται	ἀνδρα γε λάσα, ^N
	aber but	wann when	zwar indeed	jenen that one			PräAkt
							lachend, smiling,
[37]	ἀλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt} αὐ ^{Adv}	ποτὶ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	ριπτεῖ	νόον.	οι ^N ^{Pr} δ ^{Pt} ὑπ [·] ^{Prp} ἔρωτος
	anderswann at another time	aber but	wieder again	zu toward	den the		sie they aber but unter under
[38]	δηθα ^{Adv}	κυλοιδίωντες. ^N	PräAkt	ἐτώσια ^{AdjA}	μοχθίζοντι.		
	lange long	zankend wrangling		vergeblich vainly			
[39]	τοῖς ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	μετὰ ^{Prp}	γριπεύς	τε ^{Pt}	γέρων	πέτρα τε ^{Pt} τέ ^{Pt} τυκται
	ihnen for them	aber but	mit after	und and		und and	
[40]	λεπράς, ^{AdjA}	ἐφ [·] ^{Prp}	ὅ ^D ^{Pr}	σπεύδων ^N ^{PräAkt}	μέγα ^{Adv}	δίκτυον	ἐξ [·] ^{Prp} βόλον ἔλκει
	rau he, rough,	auf upon	welcher which	eilend hastening	sehr great		zum into

[41]	ὁ ^{ArtN} πρέσβυς, κάμνοντι ^D _{PräAkt}	dem Müden to the weary	τὸ ^{ArtN} καρτερὸν ^{AdjN}	das Starke the strong	ἀνδρὶ ἐοικώς. ^N _{PerAkt}	gleichend. having resembled.	
[42]	φαίης	κεν ^{Pt} γνίων	νιν ^A _{Pr} ὅσον ^A _{Pr}	σθένος	ἐλλοπιεύειν.	wohl at least ihn him so viel how much	
[43]	ῶδε ^{Adv} οἱ ^D _{Pr}	ώδη καντὶ ^D _{PerAkt}	κατ ^{'Prp}	αὐχένα	πάντοθεν ^{Adv}	so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere	
[44]	καὶ ^{Kon} πολιῷ ^{AdjD}	περ ^{Pt} ἐόντι, ^D _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt} σθένος	άξιον ^{AdjN}	und and grau haarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.	
[45]	τυτθὸν ^{Adv}	δ· ^{Pt} ὄσσον ^A _{Pr}	ἄπωθεν ^{Adv}	ἀλιτρύτοιο ^{AdjG}	γέροντος	wenig small aber but so viel as much von fern from afar meer erfahrenen sea worm	
[46]	πυρναίαις ^{AdjD}	σταφυλαῖσι	καλὸν ^{AdjN}	βέβριθεν	ἀλωά,	kern igen with hard schön fair	
[47]	τὰν ^{ArtA}	όλιγος ^{AdjN}	τις ^N _{Pr}	κώρος	ἐφ ^{'Prp}	αἰμασιαῖσι	die the klein little ein someone auf upon
[48]	ήμενος. ^N _{PräM/P}	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	νιν ^A _{Pr}	δύ· ^{Adj}	ἀλώπεκες	sitzend- sitting. um around aber but ihm him zwei two die the zwar indeed up durch through
[49]	φοιτῇ σινομένα ^N _{PräM/P}	τὰν ^{ArtA}	τρώξιμον, ^{AdjA}	ά ^{ArtN}	δ· ^{Pt} ἐπὶ ^{'Prp}	πήρα	schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber but an upon
[50]	πάντα ^{AdjA}	δόλον	κεύθοισα ^N _{PräAkt}	τὸ ^{ArtA}	παιδίον	οὐ ^{Pt} πρὶν ^{Adv}	jeden all verbergend hiding das the nicht not bevor before
[51]	φατὶ πρὶν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἀκράτιστον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{'Prp}	ξηροῖσι ^{AdjD}	καθίξῃ.	bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods
[52]	αὐτὰρ ^{Kon}	οὕ ^N _{Pr}	ἀνθερίκοισι	καλὰν ^{AdjA}	πλέκει	ἀκριδοθήραν	aber but er he schön fine
[53]	σχοίνῳ ἐφαρμόσων. ^N _{PräAkt}	μέλεται	δέ ^{Pt} οἱ ^D _{Pr}	οὔτε ^{Kon}	τι ^{'Pr}	πήρας	passend- fitting. aber but ihm to him weder neither etwas anything
[54]	οὔτε ^{Kon}	ψυτῶν τοσσῆνου, ^{AdjA}	ὅσον ^A _{Pr}	περὶ ^{'Prp}	πλέγματι	γαθεῖ.	weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55]	παντά ^{Adv}	δέ ^{Pt}	ἀμφι ^{Prp}	δέ πας περιπέπταται	ὑγρός ^{AdjN}	ἀκανθος·
	überall everywhere	aber but	um around		feucht wet	
[56]	σιολικόν ^{AdjA}	τι ^A Pr	θέ αμα, τέ ρας	κέ ^{Pt}	τι ^A Pr	θυμὸν ἀτύξαι.
	schillernd changeful	irgendein somewhat		wohl at least	dich you	
[57]	τῶ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγώ ^N Pr	πορθμεῖ	Καλυδωνίω ^{AdjD}	αἴγα τ' ^{Pt} ἔδωκα
	darum therefore	zwar indeed	ich I		kalydonischen Calydonian	auch and
[58]	ἄνον	καὶ ^{Kon}	τυρόεντα ^{AdjA}	μέγαν ^{AdjA}	λευκοῖο ^{AdjG}	γάλακτος·
	und and		Käse cheese laden	großen great	weißen of white	
[59]	οὐδέ ^{Pt}	τι ^A Pr	πω ^{Pt}	ποτὶ ^{Prp}	χεῖλος ἐμὸν ^{AdjA}	θίγεν,
	noch nicht nor	etwas anything	noch yet	an toward	meine my	sondern but
						noch still
[60]	ἄχραντον ^{AdjA}	τῶ ^D Pr	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^D Pr	μάλα ^{Adv}	πρόφρων ^{AdjN}
	unbefleckt. undefined.	deshalb therefore	aus and	dir you	sehr very	willing willing
[61]	αἴκα ^{Kon}	μοι ^D Pr	τὸν ^N Pr	φίλος ^{AdjN}	τὸν ^{ArtA}	ἐφίμερον ^{AdjA}
	wenn if	mir to me	du you	freundlich dear	den the	begehrten desired
[62]	κούτι ^{KonPtA} Pr	τι ^A Pr	κερτομέω.	πόταγ'	ῶγαθε·ij	τὰν ^{ArtA}
	und nicht etwas and not anything	dich you			O Bester- O good man-	die for
						denn the
[63]	οὔτι ^{Pt}	πα ^{Adv}	εἰς ^{Prp}	Αἱ δαν γε ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκλελάθοντα ^A PerAkt
	gar nicht not at all	irgend wie in any way	in into	doch at least	den the	vergessen habenden having forgotten
[64]	Ἄρχετε	βουκολικάς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe dear			
[65]	Θύρσις	ὅδη ^N Pr	ώξ ^{Prp}	Αἴτινας, καὶ ^{Kon}	Θύρσιδος	ἀδέα ^{AdjN}
	dieser this	von from		und and		süße sweet
[66]	πᾶ ^{Adv}	ποκ ^{Adv}	ἄρ ^{Pt}	ἥσθ', ὄκα ^{Kon}	Δάφνις ἐτάκετο,	πᾶ ^{Adv}
	wo where	einst sometime	denn then	als when		wo where
						einst sometime
[67]	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	Πηνειῶ	καλὰ ^{AdjA}	τέμπεα;	ἢ ^{Kon}
	oder or	entlang down along		schöne beautiful		oder or
						entlang down along
[68]	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ποταμοῖο μέγαν ^{AdjA}	ρόον	εἴχετ' Ανάπω,
	nicht not	denn for	ja indeed	großen great		

[69]	οὐδὲ ^{Pt}	Αἴτινας σκοπιάν,	οὐδὲ ^{Pt}	Ἄκιδος ἱερὸν ^{AdjA}	ὕδωρ.
	auch nicht nor		auch nicht nor	heilig es holy	
[70]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
		der bucolischen bucolic	liebe dear		
[71]	τὴνον ^A Pr	μὰν ^{Pt}	Θῶες,	τὴνον ^A Pr	λύκοι ὡρύσαντο,
	jenen that one	gewiss indeed		jenen that one	
[72]	τὴνον ^A Pr	Χώκ ^{KonArtN}	δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα. ^A		AorSAkt
	jenen that one	und der and the		gestorbenen. having died.	
[73]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
		der bucolischen bucolic	liebe dear		
[74]	πολλαῖ ^{AdjN}	οἱ ^D Pr	πὰρ ^{Prp}	ποστὶ βόες, πολλοὶ ^{AdjN}	δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι,
	viele many	ihm to him	bei beside	viele many	aber but auch and
[75]	πολλαῖ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	αὖ ^{Adv}	δαμάλαι καὶ ^{Kon}	πόρτιες ὀδύραντο.
	viele many	aber but	wieder again	und and	
[76]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
		der bucolischen bucolic	liebe dear		
[77]	ἡνθ' Ἐρμῆς πράτιστος ^{AdjSupN}	ἀπ' Prp		ώρεος, εἶπε δέ. ^{Pt}	"Δάφνι,
	der Erste foremost	von from		und- but-	
[78]	τίς ^N Pr	τοῦ ^A Pr	κατατρύχει;	τίνος ^G Pr	ὦ γαθεῖ
	wer who	dich you		wessen of whom	o Bester O good man
					so sehr so much
[79]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοὶ σαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ'	ἀοιδᾶς.
		der bucolischen bucolic	liebe dear		
[80]	ἡνθον	τοῖ ^{ArtN}	βοῦται, τοῖ ^{ArtN}	ποιμένες, ὑπόλοι	ἡνθον.
	die the	die the			
[81]	πάντες ^N Pr	ἀνηρῶτευν,	τί ^A Pr	πάθοι κακόν.	ἡνθ' ὁ ^{ArtN} Πρίηπος
	alle all	was what			der the
[82]	κῆφα·	"Δάφνι τάλαν,	τί ^A Pr	τοῦ ^N Pr	τάκεαι, ἀ ^{ArtN} δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα
		warum why	du you	die the	aber auch and

[83]	πάσας ^{AdjA}	ἀνὰ ^{Prp}	κράνας, πάντα ^{A Pr}	ἄλσεα	ποσσὶ φορεῖται
	alle all	auf und ab up and down	alle all		
[84]	(ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς)	
		der bucolischen bucolic	liebe dear		
[85]	ζάτειο [;]	ἄϊ δύσε ρώς ^{Adv}	τις^N Πρ	ἄγαν ^{Adv}	καὶ Κον
	ah ah	schwer zu lieben hard to love	jemand someone	allzu too much	und and
					ἄμήχανος ^{AdjN}
					ἐσσι.
[86]	βούτας	μὰν ^{Pt}	έλέ γευ, νῦν ^{Adv}	δ·Pt	αἰπόλω ἀνδρὶ ἔοικας.
	gewiss at least		nun now	aber but	
[87]	ώπόλος	ὅκκ·Κον	έσορῆ τὰς ^{ArtA}	μηκάδας	οἷα^N Πρ βατεῦνται,
	wenn when at least		die the		wie how
[88]	τάκεται	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Κον	οὐ ^{Pt}	τράγος αὐτὸς^N Πρ ἔγεντο.
	mit den Augen, in his eyes,		weil because	nicht not	selbst himself
[89]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι φίλαι ^{AdjV}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		liebe dear		
[90]	καὶ Τὺ^N Πρ δ·Pt	έπει^{Kon} κ·Pt	έσορῆς τὰς ^{ArtA}	παρθένος οἷα^N Πρ γε λαντι, A	ΠρᾶAkt
	und and	du you	aber but	wenn when	wohl at least
				die the	
				wie how	lachende, laughing,
[91]	τάκεαι	όφθαλμώς, Adv	ὅτι Κον	οὐ ^{Pt}	μετὰ^{Prp} ταισι^D Πρ χορεύεις."
	mit den Augen, in your eyes,		weil because	nicht not	mit with
					ihnen the
[92]	τῶς ^{Adv}	δ·Pt	οὐδὲν^A Πρ	ποτε λέξαθ'	ὁ^{ArtN} βουκόλος, ἀλλὰ^{Kon} τὸν^{ArtA} αὐτῷ^A Πρ
	so thus	aber but	nichts nothing	der the	sondern but
				den the	selbsame selfsame
[93]	ἄνυε	πικρὸν ^{AdjA}	ἔρωτα, καὶ^{Kon} ἐς ^{Prp}	τέλος	ἄνυε μοίρας.
	bitteren bitter		und and	bis zu into	
[94]	ἄρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἄρχετ' ἀοιδᾶς.	
	der bucolischen bucolic		wieder again		
[95]	ἡνθέ γε ^{Pt}	μὰν ^{Pt}	ἄδεια ^{AdjN}	καὶ Κον	ἄ^{ArtN} κύπρις γελάοισα, N ^{PräAkt}
	doch indeed	wirklich at least	lieblich sweet	und and	die the
					lachend, laughing,
[96]	λάθρια ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γελάοισα, N ^{PräAkt}	βαρὺν ^{AdjA}	δ·Pt ἀνὰ^{Prp} θυμὸν ἔχοισα, N ^{PräAkt}
	heimlich secretly	zwar indeed	lachend, laughing,	schweren heavy	aber but
				in throughout	
					haltend, holding,

- [97] **κεῖπε·** "τού^N_{Pr} θην^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγίξειν.
- "du wahrliech den the
"you indeed the
- [98] ἡ^{Pt} ὁ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} Ἔρωτος^{AdjG} ὑπ^{Prp} ἀργαλέω^{AdjD} ἐλυγίχθης; "
- etwa denn nicht selbst von leid vollen
truly then not yourself under painful
- [99] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen bucolic wieder again
- [100] τὰν^{ArtA} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χώ^{KonArtN} Δάφνις πότα μείβετο· "Κύπρι βαρεῖα,^{AdjV}
- die aber also und der and the schwere,
the but then and the heavy,
- [101] Κύπρι νεμεσσατά,^{AdjV} Κύπρι θνατοῖσιν^{AdjD} ἀπεχθής.^{AdjV}
- rache würdige, den Sterblichen verhasst-
avenging, to mortals haterul-
- [102] ἥδη^{Adv} γὰρ^{Pt} φράσδη πάνθ^{A_{Pr}} ἄλιον^{AdjA} ἄμμι^{D_{Pr}} δε δύκειν.
- schon denn alles vain uns to us
- [103] Δάφνις κήν^{KonPrp} Αίδα κακὸν^{AdjN} ἔσσεται ἄλγος Ἔρωτι.
- und in bös es evil
- [104] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι πάλιν^{Adv} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen bucolic wieder again
- [105] ὥ^{Adv} λέγεται τὰν^{ArtA} Κύπριν δ^{ArtN} βουκόλος, ἔρπε πότε^{Adv} Ιδαν,
- so thus die the der the einmal once
- [106] ἔρπε πότε^{Adv} Ἀγχίσην. τῇ νεῖ^{Adv} δρύες, ἐνθα^{Adv} κύπειρος.
- einmal once dort there wo where
- [107] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen bucolic liebe dear
- [108] ὠραῖος^{AdjN} χώδωνις,^{KonArtN} επει^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα^{Adv} νομεύει.
- stattlich youthful und Adonis, weil since auch and sehr sheep
- [109] καὶ^{Kon} πτῶκας βάλλει καὶ^{Kon} θηρία πάντα^{A_{Pr}} διώκει.
- und and und and alle all
- [110] ἄρχετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι φίλαι^{AdjV} ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
- der bucolischen bucolic liebe dear

[111]	αὐθις ^{Adv}	ὅπως ^{Kon}	στασῇ Διομήδεος	ἄσσον ^{Adv}	ἴοισα, ^N PräAkt
	abermals again	damit so that		näher nearer	gehend, going,
[112]	καὶ ^{Kon}	λέγε-	τὸν ^{ArtA}	βούταν νικῷ Δάφνιν,	ἀλλὰ ^{Kon}
	und and	den the			aber but
				μάχευ μοι. ^D Pr	mit mir." for me."
[113]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.	
		der bucolischen bucolic	wieder again		
[114]	ῳ̄ λύκοι,	ῳ̄ θῶες,	ῳ̄ ἀν· ^{Prp}	Ὥρεα	φωλάδες ^{AdjN}
	o o	o o	o up through		Höhlen bewohnende den dwellers
				ἄρκτοι,	
[115]	χαίρεθ.	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ὕμιν ^D Pr	ἐγώ ^N Pr
	der the		euch to you	i	ich I
				Δάφνις	οὐκέτ' ^{Pt}
					auf und ab up through
				ἀν [·] Prp	ὕλαν,
[116]	οὐκέτ' ^{Pt}	ἀν [·] Prp	δρυμώς,	οὐκ ^{Pt}	ἄλσεα.
	nicht mehr no longer	auf und ab down along		nicht not	
					χαῖρ' Ἀρέθοισα,
[117]	καὶ ^{Kon}	ποταμοί,	τοὶ ^{ArtV}	χεῖτε καλὸν ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}
	und and	die the		schön es fair	entlang down along
				Θύμβριδος	ὕδωρ.
[118]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.	
		der bucolischen bucolic	wieder again		
[119]	Δάφνις	ἐγών ^N Pr	ὅδε ^N Pr	τῆνος ^N Pr	ό ^{ArtN}
	ich I	dieser this	jener that one	der the	die the
				τὰς ^{ArtA}	βόας
					ῳ̄δε ^{Adv}
					νομεύων, ^N PräAkt
					hütend, tending,
[120]	Δάφνις	ό ^{ArtN}	τῶς ^{ArtA}	ταύρως	καὶ ^{Kon}
	der the	die the			und and
				πόρτιας	ῳ̄δε ^{Adv}
					ποτίσδων. ^N PräAkt
					tränkend. watering.
[121]	ἀρχετε	βουκολικᾶς ^{AdjG}	Μοῖσαι πάλιν ^{Adv}	ἀρχετ' ἀοιδᾶς.	
		der bucolischen bucolic	wieder again		
[122]	ῳ̄ πάν	Πάν,	εἴτε ^{Kon}	ἐσσοὶ	κατ· ^{Prp}
	o o		sei es whether	entlang down along	
				Ὥρεα	μακρὰ ^{AdjA}
					λυκάιω,
					lange long
[123]	εἴτε ^{Kon}	τοὺς ^N Pr	γέτη ^{Pt}	ἀμφιπολεῖς	μέγα ^{AdjA}
	oder or whether	du you	at least		groß es great
				Μαίναλον,	ἔνθε ^{Adv}
					ἐπὶ ^{Prp}
					νᾶσον
					wo there
					auf upon
[124]	τὰν ^{ArtA}	Σικελάν, ^{AdjA}	Ἐλίκας	δε ^{Pt}	λίπ· ^N AorSAkt
	die the	sizilische, Sicilian,		aber and	gelassen having left
				ἡρίον	αἰπύ ^{AdjA}
					τε ^{Pt}
					σῆμα

[125] τῆνο^A_{Pr} λυκαονίδαο, τὸ^{ArtN} καὶ^{Kon} μακάρεσσιν^{AdjD} ἀγητόν.^{AdjN}
jenes das auch den Seligen bewundern wert.
of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς,
der bucolischen bucolic

[127] ἔνθε^{Adv} ὡναξ^A καὶ^{Kon} τάνδε^A_{Pr} φέρευ πακτοῖο μελίπνουν^{AdjA}
wo there auch and diese this honig duftig
there and this honey breathing

[128] ἐκ^{Prp} κηρῶ σύριγγα καλάν,^{AdjA} περὶ^{Prp} χεῖλος ἐλικτάν.^{AdjA}
aus out of schön, fair, um around gewunden.
out of fair, around twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἰγών^N_{Pr} ὑπερωτος^{Prp} ἐς^{Prp} οἴδαν^A ἐλκομαι^A ἥδη.^{Adv}
ja denn ich unter in schon.
truly for I under into already.

[130] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[131] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} τα μὲν^{Pt} φορέοιτε βάτοι, φορέοιτε δέ^{Pt} ἄκανθαι,
nun now aber but zwar at least aber but

[132] ἡ^{ArtN} δέ^{Pt} καλὰ^{AdjN} νάρκισσος^A ἐπ^{Prp} ἀρκεύθοισι κομάσαι.
die the aber but schön fairly auf upon

[133] πάντα^N_{Pr} δέ^{Pt} εἰναλλα^{Adv} γένοιτο, καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} πίτυς ὅχνας ἐνείκαι.
alles all things aber but umgekehrt contrariwise und and die the

[134] Δάφνις^A εἰπει^{Kon} θνάσκει· καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κύνας^A ὠλαφος^A ἐλκοι,
da since und and die the

[135] κῆξ^{KonPrp} ὥρεων^A τοι^{ArtN} σκῶπες ἀηδόσι^A γαρύσαιντο.
und aus and out of die the

[136] λήγετε βουκολικᾶς^{AdjG} Μοῖσαι ἵτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic

[137] χώρον^{ArtN} μὲν^{Pt} τόσσο^A_{Pr} εἰπών^N_{AorSAkt} ἀπεπάυσατο· τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} Ἀφροδίτα
und der zwar so viel gesagt habend having said den the aber but

[138] ἥθελ' ἀνυρθῶσαι· τά^{ArtN} γε^{Pt} μάν^{Pt} λίνα^A πάντα^A_{Pr} λελοίπει
die the doch indeed wahrliech at least alle all

[139]	ἐκ Prp	Μοιρᾶν , χώ KonArtN	Δάφνις ἔβα ρόουν.	ἔκλυσε	δίνα
	von out of	und der and the			
[140]	τὸν ArtA	Μοίσαις φίλον AdjA	ἀνδρα, τὸν ArtA	οὐ Pt	Νύμφαισιν ἀπεχθῆ. AdjA
	den the	lieben dear	den the	nicht not	verhassten. hateful.
[141]	λήγετε	βουκολικῆς AdjG	Μοῖσαι ἵτε	λήγετ'	ἀοιδᾶς.
	der bucolischen bucolic				
[142]	καὶ Kon	τὸν N Pr	διδού τὰν ArtA	αἴγα τό ArtA	τε Pt σκύφος,
	und and	du	die the	das the	und and
					ώς Kon κεν Pt ἀμέλξας N AorAktP
					damit so that
					wohl at least
					gemolken habend having milked
[143]	σπείσω	ταῖς ArtD	Μοῖσαις. ῳ	χαίρετε	πολλάκι Adv Μοῖσαι,
		den to the	ο	ο	oft many times
[144]	χαίρετ'	ἐγώ N Pr	δ' Pt	Ὓμιν D Pr	καὶ Kon ἐς Prp
		ich I	aber but	euch to you	auch and
					in into
					das Spätere later
					süßer sweeter
[145]	πλήρες AdjN	τοι Pt	μέλι τοι	τὸ ArtN	καλὸν AdjN στόμα Θύρσι γένοιτο,
	voll full	dir at least	der the	schöne fair	
[146]	πλήρες AdjN	τοι Pt	σχαδόνων,	καὶ Kon ἀπ' Prp	Αἰγίλω ἰσχάδα τρώγοις
	voll full	dir at least		und and	von from
[147]	ἀδει αν, AdjA	τέτι Tiyoç	ἐπει Kon	τύγα N Pr	φέρτερον AdvKmp ἀδεις.
	süße, sweet,		da since	du you at least	besser better
[148]	ἡνίδε Adv	τοι Pt	τὸ ArtN	δέ πας. θᾶσαι Adv	φίλος, AdjV ώς Kon καλὸν AdjN ὅσδει.
	hier lo here	dir at least	der the	eile be quick	Freund, friend,
					wie how
					schön fair
[149]	Ὦρᾶν	πεπλύσθαι	νιν A Pr	ἐπὶ Prp	κράναισι δοκησεῖς.
			ihn it	an upon	
[150]	ῶδ' Adv	ἴθι	Κισσαί θα,	τὸν N Pr δ' Pt	ἀμελγέ νιν A Pr αὶ ArtN δὲ Pt χίμαιραι,
	so thus			du you	aber but
					ihn. it.
					die the
					aber but
[151]	οὐ Pt	μὴ Pt	σκιρτασεῖτε, μὴ Pt	ό ArtN	τράγος
	nicht not	ja nicht by no means	damit nicht not	der the	
					euch to you

Gedicht 2

Φαρμακεύτριαι

[1] πᾶς ^{Adv} μοι ^D _{Pr} ταὶ ^{ArtN} δάφναι; φέρε Θεστυλί· πᾶς ^{Adv} δέ ^{Pt} ταὶ ^{ArtN} φίλτρα;
wo where mir to me die the wo where aber but die the
[2] στέψου τὰν ^{ArtA} κελέβθαν φοινικέω ^{AdjD} οἰδες ἀώτῳ,
die the purpurnem with purple
[3] ὡς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἐμὸν ^{AdjA} βαρὺν ^{AdjA} εῦντα ^A PräAkt φίλον ^{AdjA} καταθύσομαι ἄνδρα,
damit so that den the meinen my schweren heavy liegenden sleeping lieben dear
[4] ὅς ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} δωδεκαταῖος ^{AdjN} ἀφ ^{,Prp} ω ^G _{Pr} τάλας ^{AdjN} οὐδέποθ ^{,Pt} ἵκει,
der who mir to me zwölfjährig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
[5] οὐδ ^{,Pt} ἔγνω πότε ^{Kon} ρούν ^{Kon} τε θνάκαμες ή ^{Kon} ζοοί ^{AdjN} είμες.
noch nor ob whether oder or lebendige living
[6] οὐδέ ^{Pt} θύρας ἄραξεν ἀνάρσιος ^{AdjN} η ^{Pt} ρά ^{Pt} οἱ ^D _{Pr} ἀλλα ^{Adv}
auch nicht not even un männlich. unmanly. so then wohl at least ihm to him anderswo elsewhere
[7] ὥχετ [,] ἔχων ^N PräAkt ὅ ^A _{Pr} τ ^{,Pt} Ἔρως ταχινὰς ^{AdjA} φρένας ^A ἄ ^A _{Pr} τ ^{,Pt} Ἀφροδίτα;
haltend having was what und and schnelle swift was which und and
[8] βασεῦμαι ποτὶ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Τίμα γήτοιο παλαίστραν
zu toward der the
[9] αὔριον, ^{Adv} ὡς ^{Kon} νιν ^A _{Pr} ἕδω, καὶ ^{Kon} μέμψομαι οἴα ^A _{Pr} με ^A _{Pr} ποιεῖ.
morgen, tomorrow, damit so that ihn him und and welche Dinge what things mich me
[10] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} νιν ^A _{Pr} ἐκ ^{Prp} θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ ^{Kon} Σελάνα,
jetzt now aber but ihn him aus out of doch but
[11] φαίνε καλόν. ^{AdjN} τὶν ^A _{Pr} γὰρ ^{Pt} ποταείσομαι ἄσυχα, ^{Adv} δαιμον,
schön-fair jene you denn for leise, softly,
[12] τῷ ^{ArtD} χθονίᾳ ^{AdjD} θ ^{,Pt} Ἐκάτῃ, τὰν ^{ArtA} καὶ ^{Kon} σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
[13] ἐρχομέναν ^A ΠρM/P νεκύων ἀνά ^{Prp} τ ^{,Pt} ἡρία καὶ ^{Kon} μέλαν ^{AdjA} αῖμα.
kommende coming hin auf up through und und und und schwarz es black

- [14] χαῖρ' Ἐκάτα δασπλῆτι, ^{AdjV} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} τέλος ^{άμμιν^D Pr} ὁ πάδει.
- freigebige,
kindly,
und
and
bis
into
uns
to us
- [15] φάρμακα ταῦτ^A ^{Pr} ἐρ δοισα^N ^{PraAkt} χερείονα ^{AdjA} μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Κίρκης.
- diese
these
tuend
doing
schlechter
worse
weder
neither
etwas
anything
- [16] μήτε ^{Kon} τι ^{Pr} Μηδείας μήτε ^{Kon} ξανθᾶς ^{AdjG} Περιμήδας.
- noch
nor
etwas
anything
noch
nor
der blonden
fair haired
- [17] Ἰγξ, ἔλκε τὺ ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the
- [18] ἀλφιτά τοι^{Pt} πρᾶτον^{Adv} πυρὶ τάκεται· ἀλλ· ^{Kon} ἐπί πασσε
- dir
at least
zuerst
first
aber
but
- [19] Θεστυλί. δειλαία, ^{AdjV} πᾶ ^{Adv} τὰς ^{ArtA} φρένας ἐκπεπότασαι;
- Arme,
wretched,
wo
where
die
the
- [20] ἦ ^{Pt} πά ^{Pt} γε ^{Pt} τρισμυσα ^{ρὰ AdjN} καὶ ^{Kon} τὶν^D ^{Pr} ἐπί χαρμα τέ τυγμαι;
- etwa
wohl
ja
truly
then
at least
dreifach
verhasst
thrice
accused
und
and
jemandem
that one
- [21] πάσσος ἄμα ^{Adv} καὶ ^{Kon} λέγε ταῦτα· ^A ^{Pr} "τὰ ^{ArtA} Δέλφιδος ὥστια πάσσω."
- zugleich
together
und
and
dieses·
these things·
"die
"the
- [22] Ἰγξ, ἔλκε τὺ ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the
- [23] Δέλφις ἔμ^A ^{Pr} ἀνία σεν· ἐγώ^N ^{Pr} δ· ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} Δέλφιδι δάφναν
- mich
me
ich
I
aber
but
bei
upon
- [24] αἴθω· χώς ^{Kon} αὕτα ^N ^{Pr} λακεῖ μέγα ^{Adv} καππυρίσασα^N ^{AorAkt}
- und wie
and as
diese
this one
sehr
greatly
knisternd
verbrannt
habend
having charred
- [25] κῆξαπίνας ^{KonAdv} ἄφθη, κούδε ^{KonPt} σποδὸν εἰδομες αύτας, ^G ^{Pr}
- und plötzlich
and from chips
und auch nicht
and not even
von ihr,
of her,
- [26] οὕτω ^{Adv} τοι^{Pt} καὶ ^{Kon} Δέλφις ἐν^{Prp} φλογὶ σάρκ' ἄμα θύνοι.
- so
thus
indeed
ja
auch
and
in
in
φλογὶ^{Prp}
σάρκ'^{Prp}
ἄμα^{Prp}
θύνοι^{Prp}
- [27] Ἰγξ, ἔλκε τὺ ^N ^{Pr} τῆνον^A ^{Pr} ἐμὸν^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
- du
you
jenen
that one
meinen
my
zu
toward
den
the

- [28] ὡς^{Kon} τοῦ^A πρ τὸν^{ArtA} κηρὸν ἐγώ^N πρ σὺν^{Prp} δαίμονι τάκω,
wie as diesen this den the ich I mit with δαίμονι τάκω,
- [29] ὡς^{Kon} τά κοιθ' ὑπ' πρ ἐρωτος ὁ^{ArtN} Μύνδιος αὐτίκα^{Adv} Δέλφις,
so so von under der the Mýndios αὐτίκα sofort at once Δέλφις,
- [30] χώς^{Kon} δι νειθ' ὅδε^N πρ ῥόμβος ὁ^{ArtN} χάλκεος^{AdjN} εξ^{Prp} Αφρο δίτας,
und wie δieser this der the eherne bronze aus out of αφρο δίτας,
- [31] ὡς^{Kon} τῇ νος^N πρ δι νοῖτο ποθ' ^{Adv} ἀμετέ ραισι^{AdjP} θύ ραισιν.
so so jener that one einmal sometime unseren at our θύ ραισιν.
- [32] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N πρ τῆνον^A ἐ μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα τὸν den the ἄνδρα.
- [33] νῦν^{Adv} θυ σῶ τὰ^{ArtA} πί τυρα. τὺ^N π δ^{.Pt} Ἀρτεμι καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἐν^{Prp} Ἄιδα
nun now die the du you aber but und and den the in in Ἄιδα
- [34] κινή σαις ἀδά μαντα καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} τί^A περ^{Pt} ἀσφαλὲς^{AdjA} ἄλλο^{AdjA}
und and sei es if etwas anything ja festes firm ἄλλο else.
- [35] Θεστυλί, ται^{ArtN} κύνες ἄμμιν^D πρ ἀνὰ^{Prp} πτόλιν ὠρύονται.
die the uns to us durch throughout πτόλιν ὠρύονται.
- [36] ἀ^{ArtN} θεὸς εν^{Prp} τριό δοισι· τὸ^{ArtN} χαλκίον ὡς^{Kon} τάχος ἄχει.
die the an at das the so as τάχος ἄχει.
- [37] ίνγξ, ἔλκε τὺ^N πρ τῆνον^A ἐ μὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} δῶμα τὸν^{ArtA} ἄνδρα.
du you jenen that one meinen my zu toward δῶμα τὸν den the ἄνδρα.
- [38] ἡνίδε^{Adv} σιγῇ μὲν^{Pt} πόν τος, σιγῶντι^D πρᾶ^{Akt} δ^{.Pt} ἀ ήται·
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but ἀ ήται·
- [39] ἀ^{ArtN} δ^{.Pt} ἐμὰ^{AdjN} οὐ^{Pt} σι γῇ στέρ νων ἐν τοσθεν^{Adv} ἀ νία,
die the aber but meine my nicht not innen within ἀ νία,
- [40] ἀλλ^{Kon} ἐπι^{Prp} τήνω^D πᾶσα^{AdjN} κα ταίθομαι, ὅς^N πρ με^A πρ τά λαιναν^{AdjA}
sondern but auf upon jenem that one ganz all κα ταίθομαι, der who mich me τά λαιναν wretched
- [41] ἀντὶ^{Prp} γυ ναικὸς ἐ θηκε κα κὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀ πάρθενον^{AdjA} ἡμεν.
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered ἡμεν.

[42]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε τὺ ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.				
du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the	
[43]	ἔς ^{Prp} τρὶς ^{Adv} ἀποσπέν δω καὶ ^{Kon} τρὶς ^{Adv} τάδε ^A _{Pr} πότνια ^{AdjV} φωνέω.				
bis for	dreimal thrice	und and	dreimal thrice	dieses these things	Herrin lady
[44]	εἴτε ^{Kon} γυνὰ τῇ ^D _{Pr} παρα κέκλιται εἴτε ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἄνηρ,				
sei es whether	bei jenem to that one	sei es whether	auch even		
[45]	τόσσον ^{AdjA} ἔχοι λάθας, ὅσσον ^A _{Pr} ποκα ^{Adv} Θησέα φαντὶ				
so viel so much	so viel wie as much as	einst once			
[46]	ἐν ^{Prp} Δί ᾳ σθῆμεν ἐυπλοκά μω ^{AdjG} Ἄρι άδνας.				
auf on		schön gelockten by fair tressed			
[47]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε τὺ ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.				
du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the	
[48]	ἱππομα νὲς ^{AdjN} φυτόν ἔστι παρ ^{Prp} Ἀράσι· τῷ ^{ArtD} δ ^{Pt} ἐπὶ ^{Prp} πᾶσαι ^{AdjN}				
pferde rasend horse mad	bei among	dem by this	aber but	auf upon	alle all
[49]	καὶ ^{Kon} πῶλοι μαίνονται ἀν ^{Prp} ώρεα καὶ ^{Kon} θοαὶ ^{AdjN} ἵπποι.				
und and	auf und ab through	und and	schnelle swift		
[50]	ώς ^{Kon} καὶ ^{Kon} Δέλφιν ἴδοιμι, καὶ ^{Kon} ἔς ^{Prp} τόδε ^A _{Pr} δῶμα περάσαι				
so so	auch also	und and	in into	dieses this	
[51]	μαινομένων ^{PräM/P} ἴκε λος ^{AdjN} λιπαρᾶς ^{AdjG} ἔκτοσθε ^{Adv} παλαιστρας.				
rasend seiend raving	gleich like	der glänzenden of sleek	außerhalb outside		
[52]	ἴ <u>υγξ</u> , ἔλκε τὺ ^N _{Pr} τῆνον ^A _{Pr} ἐμὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} δῶμα τὸν ^{ArtA} ἄνδρα.				
du you	jenen that one	meinen my	zu toward	den the	
[53]	τοῦτ' ^A _{Pr} ἀπὸ ^{Prp} τᾶς ^{ArtG} χλαίνας τὸ ^{ArtN} κράσπεδον ώλεσε Δέλφις,				
dieses this	von from	des the	der the		
[54]	ώγὼ ^{KonN} _{Pr} νῦν ^{Adv} τίλοισα ^N _{PräAkt} κατ' ^{Prp} ἀγρίω ^{AdjD} ἐν ^{Prp} πυρὶ βάλλω.				
wie ich and I	nun now	rupfend seiend plucking	hinab down	wildem on wild	in in
[55]	αἰαῖ Ἐρως ἀνιηρέ, ^{AdjV} τί ^A _{Pr} μευ ^G _{Pr} μέλαν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} χροὸς αἷμα				
weh alas	quälisch er, grievous,	warum what	meines of me	schwarz es black	aus out of

[56]	ἐμφύνεις ^{Adv}	ώς ^{Kon}	λιμνᾶτις ^A	παν ^{AdjA}	ἐκ ^{Prp}	βδέλλα	πέπιωκας;		
	fest by sucking	wie like	ganz all	aus out of					
[57]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
		du you	jenen that one	meinen my		zu toward		den the	
[58]	σαύραν	τοι ^{Pt}	τρίψασα ^N AorAkt	ποτὸν	κακὸν ^{AdjA}	αὔριον ^{Adv}	οἰσῶ.		
		ja for you	gerieben habend having ground		bösen evil	morgen tomorrow			
[59]	Θεστυλί,	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λαβοῖσα ^N AorAkt	τὺ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	θρόνα	ταῦθ' ^A Pr	ὑπό μαξον
		nun now	aber but	genommen habend having taken	du you	die the		diese these	
[60]	τὰς ^{ArtG}	τήνω ^G Pr	φλιᾶς	καθ- ^{Prp}	ὑπέρτερον, ^{Adv}	ἄς ^G Pr	ἔτι ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νύξ,
	des of the	jenen of that	hinab down	höher, higher,	deren of which	noch still		auch and	
[61]	καὶ ^{Kon}	λέγ'	ἐπιφθύζοισα. ^N PräAkt	" τὰ ^{ArtA}	Δέλφιδος	όστια	μάσσω.		
	und and		zischend- muttering over-	"die "the					
[62]	ἴηγξ,	έλκε	τὺ ^N Pr	τῆνον ^A Pr	ἐμὸν ^{AdjA}	ποτὶ ^{Prp}	δῶμα	τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα.
		du you	jenen that one	meinen my		zu toward		den the	
[63]	νῦν ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	μῶνα ^{AdjN}	ἐοῖσα ^N PräM/P	πόθεν ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	ἐρωτα	δακρύσω;	
	nun now	ja indeed	allein alone	seiend being	woher whence	den the			
[64]	ἐκ ^{Prp}	τίνος ^G Pr	ἀρξωμαί;	τίς ^N Pr	μοι ^D Pr	κακὸν ^{AdjA}	ἄγαγε	τοῦτο; ^A Pr	
	aus from	welchem whom		wer who	mir to me	Böses evil		dieses; this;	
[65]	ἥνθ'	ἀ ^{ArtN}	τῷ ^{ArtG}	Εύβούλοιο	κανηφόρος	ἄμμιν ^D Pr	Ἄναξ _ώ		
	die the	des of the				uns among us			
[66]	ἄλσος	ἐς ^{Prp}	Ἀρτέμιδος,	τὰ ^{ArtD}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πολλὰ ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}
	in into		der where	ja indeed	damals then	vieles many things		zwar indeed	anderes other
[67]	Θηρία	πομπεύεσκε	περισταδόν, ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	δε ^{Pt}	λέαινα.			
			ringsum, all around,	unter among	aber but				
[68]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV}	Σελάνα.	
	meiner of me		den the	woher whence		Herrin lady			
[69]	καὶ ^{Kon}	μ ^A Pr	ἀ ^{ArtN}	Θευχαρίδα	Θρᾶσσα	σα ^{AdjN}	τροφὸς	ἀ ^{ArtN}	μακαρῖτις ^{AdjN}
	und and	mech me	die the	thrakische Thracian			die the	die the	selige blest deceased

[70]	ἀγχίθυρος AdjN nachbarlich next door	ναίοισαν PräAkt wohnend dwelling	κατεύξατο	καὶ Kon und and	λιτάνευσε				
[71]	τὰν ArtA die the	πομπὰν θάσασθαι.	ἐγών Pr ich I	δέ Pt aber but	οἱ D Pr to her die the	μεγάλοιτος AdjN groß mächtige greatly eager			
[72]	ώμαρτευν βύσσοιο	καὶ λὸν AdjA schönen fair	σύροισαν PräAkt ziehend trailing	χιτῶνα,					
[73]	κάμφιστειλαμένα KonN und angelegt habend and having wrapped around	περμ/π PerM/P	τὰν ArtA den the	ξυστίδα	τὰν ArtA der the	Κλεαρίστας.			
[74]	φράζεό	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ' ὅθεν Adv woher whence	ἴκετο,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα.		
[75]	ηδη Adv schon already	δέ Pt aber but	εὖσα N PräAkt seidend being	μέσον AdjA mitten in the middle	κατ· Prp entlang down along	ἀμαξιτόν,	ἄ Adv wo where	τὰ ArtA die the	λύκωνος,
[76]	εἶδον ὡμοῦ Adv zugleich together	Δέλφιν τε Pt und and	καὶ Kon auch also	Εὔδάμιππον	ἴόντας. A PräAkt	gehende. going.			
[77]	τοῖς ArtD ihnen to them	δέ Pt aber but	ἢνθοτέρα AdjKmpN blonder more blond	μὲν Pt zwar indeed	ἐλιχρύσοιο	γε νειάς,			
[78]	στήθεα	δέ Pt aber but	στίλβοντα PräAkt glänzende shining	πολὺ Adv viel much	πλέον AdjKmpN mehr more	ἢ Kon als than	τὸν N Pr du you	Σε λάνα,	
[79]	ώς Kon wie as	ἀπό Prp von from	γυμνασίοιο	καὶ λὸν AdjA schönen fair	πόνον	ἄρτι Adv eben just	λιπόντων. G AorSAkt	verlassen habend. having left.	
[80]	φράζεό	μευ G Pr meiner of me	τὸν ArtA den the	ἔρωθ' ὅθεν Adv woher whence	ἴκετο,	πότνα AdjV Herrin lady	Σε λάνα.		
[81]	χώς KonAdv und wie and as	ἴδον,	ώς Kon wie as	ἐμάνην,	ώς Kon wie how	μευ G Pr meiner of me	πέρι Prp um about	θυμὸς ιάφθη	
[82]	δειλαίας AdjG der Armen- of wretched one-	τὸ ArtN das the	δέ Pt aber but	κάλλος ἐτάκετο,	κούτε KonPt und weder and nor	τι A Pr	πομπᾶς		
[83]	τήνας Pr jene of that	έφρασά μαν,	οὐδ Pt und nicht nor	ώς Kon wie as	πάλιν Adv wieder back	οἰκαδ Adv heimwärts homeward	ἄπηνθουν		

[84]	ᜒγνων·	ἀλλά Kon	μέ ^A Pr	τις ^N Pr	καπυ ρὰ AdjN	νόσος	ἐξεσά λαξε,
		aber but	mich me	irgend eine someone	fiebrige feverish		
[85]	κείμαν	δ· Pt	ἐν ^{Prp}	κλιν	τῆρι δέκ ^{·Adj}	ἄματα	καὶ Kon δέκα ^{Adj} νύκτας.
		aber but	in in	zehn ten		und and	zehn ten
[86]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.
		meiner of me	den the	woher whence		Herrin lady	
[87]	καὶ Kon	μευ ^G Pr	χρώς	μὲν ^{Pt} ὡ μοῖος ^{AdjN}	ἐ γίνετο	πολλάκι ^{Adv}	θάψω,
		und and	meiner of me	zwar indeed	ähnlich like	oft often	
[88]	ᜒρρευν	δ· Pt	ἐκ ^{Prp}	κεφαλᾶς πᾶ σαι ^{AdjN}	τρίχες,	αὐτᾶ ^N Pr δέ ^{Pt}	λοιπὰ ^{AdjN}
		aber but	aus out of	alle all		selbst the rest	aber but
							übrig remaining
[89]	ὸστί' ἔτ· Adv	ἢ ^C καὶ Kon	δέρμα.	καὶ Kon	ἐς ^{Prp} τίνος ^G Pr	οὐκ ^{Pt} ἐπέ ρασα	
		noch still	und and	und and	in into	wessen whom	nicht not
[90]	ἢ Kon	ποί ας ^{AdjG}	ἔλι πον γράι ας ^{AdjG}	δόμου,	ἄτις ^N Pr	ἐ πᾶδεν;	
		oder or	welcher of what sort	alten Frau of old woman	die welche who		
[91]	ἀλλ· Kon	ἢ ^C οὐδὲν ^A Pr	ἐ λαφρόν. ^{AdjN}	ὁ ArtN	δέ ^{Pt} χρόνος	ἄνυτο	φεύγων. ^N PräAkt
		doch but	nichts nothing	leicht- light-	der the	aber but	fliehend. fleeing.
[92]	φράζεό	μευ ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν ^{Adv}	ἴκετο,	πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.
		meiner of me	den the	woher whence		Herrin lady	
[93]	χούτω KonAdv	τῷ ^{ArtD}	δού λα τὸν ^{ArtA}	ἀ λαθέα ^{AdjA}	μῦθον	ἐ λεξα·	
		und so and thus	der to the	den the	wahr true		
[94]	"εἰ Kon δ· Pt	ἄγε Θεστυλί	μοι ^D Pr χαλε πᾶς ^{AdjG}	νόσω	εὺρέ τι ^A Pr	μῆχος.	
	"wenn "if	aber but	mir to me	schweren of grievous	etwas something		
[95]	πᾶσαν^{AdjA}	ἐ χει με ^A Pr	τά λαιναν ^{AdjA}	ὁ ArtN	Μύνδιος·	ἀλλὰ Kon	μο λοισα ^N AorAkt
	ganz all	mich me	arm wretched	der the		aber but	gekommen seiend having come
[96]	τήρη σον	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	Τιμα γήτοιο πα λαίστραν·			
	zu toward	die the					
[97]	τηνεῖ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	φοι τῇ, τη νεῖ ^{Adv}	δέ ^{Pt} οι ^D Pr	ἀδὺ ^{AdjN}	κα θῆσθαι."	
	dort there	denn for	dort there	aber but	ihm to him	süß sweet	

[98]	φράζεό	μευ^G_{Pr}	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[99]	" κήπεί ^{Kon}	κά^{Pt}	νιν^A_{Pr}	ἐόντα^A_{PräAkt}	μά^{θης}	μόνον,^{AdjA}	άσυχα^{Adv}	νεῦσον,
	"und wenn "and when	wohl at least	ihn him	seinden being	nur, only,		leise softly	
[100]	κεῖφ'	ὅτι^{Kon}	Σιμαί^{Θα}	τυ^N_{Pr}	καλεῖ,	καὶ^{Kon}	ὑφαγέο	τὰδε. "D^{Pt}
	dass that		dich you		und and			"hierher." to this."
[101]	ώς^{Adv}	ἐφά^{μαν.}	ἀ^{ArtN}	δ^{Pt}	ἡνθε	καὶ^{Kon}	ἄγαγε	τὸν^{ArtA}
	so thus	die the	aber but		und and		den the	λιπα^{ρόχρων^{AdjA}}
								glänzend farbigen sleek skinned
[102]	εἰς^{Prp}	ἐμὰ^{AdjA}	δώματα	Δέλφιν·	ἐγώ^N_{Pr}	δε^{Pt}	νιν^A_{Pr}	ώς^{Kon}
	in into	meine my		ich I	aber but	ihm him	als as	ἐνό ^{ησα}
[103]	ἄρτι^{Adv}	θύρας	ὑπὲρ^{Prp}	ούδον	ἀμειβόμενον^{AdjKmpA}			κούφω^{AdjD}
	eben just	über over		wechselnd seiend crossing				leichtem light
[104]	(φράζεό)	μευ^G_{Pr}	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα)
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[105]	πᾶσα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	ἐψύχθην	χιόνος	πλέον,	ἐν^{Prp}	δὲ^{Pt}	με τώπῳ
	ganz all	zwar indeed		mehr, more,		auf in	aber but	
[106]	ἰδρώς	μευ^G_{Pr}	κοχύδεσκεν	ἴσον^{AdjA}	νοτίαισιν^{AdjD}	ἐρσαῖς,		
	meiner of me		gleich equal		den feuchten with dewy			
[107]	οὐδέ^{Pt}	τι^A_{Pr}	φωνᾶσαι δυνάμαν,	οὐδ^{Pt}	ὅσσον^A_{Pr}	ἐν^{Prp}		ὕπνω
	und nicht and not	etwas anything		und nicht nor	so viel as much as	im in		
[108]	κνυζεῦν	ται φω	νεῦντα^A_{PräAkt}	φίλαν^{AdjA}	ποτὶ^{Prp}	ματέρα	τέκνα.	
	sprechend speaking			liebe dear	zu toward			
[109]	ἀλλ^{Kon}	ἐπάγην	δαγύδι	καλὸν^{AdjA}	χρόα	πάντοθεν^{Adv}	ἴσα.^{Adv}	
	sondern but			schön fair		ringsum from all sides	gleich. equally.	
[110]	φράζεό	μευ^G_{Pr}	τὸν^{ArtA}	ἐρωθ'	ὅθεν^{Adv}	ἴκετο,	πότνα^{AdjV}	Σε λάνα.
	meiner of me	den the		woher whence		Herrin lady		
[111]	καὶ^{Kon}	μ^A_{Pr}	ἐσιδῶν^N_{AorSAkt}	ώστοργος,	AdjN	ἐπὶ^{Prp}	χθονὸς	σματα πήξας^N_{AorAkt}
	und and	mich me	erblickt habend having looked	wie zärtlich, kindly,		auf upon		geheftet habend having fixed

[112]	έξετ'	ἐ	πι Prp	κλιν	τῆρι	καὶ Kon	έζόμε	νος N	PräM/P	φάτο	μῦθον.
	auf upon				und and		sitzend sitting				
[113]	ἢ ob truly	ρά da then	με mich me	Σιμαί	θα	τόσον Adv	έφθασας,	όσσον A	πρ	ἐγώ ich I	θην wahrlich indeed
					so sehr so much		so viel as much as				
[114]	πρῶν früher beforetime	ποκα einst once	τὸν ArtA	χαρί anmutigen graceful	εντα AdjA	τρέ	χων N	PräAkt	έφθασσα	Φιλῖνον,	
					den the		laufend running				
[115]	ές in into	τὸ ArtA	τε dein your	οὐ	καλέ	σασα N	ΑορAkt	τό Dach this	δε A	πρ	στέγος
					dies having called						ή Kon oder or
								πρ	με mich me	πα	ρῆμεν.
[116]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	έρωθ	όθεν Adv	τί κετο,	πότνα AdjV	Σε	λάνα.		
	meiner of me		den the		woher whence						
[117]	ἥνθον	γάρ Pt	κεν Pt	έ	γώ , N Pr	ναι Pt	τὸν ArtA	γλυκὺν AdjA	ἥνθον	Ἐ	ρωτα,
	ja for	wohl at least	I, I,	yes	den by the			süßen sweet			
[118]	ἢ oder or	τρίτος AdjN	ἢ Kon oder or	τέ	ταρτος AdjN	έ	ών PräAkt	φίλος AdjN	αύτίκα Adv	υγκτός,	
		dritter third		vierter fourth		seiend being		Freund friend	sogleich straightway		
[119]	μᾶλα Adv	μεν Pt	ἐν Prp	κόλ	ποισι	Διωνύ	σοιο	ψυλάσσων,	N	PräAkt	hütend, guarding,
	sehr apples	zwar indeed	in in								
[120]	κρατὶ	δ Pt	έχων PräAkt	λεύ	καν,	Ηρακλέος	ἱερὸν AdjA	έρνος,			
	aber but	haltend having					heilig sacred				
[121]	πάντοθε Adv	πορφυρέ	αισι AdjD	πε	ρι Prp	ζώ	στραισιν	έλικτάν.	AdjA		
	allseits everywhere	mit purpurnen with purple		um around				gewunden. twined.			
[122]	φράζεό	μευ G Pr	τὸν ArtA	έρωθ	όθεν Adv	τί κετο,	πότνα AdjV	Σε	λάνα.		
	meiner of me		den the		woher whence						
[123]	καὶ Kon	μ A Pr	ει Kon	μεν Pt	κ Pt	έδε	χεσθε ,	τάδ A Pr	ἥς	φίλα.	AdjN
	und and	mich me	wenn if	zwar indeed	wohl at least		dies these		lieb- dear-		
[124]	καὶ Kon	καλὸς AdjN	πάν	τεσσι D Pr	μετ · Prp	ήθε	οισι	καλεῦμαι.			
	und and	schön fair		bei allen to all		unter among					
[125]	εῦδόν	τ Pt	ει Kon	κε Pt	μόνον Adv	τὸ ArtN	καλὸν AdjN	στόμα	τεῦς G Pr	έφι	λασσα.
	auch, and,	wenn if		wohl at least	nur only	das the	schöne fair		deins of you		

[126]	εἰ ^{Kon} δ᾽ ^{Pt} ἀλλα ^{Adv} λαχ ^{Adv} μὲν ^{A Pr} ώθεῖτε καὶ ^{Kon} ἀ ^{ArtN} θύρα εἴχετο μοχλῶ,	wenn aber anders mich und die
[127]	πάντως ^{Adv} καὶ ^{Kon} πελέ ^{Κεις} καὶ ^{Kon} λαμπάδες ήνθον ἐφ ^{Prp} ὑμέας. ^{A Pr}	durchaus altogether auch und gegen euch. euch. you.
[128]	φράζεό μευ ^{G Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	meiner of me den the woher whence Herrin lady
[129]	νῦν ^{Adv} δὲ ^{Pt} χάριν μὲν ^{Pt} ἔφαν τῷ ^{ArtD} Κύπριδι πράτον ^{Adv} ὁ φείλειν,	nun now aber at least zu der to the zuerst first
[130]	καὶ ^{Kon} μετὰ ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Κύ πριν τú ^{N Pr} με ^{A Pr} δευτέρα ^{AdjN} ἐκ ^{Prp} πυρὸς εἶλευ	und and nach die du you mich als Zweite second aus out of
[131]	ῳ ^{iij} γύναι ἐσκαλέσασα ^N _{AorAkt} τε ὸν ^{AdjA} ποτὶ ^{Prp} τοῦτο ^{A Pr} μέλαθρον	o herbei gerufen habend having called up dein your zu toward dieses this
[132]	αὕτως ^{Adv} ἡμί ^{φλεκτον.} _{AdjA} Ἐρως δ᾽ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} καὶ ^{Kon} Λιπαραίω ^{AdjD}	ebenso just so halb brennend half burning aber nun then und dem Liparaean
[133]	πολλάκις ^{Adv} Ηφαίστοιο σέλας φλογερώτερον ^{AdjKmpA} αἴθει.	oft often feuriger more fiery
[134]	φράζεό μευ ^{G Pr} τὸν ^{ArtA} ἔρωθ ['] ὅθεν ^{Adv} ἴκετο, πότνα ^{AdjV} Σε λάνα.	meiner of me den the woher whence Herrin lady
[135]	"σὺν ^{Prp} δὲ ^{Pt} κακαῖς ^{AdjD} μανίαις καὶ ^{Kon} παρθένον ἐκ ^{Prp} θαλάμοιο	"mit "with aber bösen evil und and aus out of
[136]	καὶ ^{Kon} νύμφαν ἔφόβησ' ἔτι ^{Adv} δέμνια θερμὰ ^{AdjA} λιποῖσαν ^A _{AorAkt}	und and noch still warm warm verlassen habend having left
[137]	ἀνέρος. " ὣς ^{Adv} ο ^{ArtN} μὲν ^{Pt} εἴπεν· ἐγώ ^{N Pr} δέ ^{Pt} οι ^{D Pr} ἀ ^{ArtN} ταχυ πειθῆς ^{AdjN}	so thus der the zwar indeed ich I aber but to him die the schnell überredbar quick to be persuaded
[138]	χειρὸς ἔφαψαμένα ^N _{AorM/P} μαλακῶν ^{AdjG} ἐκλιν ['] ἐπὶ ^{Prp} λέκτρων.	berührt habend having touched weicher soft auf upon
[139]	καὶ ^{Kon} ταχὺ ^{Adv} χρώς ἐπὶ ^{Prp} χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} πρόσωπα	und and schnell quickly auf upon und and die the

[140] θερμότερ^{AdjKmpN} ἥς ἥ Kon πρόσθε, Adv καὶ Kon ἐψιθυρίσδομες ἀδύ·Adv
wärmer als zuvor, und süß-
warmer than before, and sweet.

[141] χώς^{Kon} κά Pt τοι^D Pr μη^{Pt} μακρὰ^{AdjA} φί λα^{AdjA} θρυλέοιμι Σε λάνα,
und wie wohl dir lange Liebes
and as at least to you long dear

[142] ἐπράχθη τὰ^{ArtN} μέγιστα, AdjSupN καὶ Kon ἐς^{Prp} πόθον ἡνθομες ἄμφω. DuN_{Pr}
die the größten, greatest, und in into beide.
the greatest, and into both.

[143] κούτε^{KonPt} τι^A Pr τῆνος^N Pr εἰ μίν^D Pr ἐπει μέμψατο μέσφα^{Adv} τό^{ArtN} γ^{Pt} ἔχθες, Adv
und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὕτ^{Pt} ἐγὼ^N Pr αὖ^{Adv} τήνω^D Pr ἀλλ^{Kon} ἦνθε μοι^D Pr ἄ^N Pr τε^{Pt} Φιλίστας
noch ich wieder again to that one. sondern mir to me die both und and

[145] μάτηρ^{ArtG} τᾶς^{ArtA} ἀλλα^{AdjG} αὐ^{λητρίδος^D} αὖ^{Pt} Με λιξοῦς
der of the umher irrenden wandering die both und and

[146] σάμερον, Adv ἀνίκα^{Adv} πέρ^{Pt} τε^{Pt} ποτ^{Adv} ὠρανὸν ἔτρεχον ἔπιποι
heute, today, als when gar just und and einst once

[147] Ἄω τὰν^{ArtA} ῥοδό παχυν^{AdjA} ἀπ^{Pt} Όκεανοιο φέροισαι. N_{PräAkt}
die the rosen armig rosy armed von from tragend.
bearing.

[148] κεῖτε^{Kon} μοι^D Pr ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ Kon ὡς^{Kon} ἄρα^{Pt} Δέλφις ἐράται,
mir to me andes other und and vieles many und and dass that nun then

[149] κείτε^{Kon} νιν^A Pr αὖτε^{Adv} γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνδρός,
und ob ihn him wieder again ob whether auch and

[150] οὐκ^{Pt} ἔφατ['] ἀτρεκὲς^{AdjN} ἵδμεν, ἀτὰρ^{Kon} τόσον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} Ἔρωτος
nicht not genau exactly aber but so viel-
not not exactly but so much- always

[151] ἀκράτω^{AdjD} ἐπειχείτο καὶ Kon ἐς^{Prp} τέλος^{AdjA} ὤχετο φεύγων, N_{PräAkt}
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend,
and and and fleeing,

[152] καὶ^{Kon} φάτο οἱ^D Pr στεφάνοισι τὰ^{ArtA} δώματα τῆνα^A Pr πυκάσδειν.
und ihm to him die the jene that

[153] ταῦτά^A Pr μοι^D Pr ἀ^{ArtN} ξείνα^{AdjN} μυθήσατο· ἔστι δ^{Pt} ἀλαθής^{AdjN}
dieses these things mir to me die Fremde stranger aber but wahr-true-

[154]	η^{Pt}	γάρ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	καὶ^{Kon}	τρὶς^{Adv}	καὶ^{Kon}	τετράκις^{Adv}	ἄλλοκ^{Adv}	ἐφοίτη.
	ja indeed	denn for	mir to me	auch and	dreimal thrice	und and	viermal four times	ein andermal at another time	
[155]	καὶ^{Kon}	παρ^{,Ppr}	ἐμίν^D_{Pr}	ἔτι^{θει}	τὰν^{ArtA}	Δωρίδα^{Adja}	πολλάκις^{Adv}	όλπαν·	
	und and	bei beside	mir me	die the	dorische Dorian		oftmals often		
[156]	νῦν^{Adv}	δέ^{Pt}	τε^{Pt}	δωδεκαταῖος^{AdjN}	ἀφ^{,Ppr}	ώτε^G_{Pr}	νιν^A_{Pr}	ούδε^{Pt}	ποτεῖδον.
	nun now	aber but	auch and	zwölftägig twelfth day	seit from	dessen since	ihn him	auch nicht and not	
[157]	η^{Pt}	þ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἄλλο^{Adja}	τι^A_{Pr}	τερπνὺν^{AdjA}	ἐχει,	ἀμῶν^G_{Pr}	δέ^{Pt}
	ja indeed	doch then	nicht not	anderes other	etwas thing	Erfreuliches pleasant		unser of us	aber but
[158]	νῦν^{Adv}	μὲν^{Pt}	τοῖς^{ArtD}	φίλ^{τροις}	καταθύσομαι.	αι^{Kon}	δ^{Pt}	ἔτι^{Adv}	κήμε^{KonA}_{Pr}
	nun now	zwar indeed	den the			wenn if	aber but	noch yet	und mich and me
[159]	λυπῇ,	τὰν^{ArtA}	Ἄιδαο πύλαν	ναι^{Pt}	Μοίρας ἀραξεῖ.				
		die the		ja yes					
[160]	τοιά^{AdjA}	οι^D_{Pr}	ἐν^{Ppr}	κίστα κακὰ^{AdjA}	φάρμακα	φαμὶ φυλάσσειν,			
	solche such things	ihm for him	in in	böse evil					
[161]	Ασσυρίω^{AdjD}	δέ σποινα	παρὰ^{Ppr}	ξείνοιο μαθοῖσα.^N	AorAkt				
	assyrischem Assyrian		von from		gelernt habend, having learned.				
[162]	ἀλλὰ^{Kon}	τὺ^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	χαίροισα^N_{PrÄkt}	ποτ^{,Adv}	Ωκεανὸν τρέπε πώλους,			
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seind rejoicing	einst once				
[163]	πότνι^{,AdjV}	ἐγώ^N_{Pr}	δ^{Pt}	οισῶ τὸν^{ArtA}	ἐμὸν^{AdjA}	πόνον	ώσπερ^{Kon}	ὑπέσταν.	
	Herrin- lady-	ich I	aber but	den the	meinen my		so wie just as		
[164]	χαῖρε Σελανάια	α^{AdjV}	λιπαρόχροε,	χαίρετε	δ^{Pt}	ἄλλοι^{AdjN}			
	Selanaia Selanaean		glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others			
[165]	ἀστέρες,	εύκηλοιο^{AdjG}	κατ^{,Ppr}	ἄντυγα	Νυκτὸς ὁ παδοί.				
	wohl rollenden of easy rolling		entlang down along						

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ	δῶ	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtA}	Ἀμαρυλλίδα,	ται^{ArtN}	δέ^{Pt}	μοι^D_{Pr}	αἴγες
		zu toward		der the		die the	aber but	mir to me	

[2] βόσκονται κατ' Prp ὅρος, καὶ Kon ὁ ArtN Τίτυρος αὐτὰς A Pr ἐλαύνει.
entlang down along and and der the sie them
[3] Τίτυρος εἰμίν D Pr τὸ ArtN καὶ λὸν AdjN πεφιλαμένε, V PerM/P βόσκε τὰς ArtA αἴγας,
mir for me der the liebe good Geliebter, beloved, die the
[4] καὶ Kon ποτὶ Prp τὰς ArtA κράναν ἄγε Τίτυρε, καὶ Kon τὸν ArtA ἐνόρχαν
und and zu toward der the und and den the ἐνόρχαν
[5] τὸν ArtA Λιβύος AdjA κυάκωνα φυλάσσεο, μή Pt τι A Pr κορύψη.
den the libyschen Libyan damit nicht not etwas anything
[6] οἱ AdjV χαρίεσσος AdjV ἀμαρυλλί, τί A Pr μι A Pr οὐκέτι Adv τοῦτο A Pr κατ' Prp ἄντρον
ο holde graceful warum why me nicht mehr no longer dieses this an down at ἄντρον
[7] παρκύπτοισα N PräAkt καὶ λεῖς τὸν ArtA ἐρωτύλον; η Pt δά Pt με A Pr μισεῖς;
hervor lugend beside peeping den the ja indeed denn then mich me μισεῖς;
[8] η Pt δά Pt γέ Pt τοι D Pr στιμός AdjN καταφαίνομαι εγγύθευ Adv ημεν,
ja indeed denn then doch at least dir to you stumpf nasig snub nosed aus der Nähe from near ημεν,
[9] νύμφα, καὶ Kon προγένενεος; AdjN ἀπάγξασθαί με A Pr ποησεῖς.
νύμφα, und and vor bärting; fore bearded; mich me ποησεῖς.
[10] ἡνίδες Adv τοι D Pr δέκα Adj μᾶλα φέρω· τηνῶθε Adv καθεῖλον,
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there καθεῖλον,
[11] ὃ D Pr μι A Pr ἐκέλευ καθελεῖν τού· N Pr καὶ Kon αὔριον Adv ἄλλα AdjA τοι D Pr οἰσῶ.
woher mich where me wohl bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching du you und and morgen tomorrow anderes other dir for you οἰσῶ.
[12] θᾶσσαι Adv μὰν Pt θύμαλγες AdjN εἰ μὸν AdjN ἄχος· αἴθε Pt γε νοίμαν
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that θᾶσσαι
[13] α ArtN βομβεῦσα N PräAkt μέλισσα καὶ Kon εἰς Prp τεὸν AdjA ἄντρον ίκοίμαν
die the summend buzzing und and in into dein your ἄντρον ίκοίμαν
[14] τὸν ArtA κισσὸν διαδὺς N AorAkt καὶ Kon τὰς ArtA πτέριν, οἱ D Pr τὸν N Pr πυκάσδῃ.
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you πυκάσδῃ.
[15] νῦν Adv εἰγνων τὸν ArtA Ἔρωτα· βαρὺς AdjN θεός· η Pt δά Pt λεαίνας
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then λεαίνας

- [16] μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ^{Pt}
und auch
and
ihm
him
νιν^A_{Pr} ἔτρεφε μάτηρ,
[17] ὅς^N_{Pr} με^A_{Pr} κατασμύχων^N_{PraAkt} καὶ^{Kon} ἐξ^{Prp} ὄστιον ἀχρις^{Adv} ἕπεται.
der mich me
versengend singeing
und and
in den into
bis up to
[18] ω̄ι τὸ^{ArtA} καλὸν^{AdjA} ποθορεῦσα, ^V_{AorAkt} τὸ^{ArtN} πᾶν^{AdjN} λίθος· ω̄ι κυάνοφρου^{AdjV}
o das the
schöne fair
begehrend, rushing forth,
das the
ganze whole
o o
blau brau ige dark browed
[19] νύμφα, πρόσπτυξαί με^A_{Pr} τὸν^{ArtA} αἰπόλον, ὡς^{Kon} το^A_{Pr} φιλάσω.
mich me
den the
damit so that
dich you
[20] ἔστι καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} κενεοῖσι^{AdjD} φιλάμασιν ἀδέα^{AdjN} τέρψις.
auch and
in in
leeren empty
liebe sweet
[21] τὸν^{ArtA} στέφανον τί^{λαί} με^A_{Pr} κατ[']_{Prp} αὐτίκα^{Adv} λεπτὰ^{AdjA} ποησεῖς,
den the
für mich me
gerade down along
eben jetzt at once
feine fine
[22] τὸν^{ArtA} το^{Pt} εγών^N_{Pr} ἀμαρυλλί φίλα^{Adv} κισσοῖο φυλάσσω
den the
at least ja ich I
lieben dear
[23] ἀμπλέξας^N_{AorAkt} καλύκεσσι καὶ^{Kon} εύόδομοισι^{AdjD} σελίνοις.
umwunden habend having twined
und and
wohl duftenden with sweet smelling
[24] (Ὦμοι^{iij} εγώ, ^N_{Pr} τί^A_{Pr} πάθω; τί^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δύσσοος; ^{AdjN} οὐχ^{Pt} ὑπακούεις;)
(weh alas ich, I, was what was what der the Un glück liche; ill fated one; nicht not
die the ausgezogen habend having stripped in into dort there
[25] τὰν^{ArtA} βαίταν ἀποδὺς^N_{AorAkt} ἐξ^{Prp} κύματα τηνῶ^{Adv} ἀλεῦμαι,
die the auszogen habend having stripped in into dort there
[26] ὥπερ^{Kon} τῶς^{Adv} θύνυως σκοπιάζεται Ὄλπις ὁ^{ArtN} γριπεύς.
so wie just as so the two
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
[27] καίκα^{KonPt} δὴποθάνω, τό^{ArtN} γε^{Pt} μάν^{Pt} τεὸν^{AdjN} ἀδύ^{AdjN} τέτυκται.
und wenn ja and if das this doch at least ja indeed dein your süß es sweet
[28] ἔγνων πρᾶν, ^{Adv} ὅκα^{Kon} με^G_{Pr} με μναμένω, ^{DuN}_{PerM/P} εἰ^{Kon} φιλέεις με, ^A_{Pr}
vorhin, beforetime, als when meiner of me erinnert seiend, remembering, wenn if mich, me,
[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} τηλέφιλον ποτε μάξατο, τὸ^{ArtN} πλατάγημα,
und auch nicht nor das the das the

[30]	ἀλλ ^{Kon}	αύτως ^{Adv}	ἀπαλῷ ^{AdjD}	ποτὶ ^{Prp}	πάχεος	ἐξεμαράνθη.
	sondern but	blos thus	weichem with soft	zu toward		
[31]	εἶπε	καὶ ^{Kon}	ἀγροιῶτις	ἀλαθέα ^{AdjN}	κοσκινόμαντις,	
		und and	wahre true			
[32]	ἀ ^{ArtN}	πρᾶν ^{Adv}	ποιολογεῦσα ^{N PrÄkt}	Παραιβάτις,	οὕνεκ ^{Kon}	ἐγώ ^{N Pr}
	die the	vorhin formerly	Herden zährend fate speaking		weil because	ich I
[33]	τὸν ^{A Pr}	ὅλος ^{Adv}	ἔγκειμαι,	τὸν ^{Pr}	δέ ^{Pt}	μευ ^{G Pr}
	sie you	ganz whole		du you	aber but	meiner of me
						keinen none
[34]	ἡ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	τοι ^{Pt}	λευκὰν ^{AdjA}	διδυματόκον ^{AdjA}	αἴγα φυλάσσω,
	ja indeed	wahrlich at least	dir ja	weiße white	zwillig gebärende twin bearing	
[35]	τάν ^{ArtA}	με ^{A Pr}	καὶ ^{Kon}	ἀ ^{ArtN}	Μέρμνωνος	ἐριθακίς
	die which	mirch me	und and	die the		
						dunkel farbige black skinned
[36]	αίτει,	καὶ ^{Kon}	δωσώ	οἰ, ^{D Pr}	ἐπεὶ ^{Kon}	τὸν ^{Pr}
		und and		ihr, to her,	da weil since	du you
						mir to me
[37]	Ἄλλεται	όφθαλμός	μευ ^{G Pr}	ὁ ^{ArtN}	δεξιός. ^{AdjN}	ἡ ^{Pt}
		mein es of me	das the	rechte- right:	wohl indeed	ja then
						at least
[38]	αὐτάν; ^{A Pr}	ἀσεῦμαι	ποτὶ ^{Prp}	τὰν ^{ArtA}	πίτυν	ῶδι ^{Adv}
	sie; her;		zu toward	der the		so thus
						zurück gelehnt, having leaned back,
[39]	καὶ ^{Kon}	κέ ^{Pt}	μι ^{A Pr}	ἴσως ^{Adv}	ποτίδοι,	ἐπεὶ ^{Kon}
	und and	wohl at least	mirch me	vielleicht perhaps	da weil since	nicht not
						stahl harte adamantine
[40]	Ἴππομένης	όκα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	τὰν ^{ArtA}	παρθένον	ῆθελε γάμαι,
		als when	ja indeed	die the		
[41]	μᾶλ ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	χερσὶν	ἐλών ^{N AorSAkt}	δρόμον	ἄνυεν.
	sehr very	in in		genommen habend having taken		die the
						aber but
[42]	ώς ^{Kon}	ἴδεν,	ώς ^{Kon}	ἐμάνη,	ώς ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}
	wie as		wie as		wie as	in into
						tiefen deep
[43]	τὰν ^{ArtA}	ἀγέλαν	χώ ^{KonArtN}	μάντις	ἀπ ^{Prp}	Ὀθρυος
	die the		und der and the		von from	ἄγε Μελάμπους

[44]	ἐξ ^{Prp} Πύλον·	α ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Βί αντος	ἐν ^{Prp} ἀγκοί ναισιν	ἐ κλίνθη,
	nach to	die the aber but	in in	
[45]	μάτηρ	α ^{ArtN} χαρί εσσα ^{AdjN} πε ρίφρονος ^{AdjG}	Ἀλφεσι βοίης.	
	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	
[46]	τὰν ^{ArtA} δὲ ^{Pt} κα λὰν ^{AdjA}	Κυθέ ρειαν	ἐν ^{Prp} ώρεσι	μᾶλα ^{Adv} νο μεύων ^N PräAkt
	die the	aber but	schöne fair	in in sehr sheep weidend seiend pasturing
[47]	οὐχ ^{Pt} οὐ τῶς ^{Adv}	ἄ δωνις	ἐ πὶ ^{Prp} πλέον ^{AdvKmp}	ἄγαγε λύσσας, ^N AorAkt
	nicht not	so thus	zu upon	mehr more rasend seiend, raging,
[48]	ἄστ ^{Kon} οὐ δὲ ^{Pt}	φθίμε νόν ^A PerM/P	νιν ^A πρ ἄ τερ ^{Prp}	μα ζοῖο τί θητι;
	so dass so that	auch nicht not even	tot seiend dead	ihn him ohne without
[49]	ζαλω τὸς ^{AdjN}	μὲν ^{Pt} ἐ μὶν ^D πρ ό ^{ArtN}	τὸν ^{ArtA} ἄτροπον ^{AdjA}	ὕπνον ἰ αύων ^N PräAkt
	beneidens wert enviable	zwar at least	mir to me	der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping
[50]	Ἐνδυμί ων, ζα λῶ	δὲ ^{Pt} φί λα ^{Adv}	γύναι ίασι ωνα,	
	aber but	liebe weise dear		
[51]	ὅς ^N πρ τοσο σήν ^{AdjA}	ἐκύ ρησεν, ὅσ ^A πρ	οὐ ^{Pt} πε σεῖσθε	βέ βαλοι. ^{AdjN}
	der who	so viel so great	wie viel as many things	nicht not Un eingeweihte. profane.
[52]	Ἄλγεω	τὰν ^{ArtA} κεφα λάν, τὶν ^A πρ	δ ^{Pt} οὐ ^{Pt} μέλει.	οὐκέτ ^{·Adv} ἀ είδω,
	den the	sie her	aber but	nicht mehr no longer
[53]	κεισεῦ μαι	δὲ ^{Pt} πε σών ^N AorSAkt	καὶ ^{Kon} τοι ^{ArtN} λύκοι	ἄδε ^{Adv} μ ^A πρ ἐ δονται.
	aber but	gefallen seiend, having fallen,	und and	so thus mich me
[54]	ώς ^{Kon} μέλι	τοι ^{Pt} γλυκὺ ^{AdjN}	τοῦτο ^N πρ κα τὰ ^{Prp}	βρόχθοι ο γέ νοιτο.
	dass so that	dir ja at least	süß es sweet	dies this herab durch down along

Gedicht 4

Νομεῖς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ μοι ^D πρ	ώ ι Κορύ δων, τίνος ^G πρ	αι ^{ArtN} βόες;	η ^{Pt} ρα ^{Pt} Φι λώνδα;
	mir to me	o wessen of whom	die the	ist es is it ja then
[2]	οὐκ, πτ ἀλλ ^{·Kon}	Αἴγω νος· βό σκειν	δέ ^{Pt} μοι ^D πρ	αύτας ^A πρ ἐ δωκεν.
	nicht, not	sondern but	aber but	mir to me sie them

[3]	ἢ ^{Pt}	πά ^{Adv}	ψε ^D _{Pr}	κρύ _{Adv}	βδαν ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA}	πάσας ^{AdjA}	ἀμέλγεις;
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening		alle all	
[4]	ἀλλ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	γέρων	ύφιητι	τὰ ^{ArtA}	μοσχία	κήμε ^{KonA} _{Pr}	φυλάσσει.	
	sondern but	der the		die the			und mich and me		
[5]	αὐτὸς ^N _{Pr}	δ ^{Pt}	ἐ ^C _{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ἄφαντος ^{AdjN}	ό ^{ArtN}	βουκόλος	ώχετο	χώραν;
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the			
[6]	οὐκ ^{Pt}	ἄκουσας;	ἄγων ^N _{PrÄkt}	νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{Prt}	Ἄλφεδον	ώχετο	Μίλων.	
	nicht not		führend leading	ihn him	zu upon				
[7]	καὶ ^{Kon}	πόκα ^{Adv}	τῆνος ^N _{Pr}	ἔλαιον	ἐν ^{Prp}	όφθαλμοῖσιν	ὁ πώπει;		
	und and	je once	jener that one	in in					
[8]	φαντί	νιν ^A _{Pr}	ἱρακλῆι	βίην	καὶ ^{Kon}	κάρτος	ἔρισδειν.		
		ihn him			und and				
[9]	κῆμ ^{KonA} _{Pr}	ἔφαθ [·]	ἀ ^{ArtN}	μάτηρ	Πολυδεύκεος	εῖμεν	ἀμείνω. ^{AdjA}		
	und mich and us		die the				besser. better.		
[10]	κώχετ [·]	ἔχων ^N _{PrÄkt}	σκαπάνων	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εἴκατι ^{AdjD}	τουτόθε ^{Adv}	μᾶλα.	
	haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here		
[11]	πείσαι	το ^{Pt}	Μίλων	καὶ ^{Kon}	τῶς ^{Adv}	λύκος	αὐτίκα ^{Adv}	λυσσῆν.	
	dir ja at least			und and	so the two		sogleich straightway		
[12]	ταὶ ^{ArtN}	δαμάλαι	δ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	μυκώμεναι ^N _{PrM/P}	αῖδε ^N _{Pr}	ποθεῦντι. ^D _{PrÄkt}		
	die the		aber but	ihn him	muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.		
[13]	δειλαῖ ^{AdjN}	αί ^{AdjN}	γ ^{Pt}	αῦται ^N _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	βουκόλον	ώς ^{Kon}	κακὸν ^{AdjA}	εῦρον.
	armselige wretched	at least	ja	diese: these:	den the		wie as	schlechten bad	
[14]	ἢ ^{Pt}	μάν ^{Pt}	δειλαῖ ^{AdjN}	γ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐκέτι ^{Adv}	λῶντι	νέμεσθαι.	
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched	ja, at least,	und and	nicht mehr no longer			
[15]	τήνας ^G _{Pr}	μὲν ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	το ^{Pt}	τὰ ^{ArtG}	πόρτιος	αὐτὰ ^N _{Pr}	λέλειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self		
[16]	τώστιά.	μὴ ^{Pt}	πρῶ	κας	σιτίζεται	ώσπερ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	τέττιξ;	
	nicht not				so wie just as		der the		

[17]	οὐ ^{Pt} Δᾶν,	άλλ ^{Kon} όκα ^{Kon}	μέν ^{Pt} νιν ^A _{Pr}	ἐπ ^{·Prp}	Αἰσάροιο νομεύω
	nicht not	sonder but	wenn whenever	zwar indeed	ihn him an upon
[18]	καὶ ^{Kon} μαλακῶ ^{AdjG} χόρτοιο καλὰν ^{AdjA}	κώμυθα δίδωμι,			
	und and	weich soft	schöne fair		
[19]	ἄλλοκα ^{Adv}	δε ^{Pt} σκαίρει τὸ ^{ArtN} βαθύσκιον ^{AdjN}	ἀμφὶ ^{Prp} Λάτυμνον.		
	anderswann at another time	aber but	das the	tief schattige deep shaded	um around
[20]	λεπτός ^{AdjN}	μὰν ^{Pt} χῶ ^{KonArtN} ταῦρος ὁ ^{ArtN} πυρρίχος. ^{AdjN}	εἴθε ^{Kon} λάχοιεν		
	schlank slender	gewiss at least	und der and the	der the	rötlich. red haired.
[21]	τοὶ ^{ArtN} τῷ ^{ArtG} Λαμπριάδα, τοὶ ^{ArtN}	δαμόται, ὄκκα ^{Kon} θύωντι			
	die the	des to the	die the	wenn when	
[22]	τῷ ^{ArtD} “Ηρα, τοιόνδε- ^{AdjA} κακοχράσμων ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} δᾶμος.			
	der to the	solch ein es- such a-	denn of ill tempered	der for	Demos the
[23]	καὶ ^{Kon} μὰν ^{Pt} ές ^{Prp} Στομάλιμνον	έλαύνεται	ές ^{Prp} τε ^{Pt} τὰ ^{ArtA}	Φύσκω,	
	und and	gewiss at least	in into	in into	und and
[24]	καὶ ^{Kon} ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} Νήαιθον, ὅπα ^{Adv}	καλὰ ^{AdjN} πάντα _{Pr}	φύοντι,		
	und and	zu toward	den the	wo where	schöne fair
[25]	αἰγίπυρος	καὶ ^{Kon} κυύζα	καὶ ^{Kon} εύώδης ^{AdjN}	μελίτεια.	
	und and	und and	wohl duftende sweet smelling		
[26]	φεῦ ^{iij} φεῦ ^{iij} βασεῦνται	καὶ ^{Kon} ταὶ ^{ArtN} βόες	ώ ^{iij} τάλαν ^{AdjV}	Αἴγων	
	weh alas	und and	die the	o O	Unglücklicher wretch
[27]	εἰς ^{Prp} Αἴδαν, όκα ^{Kon}	καὶ ^{Pt} τὺν _{Pr} κακᾶς ^{AdjG}	ἡράσσω	νίκας,	
	in into	als when	auch and	du you	böser of evil
[28]	χά ^{KonArtN} σύριγξ	εύρωτι ^{AdjD} παλύνεται,	άν ^A _{Pr} ποκ ^{·Adv}	έπάξα. ^N	AorSAkt
	und die and the	von Mader with mildew	die which	einst once	befestigte ich. I brought.
[29]	οὐ ^{Pt} τῇνα ^A _{Pr} γ', ^{Pt} οὐ ^{Pt}	Νύμφας, ἐπει ^{Kon} ποτὶ ^{Prp}	Πῖσταν ἀφέρπων ^N		PräAkt
	nicht not	jene one	at least, ja, nicht not	da since	toward
[30]	δῶρον	ἐμοί ^D _{Pr} νιν ^A _{Pr}	ἐλειπεν· ἐγώ ^N _{Pr} δέ ^{Pt}	τις _{Pr}	εἰμὶ μελικτάς,
	mir to me	ihn him	ich I	aber but	irgend einer someone

[31]	κεῦ ^{KonAdv}	μὲν ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Γλαύ	κας ἀγ	κρούμαι,	εὖ ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	τὰ ^{ArtA}	Πύρω.
	und gut and well	zwar at least	die the				gut well	aber but	die the	
[32]	αἰνέω	τάν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	Κρότωνα, καλὰ ^{AdjN}	πόλις,	ἄν ^N πρ	τε ^{Pt}	Ζάκυνθος		
	die the	auch and		schöne fair		die which	ausch and			
[33]	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποταῷον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	Λακίνιον	ὅπερ ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	πύκτας		
	und and	das the	Fluss heiligtum, river place,	das the		wo eben where indeed	der the			
[34]	Αἴγων	όγδώ	κοντα ^{Adj}	μόνος ^{AdjN}	κατε	δαίσατο	μάζας.			
		achtzig eighty		allein alone						
[35]	τηνεῖ ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ταῦρον	ἀπ' ^{Prp}	ὢρεος	ἄγε	πιάζας ^N	AorAkt	
	dort there	und and	den the	von from			gepckt habend	having seized		
[36]	τᾶς ^{ArtG}	όπλας	κῆδωκ	Ἀμαρυλλίδι,	ταὶ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γυναικες			
	der of the				die the	aber but				
[37]	μακρὸν ^{AdjA}	ἄναυσσαν,	χώ ^{KonArtN}	βου	κόλος	ἐξεγέλασσεν.				
	lang long		und der and the							
[38]	ῳ ^O	χαρί	εσσο ^{AdjV}	Ἀμαρυλλί,	μόνας ^{AdjN}	σέθεν ^G Pr	ούδε ^{Pt}	θανοίσας		
	anmutige graceful				allein alone	deiner of you	nicht einmal not even			
[39]	λασεύ ^{Mesθ.}	όσον ^{Pr}	αἴγες	έμιν ^D Pr	φίλαι, ^{AdjN}	όσσον ^{Pr}	άπεσβης.			
	so sehr as much			mir to me	lieb, dear,	so sehr as much				
[40]	αἰαί ^{ij}	τῶ ^{ArtG}	σκληρῶ ^{AdjG}	μάλα ^{Adv}	δαίμονος,	ός ^N Pr	με ^A Pr	λε	λόγχει.	
	ach alas	des at least	harten of harsh	sehr very		der who	mich me			
[41]	θαρσεῖν	χρὴ	φίλε ^{AdjV}	Βάττε-	τάχ ^{Adv}	αὔριον ^{Adv}	ἔσσετ [']	ἄμεινον. ^{AdjKmpN}		
	Freund dear			bald soon	morgen tomorrow		besser. better.			
[42]	ἐλπίδες	ἐν ^{Prp}	ζωοῖσιν, ^{AdjD}	ἀνέλπιστοι ^{AdjN}	δε ^{Pt}	θανόντες. ^N	AorSAkt			
	bei in	Lebenden, living ones,		hoffnungs los hopeless	aber but	Gestorbene. having died.				
[43]	χώ ^{KonArtN}	Ζεὺς	ἄλλοκα ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	πέλει	αἴθριος, ^{AdjN}	ἄλλοκα ^{Adv}	δ ^{Pt}	ὕει.	
	und der and the		anderswann at another time	zwar at least		heiter, clear,	anderswann at another time	aber but		
[44]	θαρσέω.	βάλλε	κάτωθε ^{Adv}	τὰ ^{ArtA}	μοσχία-	τᾶς ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	έλαίας		
	hinab down from		die the		der of the	denn for				

[45]	τὸν ^{ArtA} θαλ λὸν τρώ γοντι τὰ ^{ArtN} δύσσοα. ^{AdjN} σίτθ' ὁ ^{ArtN} λέ παργος.	den die Unglücklichen. der the
[46]	σίτθ' ὁ ^{ArtN} Κυμαί θα ποτὶ ^{Prp} τὸν ^{ArtA} λόφον. οὐκ ^{Pt} ἐσα ^{koúεις;}	die zu toward den the nicht not
[47]	ἡξῶ ναι ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Πᾶνα κα ^{koú} ^{AdjA} τέλος αὐτίκα ^{Adv} δωσῶν, ^N _{FuAkt}	ja den schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,
[48]	εἰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἄπει του τῶθεν. ^{Adv} ἴδ' αὖ ^{Adv} πάλιν ^{Adv} ἄδε ^N _{Pr} ποθέρπει.	wenn nicht von hier. wiederum erneut diese again this
[49]	εἴθ ^{Kon} ἢ ^N μοι ^D _{Pr} ροι κὸν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} λα γωβόλον, ώς ^{Kon} τυ ^A _{Pr} πά ταξα.	o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you
[50]	θᾶσαι ^{Adv} μ' ^A _{Pr} ῳ ^{ij} Κορύ δων πὸτ ^{Prp} τῷ ^{ArtG} Διός. ἄ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} ἄ κανθα	schnell mich o zu toward des die die denn for
[51]	ἀρμοί μ' ^A _{Pr} ὤδ ^{Adv} ἐπά ταξ ['] ὑπὸ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} σφυρόν. ώς ^{Adv} δὲ ^{Pt} βα θεῖαι ^{AdjN}	mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep
[52]	τάτρα κτυλλίδες έντι. κα κῶς ^{Adv} ἄ ^{ArtN} πόρτις ὁ ^{λοιτο.}	schlecht badly die the
[53]	ἐς ^{Prp} ταύ ταν ^A _{Pr} ἐτύ πην χα σμεύμενος. ^N _{PräM/P} ἥ ^{Pt} ρά ^{Pt} γε ^{Pt} λεύσσεις;	in into diese that one gähnend. yawning. wahrlich then nun indeed at least ja
[54]	ναι ^{Pt} ναι , ^{Pt} τοῖς ^{ArtD} όνύ χεσσιν ἔχω τέ ^{Pt} νιν. ^A _{Pr} ἄδε ^N _{Pr} καὶ ^{Kon} αὐτά. ^N _{Pr}	ja ja, mit den with the auch and ihn· him· diese these und and selbst. same ones.
[55]	όσσιχον ^{Adv} ἐστὶ τὸ ^{ArtN} τύμμα καὶ ^{Kon} ἀλίκον ^{AdjN} ἄνδρα δα μάζει.	so groß as much der the und and so mächtig so big
[56]	εἰς ^{Prp} ὅρος ὄκχ ^{Kon} ἔρ πης, μὴ ^{Pt} νήλιπος ^{AdjN} ἔρχεο Βάττε.	auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot
[57]	ἐν ^{Prp} γὰρ ^{Pt} ὄρει ρά μνοί τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀσπάλα θοι κομέ ^o νται.	im in denn for und and auch also
[58]	εἴπ ['] ἄγε μ' ^A _{Pr} ῳ ^{ij} Κορύ δων, τὸ ^{ArtN} γε ρόντιον ἥ ^{Pt} ρά ^{Pt} δι ὥκει,	mich me o das the wirklich then nun indeed

[59]	τήναν^A Pr	τὰν^{ArtA}	κυά	νοφρυν^{AdjA}	ἐρωτίδα,	τᾶς^{ArtG}	ποκ 'Adv	ἐκνίσθη;
	jene that one	die the	dunkel	brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν^{Adv}	γ 'Pt	ώ ij	δει	λαῖς. AdjV	πρό αν Adv	γε 'Pt	μὲν Pt
	noch just now	at least	o	Armen- wretch-	earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself
								hinzugangen seiend having come upon
[61]	καὶ Kon	ποτὶ Prp	τᾶ ArtD	μάν	δρα	κατε λάμβανον	ἄμος Adv	ἐνήργει.
	und and	toward	der the				indem while	
[62]	εὖ Adv	γ 'Pt	ῶν	θρωπε	φιλοῖφα.	τό ArtN	τοι Pt	γένος
	gut well	at least				das the	dir ja	at least
								oder either
[63]	ἐγγύθεν Adv	ἢ Kon	Πά	νεσσι	κα	κοκνά	μοισιν AdjD	ἐρίσδεις.
	nah nearby	oder or					schlecht schienigen ill shanked	

Gedicht 5

Βουκολιαστὰὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αáīges émaí, AdjV	τῇ νου^A Pr	τὸν^{ArtA}	ποιμένα	τόνδε^A Pr	Σιβύρτα		
	meine, my,	jenen that one	den the		diesen this one			
[2]	φεύγετε	τὸν^{ArtA}	Λά	κωνα·	τό^N Pr	μευ^G Pr νάκος ἐχθὲς Adv ἐκλεψεν.		
	den the				das the	mein es of me	gestern yesterday	
[3]	οὐκ Pt	ἀπὸ Prp	τᾶς ArtG	κρά νας; σίττ'	άμνιδες.	οὐκ Pt ἐσο ρῆτε		
	nicht not	von from	der the			nicht not		
[4]	τόν^A Pr	μευ^G Pr	τὰν^{ArtA}	σύ ριγγα	πρό αν Adv	κλέ ψαντα^A AorSAkt Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν^{ArtA}	ποί αν AdjA	σύ ριγγα;	τὺ N Pr	γάρ Pt ποκα Adv	δῶλε Σιβύρτα		
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα^N AorSAkt	σύριγ γα;	τί Pr	δ 'Pt	ούκέτι Adv	σὺν Prp Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἀρκεῖ	τοι Pt	καλά μας αὐ λὸν ποπ	πύσδεν	ἔχοντι; D PräAkt			
	dir ja at least				habend; to the having;			
[8]	τὰν^{ArtA}	μοι^D Pr	ἔ δωκε Λύ κων	ώ λεύθερε. AdjV	τὶν A Pr	δὲ Pt	τὸ ArtN	ποῖον AdjN
	die the	mir to me		o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the	was für eine Art what kind

[9] Λάκων	άγκλεψας ^N	AorSAkt	πόκεινος	Adv	ἐβανάκος;	είπε Κομάτα.
	gestohlen habend having stolen		einst	when		
[10]	οὐδὲ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	Εὔμαρος	τῷ ^{ArtD}	δεσπότης	ἥς τι ^A _{Pr} εἰνεύδειν,
	auch nicht nor	denn for	dem the		irgend etwas anything	
[11]	τὸ ^{ArtA}	Κροκύλος	μοι ^D _{Pr}	ἔδωκε,	τὸ ^{ArtA}	ποικίλον, AdjA
	den the	mir to me			den the	bunten, dappled,
[12]	ταῖς ^{ArtD}	Νῦμφαις	τὰν ^{ArtA}	αἴγα.	τὺ ^N _{Pr}	δέ ^{Pt} ω ⁱ κακές ^{AdjV}
	den to the	die the			du you	aber but
					ο	O Böser wretch
					καὶ ^{Kon}	τόκεινος
						als when
[13]	βασκαίνων, ^N _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	με ^A _{Pr}	τὰ ^{ArtA}	λοίσθια ^{AdjA}
	neidend seiend, begrudiging,	und and	nun now	mirch me	die the	Letzten last things
						γυμνὸν ^{AdjA}
						ἔθηκας.
[14]	οὐκ ^{Pt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα	τὸν ^{ArtA}	ἄκτιον, AdjA
	nicht not	ihn selbst him self	den the		den the	akteischen, Actian,
						οὐ ^{Pt} τέ ^{Pt} γε ^{Pt}
						Λάκων
						ja
[15]	τὰν ^{ArtA}	βαίταν ἀπέδυστο	ὁ ^{ArtN}	Καλαιθίδος,	ἢ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}
	die the	der the			oder or	hinab nach down along
						τίνας ^A _{Pr}
						jenen those
[16]	ταῖς ^{ArtG}	πέτρας ὥνθρωπε μανυεὶς ^N	AorM/P	ἔξι ^{Prp}	Κραθίν αλοίμαν.	
	der of the		rasend seiend having gone mad	in into		
[17]	οὐ ^{Pt}	μανύ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	αὐταῖς ^A _{Pr}	ταῖς ^{ArtA}	λιμνάδας
	nicht not	wahrlich at least	nicht not	sie selbst themselves	die the	ῶγαθε ^{ijV}
						o Bester O good man
[18]	αἵτε ^{NPt} _{Pr}	μοι ^D _{Pr}	ἴλα οἴ ^{AdjN}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	εὔμενέ ^{AdjN}
	die und who and	mir to me	gnädige graciōus	und and	und also	well gesinnte well disposed
[19]	οὐ ^{Pt}	τευχός ^G _{Pr}	τὰν ^{ArtA}	σύριγγα λαθὼν ^N	AorAkt	ἔκλεψε Κομάτας.
	nicht not	irgend jemandes of anyone	die the			unbemerkt seiend having escaped notice
[20]	αἱ ^{Kon}	τοι ^D _{Pr}	πιστεύσαιμι,	τὰ ^{ArtA}	Δάφνιδος	ἄλγε' ἀροίμαν.
	wenn if	dir ja at least		die the		
[21]	ἀλλά ^{Kon}	ῶν ^{Pt}	αἴκα ^{Kon}	λῆσ ^{εριφον} θέμεν,	ἔστι	μὲν ^{Pt}
	aber but	nun then	wenn if			zwar at least
						nichts nothing
[22]	ἱερόν, AdjN	ἀλλά ^{Kon}	γε ^{Pt}	τοι ^D _{Pr}	διαείσομαι,	ἔστε ^{Kon} καὶ ^{Pt}
	heilig, sacred,	aber but	doch at least	dir at least		bis until
						wohl at least
						ἀπείπης.

[23]	Ὡς πποτ'Adv	ΑθαναιίανAdjA	έριν	ἥρισεν.	ἥնίδεAdv	κεῖται
	einst once	athenischen Athenaeon		hier lo here		
[24]	ώριφος·	ἀλλάKon	γεPt	καὶKon	τὸNPr	τὸνArtA
	aber but	doch at least		auch and	du you	den the
						εὐβοτονAdjA
						άμνὸν ἔρισδε.
[25]	καὶKon	πῶςAdv	ὦij κίναδος	τὸNPr	τάδ'A	ἔσσεται
	und and	wie how	O	du you	dies es these	aus out of
						ἴσωAdjD
						ἀμίν;D
[26]	τίςN	τρίχας	ἀντ'Prp	ἐρίων	έποκίσατο;	τίςN
	wer who		anstatt instead of			δεPt
						παρεύσαςN
						AorAkt
[27]	αἰγὸς	πρατοτόκοιοAdjG	κακὰνAdjA	κύνα	δήλετ'	ἀμέλγειν;
	erst gebärenden first born		schlechte bad			
[28]	ὅστιςN	νικασεῖν	τὸνArtA	πλατίονAdjA	ώςKon	τὸNPr
	wer whoever		den the	breiten broad	wie as	du you
						πεποίθεις,
[29]	σφάξ	βομβέωνN	τέττιγος	ἐναντίον.	ἀλλάKon	γέρηPt
	summend seiend buzzing	PräAkt		gegenüber. opposite.	aber but	denn for
						οὐPt
						τοιD
[30]	ώριφος	ἰσοπαλής, AdjN	τυῖδ'D	ότράγος	οὔτος.N	ἔρισδε.
	gleich stark, equal in wrestling,		diesem hither	der the	Pr	
						ἐρισδε.
[31]	μὴPt	σπεῦδ-	οὐPt	γέρηPt	τοιD	πυρὶ
	nicht not		nicht not	denn for	Pr	θάλπεαι.
						ἄδιονAdvKmp
						ἀσῆ
[32]	τεῖδ'D	ὑπὸPrp	τὰνArtA	κότινον	καὶKon	τᾶλσεα
	hier here	unter under	die the		und and	
						ταῦταA
						Pr
						καθίζας.N
						AorAkt
						gesetzt habend. having sat.
[33]	ψυχρὸνAdjN	ὕδωρ	τουτεῖAdv	καταλείβεται-	ὦδεAdv	πεφύκει
	kalt cold		hier here		so hier here	
[34]	ποία	χάKonArtN	στιβάς	άδε,N	καὶKon	άκριδες
	und die and the			diese, this,	und and	ὦδεAdv
						λαλεῦντι.
[35]	ἀλλάKon	οὐPt	τιA	σπεύδω.	μέγαAdv	οPt
	aber but	nicht not	Pr	sehr greatly	aber but	ἄχθομαι,
						εἰKon
						τὸNPr
						μεA
						Pr
						τολμῆς
[36]	όμμασι	τοῖςArtD	όρθοῖσιAdjD	ποτιβλέπεν,	ὄνA	ποκ'Adv
	den the		geraden straight		Pr	ἐόνταA
						PräAkt

- [37] παῖδ' ἔτι^{Adv} ἐγών^N_{Pr} ἐδίδασκον. ἵδ' ἀ^{ArtN} χάρις ἐς^{Prp} τί^A_{Pr} ποθε^{Pt} ἔρπει.
- noch
still
ich
I
die
the
in
into
was
what
einmal
ever
erst.
- [38] θρέψαι καὶ^{Kon} λυκιδεῖς, ^{AdjA} θρέψαι κύνας, ὡς^{Kon} τὸ^N_{Pr} φάγωντι,
- und
and
Wolf artige,
wolf whelps,
damit
so that
du
you
- [39] καὶ^{Kon} πόκ^{Adv} ἐγώ^N_{Pr} παρὰ^{Prp} τεῦ^G_{Pr} τι^A_{Pr} μαθὼν^N_{AorAkt} καλὸν^{AdjA} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἀκούσας^N_{AorAkt}
- und
and
einst
ever
ich
I
bei
from
deiner
of you
etwas
anything
gelernt
habend
having learned
schön
es
good
oder
or
auch
also
gehört
habend
having heard
- [40] μέμναμ'; ὥιος φθονεὶς πόνος^{AdjN} τὸ^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἀπρεπὲς^{AdjN} ἄνδριον αὕτως^{Adv}
- o
O
neid
isch
es
envious
one
du
you
und
and
un
schicklich
es
unseemly
einfach
so.
just so.
- [41] ...
- [42] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔρφ['] ὥδ['], ^{Adv} καὶ^{Kon} ὕστατα^{Adv} βουκολιαξῆ.
- aber
but
denn
for
so hier,
hither,
und
and
zuletzt
last
- [43] οὐχ^{Pt} ἔρψω τῇ νεῖ^{Adv} τούτε^{Adv} δρύες, ὥδε^{Adv} κύπειρος,
- nicht
not
dorthin-
there-
hier
here
so hier
here
- [44] ὥδε^{Adv} καλὸν^{AdjN} βοη^{βεῦντι^D} ^{PräAkt} ποτὶ^{Prp} σμήνεσσι μέλισσαι.
- so hier
here
schön
fair
summend
seiend
to buzzing
zu
toward
- [45] ἐνθ^{Adv} ὕδατος ψυχρῶ^{AdjG} κράναι δύο^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δένδρει
- dort
there
kalten
cold
zwei-
two-
die
the
aber
but
auf
upon
- [46] ὅρνιχες λαλαγεῦντι· καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} σκιὰ οὐδὲν^N_{Pr} ὁμοία^{AdjN}
- und
and
die
the
nichts
nothing
gleich
like
- [47] τῷ^{ArtD} παρὰ^{Prp} τίν.^D_{Pr} βάλλει δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀ^{ArtN} πίτυς ὑψόθε^{Adv} κώνοις.
- der
to the
neben
beside
dir-
you-
aber
but
auch
and
die
the
von oben
from above
- [48] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀρνακίδας τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴρια τεῖδε^{Adv} πατησεῖς,
- wahrlich
indeed
ja
at least
und
and
und
also
hier
here
- [49] αἰκ[']_{Kon} ἐνθης, ὕπνῳ μαλακώτερα^{AdjKmpN} ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} τραγεῖα^{AdjN}
- wenn
if at least
weicher-
softer-
die
the
aber
but
ziegen haften
goatish
- [50] ταὶ^{ArtN} παρὰ^{Prp} τίν.^D_{Pr} ὅσδοντι κακώτερον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} τὸ^N_{Pr} περ^{Pt} ὅσδεις.
- die
the
bei
beside
jene m
you
schlechter
worse
als
than
du
you
doch
indeed
- [51] στασῶ δέ^{Pt} κρατῆρα μέγαν^{AdjA} λευκοῖο^{AdjG} γάλακτος
- aber
but
großen
great
weißen
of white
γάλακτος

[52]	ταῖς ^{ArtD}	Νύμ φαις, στασῶ	δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	άδεος ^{AdjG}	ἄλλον ^{AdjA}	έλαίω.	
	den to the		aber but	auch and	süßen of sweet	anderen another	
[53]	αἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} κε ^{Pt}	καὶ ^{Kon} τὺ ^N _{Pr}	μόλης, ἀπαλὸν ^{AdjA}	πτέριν	ώδε ^{Adv}	πατησεῖς	
	wenn if	aber but	wohl at least	auch and	du you	zarte soft	so hier here
[54]	καὶ ^{Kon} γλάχων' ἀνθεῦσαν. ^N	ΠräAkt	ύπεσσεῖται	δὲ ^{Pt}	χιμαιρᾶν		
	und and	blühend seiend: having flowered:		aber but			
[55]	δέρματα	τῶν ^{ArtG} παρὰ ^{Prp}	τίν ^D _{Pr}	μαλακώτερα ^{AdjKmpN}	τετράκις ^{Adv}	ἀρνῶν.	
	der of those	bei beside	jenen you	weicher softer	viermal four times		
[56]	στασῶ	δέ ^{Pt} όκτω ^{Adj}	μὲν ^{Pt} γαυλῶς	τῷ ^{ArtD}	Πανὶ γάλακτος,		
	aber but	acht eight	zwar at least	dem to the			
[57]	όκτω ^{Adj}	δέ ^{Pt} σκαφίδας μέλιτος	πλέα ^{AdjA}	κηρί'	ἐχοίσας. ^N	ΠräAkt.	
	acht eight	aber but	voll full		haltend. having.		
[58]	αὐτόθε ^{Adv}	μοι ^D _{Pr}	ποτέ ρισδε	καὶ ^{Kon} αὐτόθε ^{Adv}	βουκολιάσδευ.		
	von hier selbst right here	mir to me		und and	von hier selbst right here		
[59]	τὰν ^{ArtA} σαυτῷ ^G _{Pr}	πατέων ἔχε	τὰς ^{ArtA} δρύας.	ἀλλὰ ^{Kon} τίς ^N _{Pr}	ἄμμε ^A _{Pr}		
	die the	deiner selbst of your self	die the	aber but	wer who	uns us	
[60]	τίς ^N _{Pr} κρινεῖ;	αἴθ- ^{Kon} ἔνθοι ^{Adv}	πόθε- ^{Pt} ό ^{ArtN}	βουκόλος	ώδ- ^{Adv} ό ^{ArtN}	Λυκώπας.	
	wer who	o wenn doch would that	hier here	einmal ever	der the	so hier thus	
[61]	οὐδὲν ^A _{Pr}	ἐγώ ^N _{Pr}	τίνω ^A _{Pr}	ποτιδεύομαι.	ἀλλὰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	ἄνδρα,	
	nichts nothing	ich I	jenen of that		sondern but	den the	
[62]	αἰ ^{Kon} λῆς,	τὸν ^{ArtA} δρυτόμον	βωστρόμομες,	δέ ^N _{Pr} τὰς ^{ArtA}	ἐρείκας		
	wenn if	den the		der who	die the		
[63]	τίνας ^A _{Pr}	τὰς ^{ArtA} παρὰ ^{Prp}	τίν ^A _{Pr}	ξυλοχίζεται.	ἔστι δέ ^{Pt}	Μόρσων.	
	jene those	die the	neben beside	der him	aber but		
[64]	βωστρέω μες.	τὺ ^N _{Pr}	κάλει	νιν. ^A _{Pr} ἴθ-	ώϊ ξένε	μικκὸν ^{Adv} ἄκουσον	
		du you		ihn. him.	o O	ein wenig a little	
[65]	τεῖδ- ^{Adv}	ἐνθών. ^N _{AorAkt}	ἄμμε ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt} ἐρίσδομες,	ὅστις ^N _{Pr} ἄρείων ^{AdjKmpN}		
	hier here	einge treten seiend: having come in:	wir we	denn for	wer who ever	besser better	

[66]	βουκολιαστάς	έστι.	τù^N Pr	δ·Pt	ώ ij φίλε^{AdjV}	μήτ·Kon	έμε^A Pr	Μόρσων
	du you	aber but	o	Freund dear		weder neither	mich me	
[67]	ἐν^{Prp}	χάριτι κρίνης,	μήτ·Kon	ών^{Pt}	τύγα^N Pr	τοῦτον^A Pr	όνασης.	
	in in	weder nor	nun then	you at least		diesen this one		
[68]	ναι^{Pt}	ποτὶ^{Prp}	τὰν^{ArtG}	Νυμφᾶν Μόρσων	φίλε^{AdjV}	μήτε^{Kon}	Κομάτα	
	ja yes	bei toward	den of the		Freund dear	weder nor		
[69]	τὸ^{ArtA}	πλέον^{AdjKmpA}	ιθύ^N νης,	μήτ·Kon	ών^{Pt}	τύγα^N Pr	τῷδε^D Pr	χαρίξη.
	das the	Mehr more	weder nor	nun then	du you at least		diesem to this one	
[70]	ἀδε^N Pr	τοι^D Pr	ά^{ArtN}	ποίμνα	τῷ^{ArtD}	Θουρίω	έστι Σιβύρτα,	
	dies hier this	at least dir	die the	des to the				
[71]	Εύμαρα	δὲ^{Pt}	τὰς^{ArtA}	αἴγας ὁρῆς φίλε^{AdjV}		τῷ^{ArtD}	Συβαρίτα.	
	aber but	die the		Freund dear		des to the		
[72]	μή^{Pt}	τù^N Pr	τις^N Pr	ήρω^T τη	πò^T Adv	τῷ^{ArtD}	Διός,	αἵτε^{Kon} Σιβύρτα
	nicht not	du you	jemand someone	einst toward	bei dem the		ob whether	
[73]	αἵτ^{'Kon}	ἐμόν^{AdjN}	έστι Κάκιστε^{AdjSupV}	τὸ^{ArtN}	ποίμνιον;	ώς^{Adv}	λάλος^{AdjN}	έσσι.
	oder ob or	mein my	Schlechtester worst	das the		wie how	geschwätzig talkative	
[74]	βέντισθ^{iij}	ούτος,^N Pr	ἐγώ^N Pr	μὲν^{Pt}	άλαθέα^{AdjA}	πάντ^A Pr	άγορεύω	
	bravo be off	dieser, this one,	ich I	zwar indeed	wahr es true	alles all		
[75]	κούδεν^{KonA} Pr	καυχέομαι	τù^N Pr	δ·Pt	άγαν^{Adv}	φιλοκέρτομος^{AdjN}		έσσι.
	und nichts and nothing		du you	aber but	gar excessively	spott liebend mockery loving		
[76]	εἰα^{ij}	λέγ'	εἰ^{Kon}	τι^A Pr	λέγεις,	καὶ^{Kon}	τὸν^{ArtA}	ξένον
	nun come now	wenn if	etwas anything		und and	den the		in into
								ές^{Prp} πόλιν
								αὕθις^{Adv}
								wieder again
[77]	ζῶντ^A PräAkt	ἄφες-	ώ ij	Παιάν,	ή Pt	στωμύλος^{AdjN}	ήσθα	Κομάτα.
	lebend seiend living		o o	wahrlich truly	schwatz haft loud mouthed			
[78]	ται^{ArtN}	Μοῖσαί	με^A Pr	φιλεῦντι	πολὺ^{Adv}	πλέον^{AdvKmp}	ή Kon	τὸν^{ArtA}
	die the	mir me		viel much	mehr more		als than	den the
[79]	Δάφνιν-	έγώ^N Pr	δ·Pt	αὐταῖς^D Pr	χιμάρωας	δύο^{Adj}	πρᾶν^{Adv}	ποκ^{Adv} έθυσα.
	ich I	aber but		ihnen to them	zwei two	vorhin just now	einst once	

[80]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐμ· ^A _{Pr} ώπόλιλων φιλέει μέγα, ^{Adv} καὶ ^{Kon} καλὸν ^{AdjA} αὐτῷ ^D _{Pr}	und and denn for mich me sehr, greatly, und and schönen fine ihm to him
[81]	κριὸν ἐγὼ ^N _{Pr} βόσκω. τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Κάρνεα καὶ ^{Kon} δὴ ^{Pt} ἐφέρπει.	ich I die the aber but und and ja indeed
[82]	πλὰν ^{Prp} δύο ^{Adj} τὰς ^{ArtA} λοιπάς ^{AdjA} διδυματόκος ^{AdjA} αἴγας ἀμέλγω,	außer except zwei two die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing
[83]	καὶ ^{Kon} μ· ^A _{Pr} ἄ ^{ArtN} παις ποθορεῦσα ^N _{AorAkt} "τάλαν"ij λέγει "αὐτὸς ^N _{Pr} ἄμελγεις; "	und and mich me die the hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst "your self
[84]	φεῦij φεῦij λάκων τοιῷ ^D _{Pr} ταλάρως σχεδὸν ^{Adv} εἴκατι ^{Adj} πληροῖ	weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty
[85]	τυρῶ καὶ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄναβον ^{AdjA} ἐν ^{Prp} ἀνθεσι παῖδα μολύνει.	und and den the unreifen un bearded in in
[86]	βάλλει καὶ ^{Kon} μάλιστι τὸν ^{ArtA} αἰπόλον ἄ ^{ArtN} κλεαρίστα	auch and den the die the
[87]	τὰς ^{ArtA} αἴγας παρελάντα ^{AorAkt} καὶ ^{Kon} ἀδύ ^{AdjA} τι ^A _{Pr} ποππυλιάσδει.	die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something
[88]	κήμε ^{KonA} γὰρ ^{Pt} ὁ ^{ArtN} κρατίδας τὸν ^{ArtA} ποιμένα λεῖος ^{AdjN} ὑπαντῶν ^N _{PrAkt}	und mich and me denn for der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting
[89]	ἐκμαίνει λιπαρὰ ^{AdjN} δὲ ^{Pt} παρ [·] _{Prp} αὐχένα σείετ' ἔθειρα.	glänzend sleek aber but entlang beside
[90]	ἀλλ ^{Kon} οὐ ^{Pt} σύμβλητ· ^{AdjN} ἔστι κυνόσβατος οὐδ ^{KonPt} άνε μώνα	sondern but nicht not vergleichbar comparable noch nor
[91]	πρὸς ^{Prp} ρόδα, τῶν ^{ArtG} ἄνδηρα παρ· _{Prp} αίμασι αῖσι πεφύκει.	gegen toward deren of the an by
[92]	οὐδὲ ^{KonPt} γὰρ ^{Pt} οὐδ ^{KonPt} άκυλοις ^{AdjD} όμομαλίδες ^{AdjN} αἱ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἔχουτι	auch nicht nor denn for auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt- like smooth- die the zwar indeed
[93]	λυπρὸν ^{AdjA} ἃπο ^{Prp} πρίνοιο λεπύριον, αἱ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} μελιχραῖ. ^{AdjN}	schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94]	κήγω KonN und ich and I	μὲν Pt zwar indeed	δω σῶ	τῷ ArtD der to the	παρθένω	αὐτίκα Adv sofort at once	φάσσαν
[95]	ἐκ Prp aus out of	τῷς ArtG der the	ἀρκεύ θω	καθείλων. N herab genommen habend· having taken down·	τῇ νεῖ Adv dort there	γὰρ Pt denn for	ἐφίσδει.
[96]	ἄλλ , Kon sondern but	ἐγὼ N ich I	ἐξ Prp in into	χλαιναν	μαλακὸν AdjA weichen soft	πόκον,	όπποκα Kon wenn when
[97]	τὰν ArtA das the	οἶν	τὰν ArtA das the	πέλ λαν, AdjA dunkle, dusky coated,	Κρατίδα δω die the	ρήσομαι	αὐτός. N selbst. my self.
[98]	σίττ ij Prp pst hush	ἀπὸ Prp von from	τῷς ArtG der the	κοτίνω	ται ArtN die the	μηκάδες.	ώδε Adv hier here
[99]	ώς Kon wie as	τὸ ArtN den the	κάταντες Adv hinab wärts downward	τοῦτο A Pr dieses this	γε ὥλοφον	αὶ ArtN die the	τε Pt und and
[100]	οὐκ Pt nicht not	ἀπὸ Prp von from	τῷς ArtG der the	δρυὸς	οὗτος N Pr dieser this one	ὁ ArtN der the	Κύναρος
						ἄ Kon und and	τε Pt auch and
[101]	τούτει Adv hier here	βοσκησεῖσθε	ποτ Adv einst once	ἀντολάς,	ώς Kon wie as	ὁ ArtN der the	Φάλαρος.
[102]	ἔστι δέ Pt aber but	μοι D Pr mir to me	γαυλὸς	κυπαρίσσινος, AdjN zypressen holzen, cypress made,	ἔστι δέ Pt aber but		κρατήρ,
[103]	ἔργον	Πραξιτέλευς.	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ δέ Pt aber but	ταῦτα A Pr dieses these		ψυλάσσω.
[104]	χάμιν KonD und uns and to us	ἔστι κύων	φιλοποίμνιος, AdjN Herden liebend, flock loving,		ὅς N Pr der who		ἄγχει,
[105]	δὲ Pr den whom	τῷ ArtD dem to the	παιδὶ δίδωμι	τῷ ArtA die the	Θηρία	πάντα AdjA alle all	διώκειν.
[106]	ἀκρίδες,	αὶ N Pr die who	τὸν ArtA den the	φραγμὸν ὑπερπαδῆτε	τὸν ArtA den the	ἀμόν, A Pr unseren, our,	
[107]	μή Pt nicht not	μεῦ G Pr meines of me	λωβασεῖσθε	τῷς ArtA die the	ἀμπέλος.	ἐντὶ γὰρ Pt denn for	ἄβαι.

[108]	τοὶ ^{ArtN}	τέτιγες, ὁρῆτε	τὸν ^{ArtA}	αἰπόλον	ώς ^{Kon}	ἐρεθίζω.				
	ihr the		den the		wie how					
[109]	οὐτῶς ^{Adv}	χύμες ^{KonN}	πρ	θην ^{Pt}	ἐρεθίζετε	τῶς ^{ArtDu}	καλαμευτάς.			
	so thus	und ihr you		gewiss indeed		die beiden the				
[110]	μισέω	τὰς ^{ArtA}	δασυ ^{κέρκος} busch schwänzigen bushy tailed	ἀλώπεκας,	αῖ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	Μίκωνος			
	die the	die the		die who	die the	die the				
[111]	αἰει ^{Adv}	φοιτῶ ^{σαι} ^N umher gehend going to and fro	πρ	τὰ ^{ArtA}	ποθέσπερα ^{AdjA} spät abendlichen late evening		ράγιζοντι.			
	immer always		die the							
[112]	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἐγώ ^N and denn for	μισέω	τῶς ^{ArtDu}	κανθάρος,	οἱ ^N Pr	τὰ ^{ArtA}	Φιλώνδα	
	und and	denn for	ich I	die beiden the	die who	die the	die the	die the		
[113]	σῦκα	κατατρώ ^{γοντες} ^N ab fressend devouring down	πρ	πανέμιοι ^{οι} ^{AdjN} wind getrieben down wind		φορέονται.				
[114]	ἥπου ^{Pt}	μέμνα,	ὅκ ^{Kon}	ἐγώ ^N als when	πρ	το ^A dich you	κατήλασα,	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N du you	σεσαρώς ^N gereinigt habend having brushed
	etwa nicht indeed not			ich I				und and		
[115]	εὖ ^{Adv}	ποτε ^{κιγκλίζευ}	καὶ ^{Kon}	τὰς ^{ArtG}	δρυὸς	εἴχεο	τήνας; ^A jene; those;			
	gut well		und and	der the						
[116]	τοῦτο ^N Pr	μὲν ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέμναμ-	ὅκα ^{Kon}	μάν ^{Pt}	ποκα ^{Adv}	τεῖδε ^{Adv}	το ^A dich you	δήσας ^N gebunden habend having bound
	dieses this	zwar indeed	nicht not	wann when	ja when	at least	einst once	hier this here		
[117]	Εύμάρας	ἐκάθηρε	καλώς ^{Adv}	μάλα, ^{Adv}	τοῦτο ^N gut well	γ ^{Pt}		ἴσαμι.		
				sehr, very,	dies this	ja at least				
[118]	ἥ ^{Pt}	δῆ ^{Pt}	τις ^N ja indeed	Μόρσων	πικραίνεται.	ἥποχι ^{Pt}	παρήσθευ;			
	ja then	in der Tat indeed	jemand a certain			ja nicht then not at all				
[119]	σκίλλας	ἰών ^N gehend going	γραίας ^{AdjG} der Alten old	ἀπό ^{Prp}	σάματος	αὐτίκα ^{Adv}		τίλλειν.		
				von from		sogleich straightway				
[120]	κὴγώ ^{KonN} Pr	μάν ^{Pt}	κνίζω ^{Mόρσων}	τινά. ^A irgend einen- someone-	καὶ ^{Kon}	τὸ ^N du you	δὲ ^{Pt}		λεύσσεις.	
	und ich and I	ja at least		irgend einen- someone-	und and	du you	aber but			
[121]	ἐνθῶν ^N AorAkt	τὰν ^{ArtA}	κυκλάμινον	ὄρυσσέ	νυν ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	Ἄλεντα.		
	hinein gelegt having put in	die the			nun now	in into	den the			

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ^{Prp} ὅδα τος ῥείτω γάλα, καὶ ^{Kon} τὸ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} Κράθι
statt des instead of und and du aber but

[123] οἵνω πορφύροις, ^{AdjD} τὰ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} τι ^{Pt} οἴσυα καρπὸν ἐνείκαι.
purpur farbenen, purple, die the aber but auch and

[124] ῥείτω χα ^{KonArtN} Συβαρίτις ἐμίν ^D _{Pr} μέλι, καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} πότορθρον
und die and the mir to me und and das the

[125] ἡ ^{ArtN} παῖς ἀνθ' ^{Prp} ὅδα τος τὰ ^{ArtD} κάλπιδι κηρία βάψαι.
das the statt des instead of in der the

[126] ταὶ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjN} κύτισόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αἴγιλον αἴγες ἐδοντι,
die the zwar at least meine my und and auch also

[127] καὶ ^{Kon} σχῖνον πατέοντι καὶ ^{Kon} ἐν ^{Prp} κομάροισι κέχυνται.
und and und and in in

[128] ταῖσι ^{ArtD} δὲ ^{Pt} ἐμαῖς ^{AdjD} οὐ εσσι πάρεστι μὲν ^{Pt} ἡ ^{ArtN} μελί τεια
den to the aber but meinen my zwar at least der the

[129] φέρβε σθαι, πολλὸς ^{AdjN} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὡς ^{Kon} ρόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
reichlich much aber but und and wie as

[130] οὐκ ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίππας, ὅτι ^{Kon} με ^A _{Pr} πρᾶν ^{Adv} οὐκ ^{Pt} ἐφίλασε
nicht not weil because mich me vorhin beforetime nicht not

[131] τῶν ^{ArtG} ὡς τῶν καθε λοισ', ^N _{AorAkt} ὅκα ^{Kon} οἱ ^D _{Pr} τὰν ^{ArtA} φάσσαν ἐδωκα.
der of the abgenommen habend, having taken off, als when ihr to her die the

[132] ἀλλ' ^{Kon} ἔγω ^N _{Pr} Εύμη δευς ἔρα μαι μέγα ^{Adv} καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ὅκ' ^{Kon} αὐτῷ ^D _{Pr}
sondern but ich I sehr greatly und and denn for wenn when ihm to him

[133] τὰν ^{ArtA} σύριγγ' ὡρεξα, καλόν ^{AdjA} τι ^A _{Pr} με ^A _{Pr} κάρτ' ^{Adv} ἐφίλασεν.
die the schön es fair etwas something mich me sehr very

[134] οὐ ^{Pt} θεμι τὸν ^{AdjN} Λάκων ποτ ^{Adv} ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
nicht not erlaubt lawful je ever

[135] οὐδ' ^{Kon} ἔποπας κύκνοισι τὸ ^N _{Pr} δὲ ^{Pt} ὦϊ τάλαν ^{AdjV} ἐσσι φιλεχθής. ^{AdjN}
noch nor du you aber but o Unglücklicher wretch verhasst. hateful.

[136] παύσα σθαι κέλο μαι τὸν^{ArtA} ποιμένα. τὶν^A_{Pr} δὲ^{Pt} Κομάτα
den the den him aber but

[137] δωρεῖ ται Μόρσων τὰν^{ArtA} ἀμνίδα. καὶ^{Kon} τὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} θύσας^N_{AorAkt}
die the und and du you aber but geopfert habend having sacrificed

[138] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις Μόρσωνι καὶ λὸν^{AdjA} κρέας αὐτίκα^{Adv} πέμψουν.
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Πᾶνα. φριμάσσεο πᾶσα^{AdjN} τραγίσκων
ja yes den the jede all

[140] νῦν^{Adv} ἀγέλα· κή γὼ^{KonN}_{Pr} γὰρ^{Pt} ἵδ· ώς^{Kon} μέγα^{Adv} τοῦτο^N_{Pr} καχαξῶ
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ^{Prp} τῷ^{ArtG} Λάκωνος τῷ^{ArtG} ποιμένος, ὅττι^{Kon} πόκ^{Adv} ἥδη^{Adv}
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσά μαν τὰν^{ArtA} ἀμνόν· εἰ^{Prp} ὥρανδυν ὕμμιν^D_{Pr} ἀλεῦμαι.
die the in into euch to you all

[143] αἴγες εἰ μαὶ^{AdjN} θαρσεῖτε κερούτιδες·^{AdjN} αὔριον^{Adv} ὕμμε^A_{Pr}
meine my behornte-horned ones. morgen tomorrow euch you all

[144] πάσας^{AdjA} εἰ γὼ^N_{Pr} λουσῶ Συβαρίτιδος^{AdjG} ἐνδοθή^{Adv} λίμνας.
alle all ich der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Λευκίτας ὁ^{ArtN} κορυπτίλος,^{AdjN} εἰ^{Kon} τὶν^A_{Pr} ὁχευσεῖς
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τὰν^{ArtG} αἱ γῶν, φλασσῶ τῳ^A_{Pr} πρὶν^{Adv} ἢ^{Kon} γ^{Pt} ἐμὲ^A_{Pr} καλλιερῆσαι
der of the dich you ehe before als than ja mich me

[147] ταῖς^{ArtD} Νύμφαις τὰν^{ArtA} ἀμνόν. ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} πάλιν.^{Adv} ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν,
den to the die the der the aber but wieder again erneut. again. doch but

[148] αἱ^{Kon} μή^{Pt} τῳ^A_{Pr} φλάσσαιμι, Μελάνθιος ἀντὶ^{Prp} Κομάτα.
wenn if nicht not dich you statt instead of

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί τας χώ KonArtN	Δάφνις ὁ ArtN	βουκόλος	εἰς Prp	ἔνα AdjA	χῶρον			
	und der and the	der the	in into	in into	einen one				
[2]	τὰν ArtA	ἀγέ λαν πόκ Adv	Ἄρατε συ νάγαγον.	ἡς δ Pt	ὁ ArtN	μὲν Pt	αύτῶν G Pr		
	die the	einst once		aber but	der the	zwar at least	ihrer of them		
[3]	πυρρός, AdjN	ὁ ArtN	δ Pt	ἡμιγένειος AdjN	ἐ πι Prp	κράνων	δέ Pt	τιν A Pr	ἄμφω DuN Pr
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig- half bred-	an upon		aber but	irgendeine a certain	beide both
[4]	ἐζόμενοι N PräM/P	θέρεος	μέσω AdjD	ἄματι	τοιάδε A Pr	ἄειδον.			
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things				
[5]	πράτος AdjN	δ Pt	ἀρξατο	Δάφνις, ἐ πεὶ Kon	καὶ Kon	πράτος AdjN	ἐρισδε.		
	zuerst first	aber but		weil since	auch and	zuerst first			
[6]	βάλλει	τοι Pt	Πολύ φαμε	τὸ ArtA	ποίμνιον	ὁ ArtN	Γαλάτεια		
		dir at least		das the		die the			
[7]	μάλοι σιν, δυσέρωτα AdjA	τὸν ArtA	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα.	N AorAkt			
	schmerlich verliebt hard in love	den the			rufend- having called-				
[8]	καὶ Kon	τού N Pr	νιν A Pr	οὐ Pt	ποθόρησθα	τάλαν AdjV	τάλαν, AdjV	ἄλλα Kon	κάθησαι
	und and	du you	ihn him	nicht not	Unglücklicher wretch	Unglücklicher, wretch,		sondern but	
[9]	ἀδέα AdjA	συρίσδων. N PräAkt	πάλιν Adv	ἄδε N Pr	ἴδε	τὰν ArtA	κύνα	βάλλει,	
	süß sweetly	pfeifend. piping.	wieder again	diese here	den the				
[10]	ἄ N Pr	τοι D Pr	τὰν ArtG	ὄιων ἔπει	ται σκοπός.	ὁ ArtN	δέ Pt	βαύσδει	
	die which	dir at least	der of the			die she	aber but		
[11]	εἰς Prp	ἄλα	δερκομένα, A PräM/P	τὰ ArtN	δέ Pt	νιν A Pr	καλὰ AdjN	κύματα	φαίνει
	ins into	schauend, looking,		die the	aber but	sie her	schönen fair		
[12]	ἄσυχα Adv	καχλάζοντα A PräAkt	ἐ πι Prp	αιγιαλοῖο θέοισαν. A PräAkt					
	leise softly	gurgelnd gurgling	am upon				laufend. running.		
[13]	φράζεο	μὴ Pt	τας ArtG	παιδὸς ἐ πι Prp	κνάμαισιν	ὁ ρούση D PräM/P			
	nicht not	des of the	auf upon			springend leaping			

[14]	ἐξ ^{Prp}	ἀλὸς	ἐρχομένας ^A	κατὰ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	χρόα	καλὸν ^{AdjA}	ἀ μόξη.
	aus out of		kommende, coming,	entlang down upon	aber but		schön fair	
[15]	αὐτή ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	αὐτόθε ^{Adv}	τοῦ ^D πρ	δια	θρύππεται,	ὡς ^{Kon}
	die she	aber but	auch and	dort on the spot	dir at least		wie as	von from
[16]	ταὶ ^{ArtN}	καπυραὶ ^{AdjN}	χαῖται,	τὸ ^{ArtN}	καλὸν ^{AdjN}	θέρος	ἀνίκα ^{Adv}	φρύγει.
	die the	fiebrig sun parched		die the	schöne fair		sobald when	
[17]	καὶ ^{Kon}	φεύγει	φιλέοντα ^A	πρᾶ ^{Akt}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	φιλέοντα ^A	πρᾶ ^{Akt} διώκει,
	und and	Liebenden loving one			und and	nicht not	Liebenden loving one	
[18]	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀπὸ ^{Prp}	γραμμᾶς	κινεῖ	λίθον.	ἢ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt} ἔρωτι
	und and	den the	vom from				ja indeed	denn for
[19]	πολλάκις ^{Adv}	ω̄ι	Πολύ	φαμε	τὰ ^{ArtN}	μὴ ^{Pt}	καλὰ ^{AdjN}	καλὰ ^{AdjN} πέφανται.
	oft often	o O		die the		nicht not	schönen fine	schön fine
[20]	τῷ ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	ἔπι ^{Prp}	Δαμοίτας	ἀνεβάλλετο	καὶ ^{Kon}	τάδε ^A πρ	ἄειδεν.
	darauf to him	aber but	auf in reply			und and	dieses these	
[21]	εἶδον	ναι ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Πᾶνα,	τὸ ^{ArtA}	ποίμνιον	ἀνίκη ^{Kon}	ἔβαλλε,
		ja yes	den the		das the		als when	
[22]	κού ^{KonPt}	μὲν ^A πρ	ἔλαθε ,	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	ἔμὸν ^{AdjA}	ἔνα ^{AdjA}	τὸν ^{ArtA} γλυκύν, ^{AdjA} ὥπερ ^D πρ ὅρημι
	und nicht and not	mich me		nicht, no,	den the	meinen my	einen one	den the süßen, sweet, dem to whom indeed
[23]	ἐξ ^{Prp}	τέλος	αὐτὰρ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μάντις	ό ^{ArtN}	Τήλεμος	ἔχθρ' ἀγορεύων ^N πρᾶ
	zu into		aber but	der the	der the			redend speaking
[24]	ἔχθρος ^{AdjA}	φέροι	ποτὶ ^{Prp}	οἴκου,	οὐ ^{Kon}	πεκέεσσι	φυλάσσοι.	
	feinde hostile things		zu toward		damit so that			
[25]	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἐγώ ^N πρ	κνίζων ^N	πάλιν ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	ποθόρημι,
	sondern but	und and	selbst myself	ich I	reizend scratching	wieder again	nicht not	
[26]	ἀλλά ^{Kon}	ἄλλαν ^{AdjA}	τινὰ ^D πρ	φαμὶ	γυναῖκ ,	ἔχεν·	ἀ ^{ArtN} δὲ ^{Pt}	ἄιοισα ^N πρᾶ
	sondern but	andere another	irgend eine some	Frau woman		die the	aber but	hörend hearing
[27]	ζαλοῖ	μὲν ^A πρ	ῶι	Παιὰν	καὶ ^{Kon}	τάκεται,	ἐκ ^{Prp} δὲ ^{Pt}	Θαλάσσας
	mich me	o			und and		aus out of	aber but

[28] οἰστρεῖ παπταί νοισα^N PräAkt ποτ·^{Pt} ἄντρά τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} ποίμνας.
spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ·^{Pt} ύλακτεῖν γυν^A Pr καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} κυνί· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ^{,Kon} ἥρων
aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς, G^{Pr} ἐκνύζειτο ποτ·^{Adv} ισχία ρύγχος ἔχοισα.^N PräAkt
ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα^A Pr δ·^{Pt} ἵσως^{Adv} ἐσορεῦσα^N AorAkt πο εὖντά^A PräAkt με^A Pr πολλάκι^{Adv} πεμψεῖ
diese these things aber but vielleicht perhaps gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ^{Kon} ἐγώ^N Pr κλαξῶ θύρας, ἔστε^{Kon} κ·^{Pt} ὡμόσοη
aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά^A Pr μοι^D Pr στορε^{Ses} σεῖν καλὰ^{AdjA} δέμνια τᾶσδ·^{ArtG} ἐπὶ^{Prp} νάσω.
diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ^{Kon} γάρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ·^{Pt} εἶδος ἔχω κακόν, AdjA ὡς^{Kon} με^A Pr λέγοντι^D PräAkt
und and denn for gewiss indeed nicht einmal not even schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ^{Pt} γάρ^{Pt} πρῶν^{Adv} ἐξ^{Prp} πόντον ἐσέβλεπον, ἦς δὲ^{Pt} γαλάνα,
ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ^{Kon} καλὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtN} γένεια, καλὰ^{AdjN} δέ^{Pt} μευ^G Pr ἀ^{ArtN} μία^{AdjN} κώρα,
und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὡς^{Kon} παρ·^{Prp} ἐμίν^D Pr κέκριται, κατεφαίνετο, τῷν^{ArtG} δέ^{Pt} τ^{'Pt} ὡδόντων
wie as bei mir der of the aber but auch and

[38] λευκοτέρων^{AdjAKmp} αὐγὰν Παρίας^{AdjG} ὑπέφαινε λίθοιο.
weißere whiter parischen of Parian

[39] ὡς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθώ δέ,^{Pt} τρὶς^{Adv} εἰς^{Prp} ἐμὸν^{AdjA} ἔπτυσα κόλπου.
damit so that nicht not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα^A Pr γὰρ^{Pt} ἀ^{ArtN} γραία^{AdjN} με^A Pr Κοτυταρίς ἔξεδίδαξε.
diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἀ^N Pr πρῶν^{Adv} ἀμάντεσσι παρ·^{Prp} Ἰπποκίωνι ποταύλει.
die who vorhin formerly bei beside

[42] τόσος' AdjA	εἰ πών N	AorSAkt	τὸν ArtA	Δάφνιν	ὁ ArtN	Δαμοί τας	ἐφίλησε,
so viel so much	gesagt habend having said		den the		der the		
[43] χώ KonArtN	μὲν Pt	τῷ ArtD	σύριγγ',	ὁ ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD	καλὸν AdjA
und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44] αὔλει	Δαμοί τας ,	σύρισδε	δέ Pt	Δάφνις	ὁ ArtN	βούτας,	
			aber but		der the		
[45] ὥρχευντ'	ἐν Prp	μαλακῆ AdjD	ταὶ ArtN	πόρτιες	αὐτίκα Adv	ποίᾳ.	
in in	weichem soft		die the		sofort straightway		
[46] νίκη	μὰν Pt	οὐ δάλλος, Adv	ἀνήσσατοι AdjN	δέ Pt	ἐγένοντο.		
gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided		aber but			

Gedicht 7

Θαλύσια

[1] Ἡς Pt	χρόνος	ἀνίκ· Kon	ἐγώ N	τε Pt	καὶ Kon	Εὔκριτος	ἐς Prp	τὸν ArtA	Ἄλεντα
da there was	als when	ich I	Pr	und and	auch also		in into	den the	
[2] εἴρπομες	ἐκ Prp	πόλιος,	σὺν Prp	καὶ Kon	τρίτος AdjN	ἀμίνδ Pr	Ἄμυντας·		
aus out of		mit with		auch and	dritter third	Pr	uns with us		
[3] τῷ ArtD	Δη̄οῖ γάρ Pt	ἐτευχε θαλύσια	καὶ Kon	Φρασί δαμος					
der to the	denn for		und and						
[4] κάντιγέ νης, δύο AdjN	τέκνα λυκωπέος,	εἰ Kon	τι N	περ Pt	ἐσθλὸν AdjN				
zwei two		wenn if	Pr	etwas anything	ja at least		gut es good		
[5] χαῶν AdjG	τῶν ArtG	ἐπάνωθεν, Adv	ἀπὸ Prp	κλυτίας	τε Pt	καὶ Kon	αὐτῶ G	Pr	
edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,	von from	und and	und and	auch also	ihrer selbst of him self		
[6] Χάλκωνος, Βούριναν	ὅς N	ἐκ Prp	ποδὸς	ἄνυσε	κράναν				
	der who	aus from							
[7] εὖ Adv	ἐνερεισάμε νος N	AorMed	πέτρᾳ γόνυ.	ταὶ ArtN	δέ Pt	παρ Prp	αὐτὰν A	Pr	
gut well	angedrückt habend having leaned		die the	aber but	bei beside		ihr her		
[8] αἴγειροι πτελέαι	τε Pt	ἐύσκιον AdjA	ἄλσος, ὕψαινον,						
und and		wohl schattig es well shaded							

[9]	χλωροῖσιν ^{AdjD}	πετά	λοισι	κατηρεφέες ^{AdjN}	κομώσαι. ^N	PrāM/P
	mit grünen with green			über hängende overhanging	bekränzt seiend. luxuriant leafy.	
[10]	κούπω ^{KonPt}	τὰν ^{ArtA}	μεσάταν ^{AdjA}	όδὸν	ἄνυμες,	οὐδὲ ^{KonPt}
	und noch nicht and not yet	die the	mitt lere midmost		nicht einmal nor	das the
[11]	ἀμίν ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	Βρασίλα	κατεφαίνετο,	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}
	uns to us	das the		und and	den the	
[12]	έσθλὸν ^{AdjA}	σὺν ^{Prp}	Μοίσαισι	Κυδωνικὸν ^{AdjA}	εὔρομες	ἄνδρα,
	edelen noble	mit with		kydonischen Cydonian		
[13]	οὕνομα	μὲν ^{Pt}	Λυκίδαν, ἥς	δέ ^{Pt}	αἰπόλος,	οὐδέ ^{KonPt}
	zwar indeed			aber but	nicht einmal not even	nicht einmal at least
					wohl at least	jemand anyone
						ihn him
[14]	ἡγνοί	ησεν	Ιδών, N AorSAkt	ἐπεὶ ^{Kon}	αἰπόλω	ἔξοχ' ^{Adv}
	gesehen habend, having seen,			da since		außer ordentlich distinctly
[15]	ἐκ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	λασίοιο ^{AdjG}	δασύτριχος ^{AdjN}	εἶχε τράγοιο
	aus out of	zwar indeed	denn for	zottigen shaggy	busch haarig thick haired	
[16]	κνακὸν ^{AdjA}	δέρμ ὡμοισι	νέας ^{AdjG}	ταμίσοιο	ποτόσδον, ^{Adv}	
	rötlich es scraped		jung er of new		zum Trinken, for drinking,	
[17]	ἀμφὶ ^{Prp}	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	στήθεσσι	γέρων ^{AdjN}	ἐσφίγγετο
	um around	aber but	ihm to him		alt er old	péplos
[18]	ζωστῆρι	πλακερῶ , ^{AdjD}	ροικὰν ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	ἔχεν	ἀγριελαίω
	geflochtenem, plaited,		knorrig gnarled	aber but		
[19]	δεξιτερῷ ^{AdjD}	κορύναν.	καὶ ^{Kon}	μι ^A Pr	ἀτρέμας ^{Adv}	εἴπε σε σαρώς ^N PerM/P
	mit rechter with right hand		und and	mech me	still gently	gereinigt habend having smoothed
[20]	ὅμματι	μειδιόωντι ^D PrāAkt	γέλως	δέ ^{Pt}	οι ^D Pr	είχετο
	lächelndem, smiling,			aber but	ihm to him	χείλευς.
[21]	"Σιμιχίδα,	πᾶ ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεσαμέριον	πόδας
	wohin where	denn indeed	den the			έλκεις,
[22]	ἀνίκα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	σαῦρος	ἐν ^{Prp}	αιμασιαῖσι καθεύδει,
	wann when	ja indeed	auch even		in in	

[23] οὐδέ KonPt	ἐπιτυμβίδιαι AdjN	κορυδαλλίδες	ήλαί νοντι;
nicht einmal nor	grab nahe by the tomb		
[24] ἢ Pt	μετὰ Prp	δαῖτα	κλητὸς AdjN
oder truly	nach to a	geladen	invited
			ἐ πείγεαι;
			ἢ Kon
			τινος G
			ἀστῶν
			Pr
[25] λανὸν	ἐ πι Prp	θρώσκεις;	ῶς Kon
auf upon		wie how	τοι D
		dir for you	ποσὶ
			νισσομένοιο G
			PräM/P
[26] πᾶσα AdjN	λίθος	πταίοισα N	ποτ' Prp
jeder every	stolpernd	PräAkt	ἀρβυλί δεσσιν ἀείδει."
	striking		an against
[27] τὸν A	δέ Pt	ἐ γὼ N	ἀμεί φθην· "Λυκί φα φίλε,
Pr	aber	Pr	AdjV
den him	but	I	Freund, dear,
			φαντί το A
			πάντες N
			Pr
			alle all
[28] συριγκτὰν	ἔμεναι	μέγι Adv	ὑπείροχον AdjA
		sehr greatly	ἐν Prp
			τε Pt
			νομεῦσιν
[29] ἐν Prp	τέ Pt	ἀμπτήρεσσοι.	τὸ ArtN
bei among	aus and	das	δέ Pt
		this	μάλα Adv
			Θυμὸν i αίνει
[30] ἀμέτερον A	καὶ Kon	τοι Pt	κατέ Prp
unser es- our	und	dir	ja
	and	indeed	according to
		ἐ μὸν AdjA	νόον
		meinen	ἰσοφαρίζειν
		my	
[31] ἐλπομαι.	ἀ ArtN	δέ Pt	όδος
	die	aber	diese
	the	but	this
		ἐδε N	θα λυσιάς.
		ja	truly
		denn	ἐ ταῖροι
[32] ἀνέρες	εύπεπλω AdjD	Δαμάτερι	δαῖτα τε λεῦντι D
	schön gewandet er		PräAkt
	well ploughed		vollendend er
			performing
[33] ὅλβω ἀπαρχόμενοι N	μάλα Adv	γάρ Pt	σφισι D
erstlings opfernd seiend-	sehr very	denn	Pr
offering first fruits.	for	ihnen	πίονι AdjD
		to them	reichen
			rich
[34] ἀ ArtN	δαίμων	εὗκριθον AdjA	ἀνεπλήρωσεν
der		gersten reich	ἀλωάν.
the daimon		barley rich	
[35] ἀλλά Kon	ἄγε	δέ Pt	ξυνά AdjN
aber	nun, now,	shared	γάρ Pt
but			όδος,
	gemeinsam		ξυνά AdjN
	shared		δέ Pt
			καὶ Kon
			ἀώς,
[36] βουκολιασδώ μεσθα-	τάχι Adv	ώτερος AdjN	ἄλλον AdjA
	bald soon	der eine either	όνασει.

[37]	καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} εἰ ^N and denn for	γὼ ^N ich I	Μοι fieber ig sunburnt	σᾶν καπυ ρὸν ^{AdjA}	στόμα,	κήμε ^{KonA} und mich and me	πρ λέγοντι
[38]	πάντες ^N alle all	πρ ἀοιδὸν besten- best-	εἰ ^N ich I	δέ ^{Pt} τις ^N aber but	τις ^N jemadn someone	οὐ ^{Pt} nicht not	ταχὺ leicht überredbar, quick to be persuaded,
[39]	οὐ ^{Pt} Δᾶν.	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt}	πω ^{Pt} κατ' ^{Prp}	εἰ ^N noch yet	μὸν ^{AdjA} νόον	οὔτε ^{Kon} τὸν ^{ArtA}	ἐσθλὸν ^{AdjA}
[40]	Σικελί δαν	νίκημι	τὸν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp} Σάμω	οὔτε ^{Kon}	Φιλητᾶν	
[41]	ἀεὶ singend, singing,	δῶν, N PräAkt	βάτραχος	δὲ ^{Pt} ποτ' ^{Adv}	ἀκρίδας	ώς ^{Kon} τις ^N wie as	εἰρίσδω. "
[42]	ώς ^{Adv} ἔφα so thus	μαν ἐπί darauf- attentively-	ταδες. ^{Adv}	ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} αἰπόλος	ἀδὺ ^{Adv}	γε λάσσας, N gelacht habend, having laughed,	PerAkt.
[43]	"τάν ^{ArtA} τοι" ^D "die "this	πρ ἔφα	"κορύ γαν δω to you"	ρύττομαι,	οὕνεκεν ^{Kon}	έσσι	
[44]	πᾶν ^{AdjA} ἐπ ^{Prp}	ἀλαθείᾳ ^A	πε ^{M/P} πλασμένον ^A geformt having been formed	ἐκ ^{Prp} Διὸς	ἔρνος.		
[45]	ώς ^{Kon} μοι ^D so so	πρ καὶ ^{Kon}	τέ ^{KTWN} μέγ ^{Adv}	ἀ ^{Adv} πέχθεται,	ὅστις ^N wer whoever		
[46]	ἴσον ^{AdjA} ὄρευς κορυφῇ τελέσαι δόμον	gleich equal		εύρυμέ δοντος, ^{AdjG}			weit räumigen, of wide middle,
[47]	καὶ ^{Kon} Μοι and and	σᾶν ὄρνιχες,	ὅστι ^N welche whoever	ποτὶ ^{Prp}	Χῖον ἀοιδὸν		
[48]	ἀντία ^{Adv} κοκκύζοντες ^N entgegen opposite	gackernd cuckooing	εἰ ^{AdjA} τώσια vergeblich vain		μοχθίζοντι.		
[49]	ἀλλ ^{Kon} ἄγε	βουκολικᾶς ^{AdjG} der bucolischen of bucolic	ταχέως ^{Adv} ἀρχώμεθ'	ἀοιδᾶς,			
[50]	Σιμιχίδα·	κήγω ^{KonN} und ich and I	μέν, ^{Pt} ὅρη zwar, indeed,	φίλος, ^{AdjN} Freund, friend,	εἰ ^{Kon} τοι ^D wenn if	πρ ἀρέσκει	

- [51] τοῦθ' ^A_{Pr} ὅ ^N_{Pr} τι ^N_{Pr} πρᾶν^{Adv} ἐν^{Prp} ὅρει τὸ^{ArtA} μελύ δριον ἐξεπόνασα."
- dies this was what irgend ever gestern formerly in in das the
- [52] Ἐσσεται Ἀγέα νακτι κα λὸς^{AdjN} πλόος^{Prp} ἐξ^{Prp} Μυτι λήναν,
- schön fair nach into
- [53] χῶταν^{Kon} ἐφ^{·Prp} ἐσπερί οις^{AdjD} ἐρί φοις νότος^N υγρὰ^{AdjA} διώκη
- und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet
- [54] κύματα, χώρι ων^{KonArtG} ὅτ^{Kon} ἐπ^{·Prp} ὥκεα νῷ πόδας^N ἵσχη,
- und der Örter and Orion wenn when auf upon
- [55] αἴκεν^{Kon} τὸν^{ArtA} Λυκί δαν^N ὀπτεύμενον^A_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Ἀφρο δίτας
- wenn etwa den the beobachtend seiend being watched aus out of
- [56] ῥύση ται· θερ μὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐ τῷ^G_{Pr} με^A_{Pr} κα ταίθει.
- heiß hot denn for von ihm of him mich me
- [57] χάλκυ νες στορε σεύντι τὰ^{ArtA} κύματα τάν^{ArtA} τε^{Pt} θά λασσαν
- die the die the und auch and
- [58] τὸν^{ArtA} τε^{Pt} νό τον τὸν^{ArtA} τ^{·Pt} εὔρον, ὅς^N_{Pr} ἐσχατα^{AdjA} φυκία κινεῖ·
- den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost
- [59] ἀλκυ νες, γλαυ καῖς^{AdjP} Νηρηίσι ται^{ArtN} τε^{Pt} μά λιστα^{AdvSup}
- hell äugigen to gray die the auch and am meisten most
- [60] ὄρνι χων ἐφί λαθεν, ὅ σαις^D_{Pr} τε^{Pt} περ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀλὸς ἄγρα.
- denen to whom auch ja indeed aus out of
- [61] Ἀγέα νακτι πλό ον διζημένω^D_{PräM/P} ἐξ^{Prp} Μυτι λήναν
- suchendem seeking for nach into
- [62] ὄρια^{AdjN} πάντα^N_{Pr} γέ νοιτο, καὶ^{Kon} εύπλοξν^{AdjA} ὄρμον^N ί κοιτο.
- zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing
- [63] κὴγὼ^{KonN}_{Pr} τῆνο^A_{Pr} κατ^{·Prp} ἄμαρ ἀνήτινον^{AdjA} ή^{Kon} ῥοδόεντα^{AdjA}
- und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy
- [64] ή^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοί ων στέφα νον περὶ^{Prp} κρατὶ φυ λάσσων^N_{PräAkt}
- oder or auch and um around tragend keeping

[65]	τὸν ^{ArtA}	πτελεατικὸν ^{AdjA}	οἶνον	ἀπὸ ^{Prp}	κρατῆρος	ἀφυξῶ
	den the	Pteleatischen Pteleatic	von from			
[66]	πὰρ ^{Prp}	πυρὶ	κεκλιμένος, N PerM/P	κύα μον	δέ Pt	τις N Pr
	bei beside	geneigt seiend, having been reclined,		aber but	jemand someone	im in
[67]	χά ^{Kon} ^{ArtN}	στιβάς	ἐσσεῖ ται πεπυκασμένα ^N PerM/P	ἐστ'	ἐπὶ ^{Prp}	πᾶχυν ^{AdjA}
	und die and the		verdichtet having been made thick		auf upon	dick thick
[68]	κνύζα	τ' Pt	ἀσφοδέλω	τε Pt	πολυγυάμη ^{AdjD}	τε Pt
	und auch and		und auch and		viel gebogenem much bending	und auch and
[69]	καὶ ^{Kon}	πίο μαι μαλακώς ^{Adv}	με μνημένος, N PerM/P			Ἀγεά νακτος
	und and	sanft softly	eingedenk having remembered			
[70]	αὐταῖς ^{AdjD}	σιν	κυλίκεσσι	καὶ ^{Kon}	ές ^{Prp}	τρύγα
	denselben with the same			und and	bis into	χεῖλος ἐρείδων. ^N PräAkt.
						lehnd. pressing.
[71]	αύλη	σεῦντι δέ Pt	μοι D Pr	δύο ^{Adj}	ποιμένες,	εἰς AdjN
		aber but	mir to me	zwei two		einer one
						zwar indeed
[72]	εῖς ^{AdjN}	δέ Pt	Λυκωπίτας.	ὁ ^{ArtN}	δέ Pt	Τί τυρος
	einer one	aber but		der the	aber but	nah nearby
[73]	ώς ^{Kon}	ποκα ^{Adv}	ταῖς ^{ArtG}	Ξενέας ἡ ράσσατο	Δάφνις ὁ ^{ArtN}	βούτας,
	wie as	einst once	der of the		der the	
[74]	χώς ^{Kon}	ὅρος	ἀμφ', Prp	ἐπονεῖτο,	καὶ ^{Kon}	ώς Kon δρύες
	und wie and how		ringsum around		und and	wie how
						ihm him
[75]	ἱμέρα	αἵτε N ^{Pr}	φύοντι D ^{PräAkt}	παρ', Prp	όχθησιν	ποταμοῖο,
	welche who		wachsend to the growing	an beside		
[76]	εὔτε ^{Kon}	χιῶν	ώς Kon	τις N ^{Pr}	κατέτακτο	μακρὸν ^{AdjA}
	als when		wie as	jemand someone		lange greatly
						unter under
[77]	ἢ ^{Kon}	Ἄθω	ἢ ^{Kon}	Ῥοδόπαν	ἢ ^{Kon}	Καύκασον
	oder or		oder or		oder or	ἐσχατόωντα. ^A PräM/P
						äußersten, farthest reaching.
[78]	ἀσεῖ	δ' Pt	ώς Kon	ποκ' Adv	ἐδεκτο	τὸν ^{ArtA}
	auch but		wie how	einst once	den the	
						αἰπόλον
						εὐρέα ^{AdjA}
						λάρναξ

[79]	ζωὸν ^{AdjA}	ἐ	όντα ^A	PräAkt	κακαῖσιν ^{AdjD}	ἀ	τασθαλίαισιν	ἄνακτος,
	lebend alive		seiend being		durch schlechten with wicked			
[80]	ῶς ^{Kon}	τέ ^{Pt}	νιν ^A	Pr	αἱ ^{ArtN}	σιμαὶ ^{AdjN}	λειμωνόθε ^{Adv}	φέρβον ^N
	wie how	auch and	ihn him		die the	Stumpf nasigen snub nosed	von der Wiese from meadow	nährend were feeding
[81]	κέδρον	ἐ ^{Prp}	ἀδεῖαν ^{AdjA}	μαλα	κοῖς ^{AdjD}	ἄνθεσσι	μέλισσαι,	
	in into	süße sweet		weichen with soft				
[82]	οὕνεκά ^{Kon}	οι ^D	πρ	γλυκὺ ^{AdjN}	Μοίσα	κατὰ ^{Prp}	στόμα	τος χέε ^N
	weil because	ihm to him		süß sweet		durch down along		véktar.
[83]	ῳ ^{iij}	μακαριστὲ ^{AdjV}	Κομάτα,	τύ ^N	πρ	θην ^{Pt}	τάδε ^A	πεπόνθεις,
O	selig zu nennender blessed		du	you		wahrlich indeed	diese these	lieblichen delightful
[84]	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N	πρ	κατεκλάσθης	ἐ ^{Prp}	λάρνακα,	καὶ ^{Kon}	τὺ ^N
	und and	du	you	in into			und and	du
[85]	κηρία	φερβόμε	νος ^N	PräM/P	ἔτος	ώριον ^{AdjA}	ἔξεπτό	νασας.
	genährt werden being fed				reif es seasonable			
[86]	αἴθ ^{Kon}	ἐπ ^{·Prp}	ἐμεῦ ^G	πρ	ζωοῖς ^{AdjN}	ἐναρίθμιος ^{AdjN}	ώφελες	είμεν,
	ach wenn that would upon		mir me		lebend among living	mit gezählt counted		
[87]	ῶς ^{Kon}	τοι ^D	πρ	ἐγών ^N	μενον	ἀν ^{·Prp}	ώρεα	τὰς ^{ArtA}
so	so	to you		ich I		auf und ab up through		die the
[88]	φωνᾶς	εἰσαΐων ^N	PräAkt	τύ ^N	πρ	δέ ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	δρυσὶν
	lauschend, hearing,			du	aber but	unter under		oder or
[89]	ἀδύ ^{Adv}	μελισδόμε	νος ^N	PräM/P	κατεκέλισο	θεῖε ^{AdjV}	Κομάτα.	
süß sweetly		singend humming			göttlicher divine			
[90]	χώ ^{KonArtN}	μὲν ^{Pt}	τόσο ^{'A}	πρ	εἰπών ^N	AorSAkt	ἀπεπάύσατο	τὸν ^{ArtA}
und der and the	zwar indeed	so viel so many			gesagt habend having said		den the	δέ
							aber but	πετρ
							nach after	μετ ^{·Prp}
								αὖθις ^{Adv}
								wiederum again
[91]	κήγω ^{KonN}	πρ	τοι ^{'A}	πρ	ἐφάμαν·	"Λυκί δα φίλε, ^{AdjV}	πολλὰ ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}
und ich and I		dies such			"Lyki da Freund, dear,	vieles many	zwar indeed	ἄλλα
[92]	νύμφαι	κήμε ^{KonA}	πρ	δί [·]	δαξαν	ἀν ^{·Prp}	ώρεα	βουκολέοντα ^A
	und mich and me				auf und ab up through			weidend herding

[93]	ἐσθλά, <small>AdjA</small>	τά <small>A Pr</small>	που <small>Pt</small>	καὶ <small>Kon</small>	Ζηνὸς ἐ πὶ <small>Prp</small>	Θρόνον	ἄγαγε	φάμα.
	gute, good things,	die the	wohl I suppose	und and	auf upon			
[94]	ἀλλὰ <small>Kon</small>	τόγ <small>ArtAPt</small>	ἐκ <small>Prp</small>	πάν	τῶν <small>AdjG</small>	μέγ <small>Adv</small>	ὑπείροχον, <small>AdjA</small>	τῳ <small>D Pr</small>
	aber but	dies that indeed	aus out of	allen all	sehr greatly	übergagend, preeminent,	für welchen for whom	du you
[95]	ἀρξεῦμ ·	ἀλλ <small>Kon</small>	ύπα	κουσον, ἐ πει <small>Kon</small>	φίλος <small>AdjN</small>	ἔπλεο	Μοίσαις. "	
	aber but			da since	lieb dear			
[96]	Σιμιχί	δα	μὲν <small>Pt</small>	Ἐ ρωτες ἐ πέπταρον.	ἢ <small>Pt</small>	γὰρ <small>Pt</small>	ο <small>ArtN</small>	δειλὸς <small>AdjN</small>
		zwar at least			ja indeed	denn for	der the	Armselige wretched
[97]	τόσσον <small>AdjA</small>	ἐ ρᾳ	Μυρ	τοῦς, ὅσον <small>A Pr</small>	εἴαρος	αἴγες ἐ ρᾶντι.		
	so sehr so much			wie sehr as much				
[98]	ώρα τος <small>AdjN</small>	δ <small>Pt</small>	ο <small>ArtN</small>	τὰ <small>ArtA</small>	πάντα <small>AdjA</small>	φιλαίτατος <small>AdjSupN</small>	ἀνέρι	τήνω <small>D Pr</small>
	begehrens wert seasonable	aber but	der the	die the	alle all	liebste most beloved		jenem to that one
[99]	παιδὸς	ὑ πὸ <small>Prp</small>	σπλάγχνοι	σιν ἐ χει	πόθον.	οἴδεν 'Α ριστις,		
		unter under						
[100]	ἐσθλὸς <small>AdjN</small>	ἀ νήρ,	μέγ <small>Adv</small>	ἀ ριστος, <small>AdjSupN</small>	ον <small>A Pr</small>	ούδε <small>KonPt</small>	κεν <small>Pt</small>	αὐτὸς <small>N Pr</small> ἀ είδειν
	edel good		sehr very	der Beste, best,	den whom	und nicht and not	wohl at least	selbst himself
[101]	Φοῖβος	σὺν <small>Prp</small>	φόρ	μιγγι	πα ρᾳ <small>Prp</small>	τριπό	δεσσι	με γαίροι,
		mit with		an beside				
[102]	ώς <small>Kon</small>	ἐκ <small>Prp</small>	παιδὸς 'Α ρατος	ὑπ <small>Pt</small>	όστεον	αἴθετ ἐ ρωτι.		
	wie as	aus out of		unter under				
[103]	τόν <small>ArtA</small>	μοι <small>D Pr</small>	Πάν, Ὦμό	λας ἐρα τὸν <small>AdjA</small>	πέδον	ὅστε <small>N Pr</small>	λέ λογχας,	
	den that one	mir to me		lieb es lovely		der who		
[104]	ἄκλη τον <small>AdjA</small>	κει νοιο <small>G Pr</small>	φίλας <small>AdjA</small>	ἐς <small>Prp</small>	χειρας ἐ ρείσαις,			
	unge laden unbidden	jenes of that one	lieben dear	in into				
[105]	εἰτ <small>Kon</small>	ἐστ ·	ἄρα <small>Pt</small>	Φι λινος ο <small>ArtN</small>	μαλθακὸς <small>AdjN</small>	ειτέ <small>Kon</small>	τις <small>N Pr</small>	ἄλλος. <small>AdjN</small>
	sei es whether		wohl then	der the	weich lich soft	oder sei es or whether	irgendeiner someone	anderer. other.
[106]	κῆν <small>KonPt</small>	μὲν <small>Pt</small>	ταῦτ <small>A Pr</small>	ἐρ δης ῷ ο	Πὰν φίλε, <small>AdjV</small>	μή <small>Pt</small>	τι <small>A Pr</small>	ταῖδες
	und wenn and if	zwar at least	diese these	O	Freund, dear,	nicht not	irgend etwas anything	dich you

[107] Ἀρκαδικοὶ	^{AdjN}	σκίλλαισιν	ὑπό	^{Prp}	πλευράς	τε	^{Pt}	καὶ	^{Kon}	ώμους
arkadische Arcadian			unter under			und and	und and	auch also		
[108] τανίκα	^{Adv}	μαστίσ δοιεν,	ὅτε	^{Kon}	κρέα	τυτθὰ	^{AdjN}	παρείη·		
dann wenn then		wenn when			kleine small					
[109] εἰ	^{Kon}	δέ	^{Pt}	ἄλλως	^{Adv}	νεύσαις,	κατὰ	^{Prp}	μὲν	^{Pt} χρόα πάντα AdjA ὄνυχεσσι
wenn if	aber but	anders otherwise			über down		zwar at least		alles all	
[110] δακνόμενος ^N	^{PräM/P}	κνάσαιο	καὶ	^{Kon}	ἐν	^{Prp}	κνίδαισι	καθεύδοις,		
gebissen werden being bitten			und and		in in					
[111] εἴης	δέ	^{Pt} Ἡδωνῶν	μὲν	^{Pt}	ἐν	^{Prp}	ώρεσι	χείματι	μέσσω	^{AdjD}
aber but		zwar at least			in in				mittlerem middle	
[112] Ἐβρον	πάρ	^{Prp} ποταμὸν	τε	τραμένος ^N	^{PerM/P}	ἐγγύθεν	^{Adv}	ἀρκτῶ,		
an by		gewandt having been turned				nahe near				
[113] ἐν	^{Prp}	δέ	^{Pt} θέρει	πυμάτοισι	^{AdjD}	παρ	^{Prp} Αἰθιόπεσσι	νομεύοις		
im in		aber but		äußersten at the furthest		bei beside				
[114] πέτρᾳ	ὑπό	^{Prp} βλεμύων,	ὅθεν	^{Adv}	οὐκέτι	^{Adv}	Νεῖλος	ὁ ρατός.		
unter under		von woher whence			nicht mehr no longer			sichtbar. visible.		
[115] ὕμμες ^N	^{Pr}	δέ	^{Pt} γετίδος	καὶ	^{Kon}	Βυβλίδος	ἀδύτης ^{AdjA}	λιπόντες ^N	^{AorAkt}	
ihr you all	aber but		und and			süß sweet		verlassend having left		
[116] νῦμα	καὶ	^{Kon}	Οἰκεῦντα,	ξανθᾶς	^{AdjG}	ἔδος	αἵπει	^{AdjA} Διώνας,		
und and			der blonden of blond			steilen steep				
[117] ὡΐη μάλοισιν	Ἐρωτεῖς	ἔρευθομένοισιν ^D	^{PräM/P}	ό	μοῖοι,	^{AdjN}				
o o		errörend being reddened			gleich, like,					
[118] βάλλετε	μοι	^D πρότοισι	τὸν	^{ArtA}	ἱμερόεντα	^{AdjA}	Φιλίνον,			
mir for me		den the			begehrens würdigen desirous					
[119] βάλλετ',	ἐπειδή	^{Kon}	τὸν	^{ArtA}	ξεῖνον	^{AdjA}	ό	^{ArtN} δύσμορος	^{AdjN}	οὐκ
da since		den the			fremden stranger		der the	Un selige ill fated		nicht not
[120] καὶ	^{Kon}	δὴ	^{Pt}	μάντιοι	^{AdjN}	πεπαίτερος,		αι	^{ArtN}	εἰ μεν.
und and		in der Tat indeed		ja at least	der Birne of pear			die the		meiner. of me.

[121]	"αἰαῖ "ij φαντὶ ^N PräAkt "ΦΙ λινε, τό ^{ArtN} το ^D _{Pr} καλὸν ^{AdjN} ἀνθος ἀ πορρεῖ."	"weh" "alas" sagen they say das the dir to you schöne fair
[122]	μηκέτι ^{Adv} το ^D _{Pr} φρουρέωμες ἐπὶ ^{Prt} προθύροισιν Ἀρατε,	nicht mehr no more to you an upon
[123]	μηδὲ ^{Kon} πόδας τρίβωμες· ὁ ^{ArtN} δ ^{Pt} ὅρθριος ^{AdjN} ἄλλον ^{AdjA} ἀλέκτωρ	und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn anderen another
[124]	κοκκύζων ^N PräAkt νάρκαισιν ἀνιαραΐστι ^{AdjD} διδοίη,	krähend crowning beschwerlichen grievous
[125]	εἰς ^{AdjN} δ ^{Pt} ἀπὸ ^{Prp} τᾶσδε ^G _{Pr} φέριστε ^{AdjSupV} Μόλων ἄγχοιτο παλαιστρας,	einer one aber but von from dieser of this Bester best
[126]	ἄμμιν ^D _{Pr} δ ^{Pt} ἀσυχία τε ^{Pt} μέλοι γραία τε ^{Pt} παρείη,	uns to us aber but und and und and
[127]	ἄτις ^N επιφθύζοισα ^N PräAkt τὰ ^{ArtA} μή ^{Pt} καλὰ ^{AdjA} νόσφιν ^{Adv} ερύκοι.	welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart
[128]	τόσο ^{·AdjA} ἐφάμαν· ὁ ^{ArtN} δέ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} λαγωβόλον, ἀδύ ^{AdjN} γε λάσσας ^N AorAkt	so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed
[129]	ώς ^{Kon} πάρος, ^{Adv} ἐκ ^{Prp} Μοισᾶν ξεινήιον ὕπασεν είμεν.	wie as zuvor, formerly, von out of
[130]	χω ^{KonArtN} μὲν ^{Pt} ἀποκλίνας ^N AorAkt ἐπι ^{Prp} ἀριστερὰ ^{AdjA} τὰν ^{ArtA} ἐπὶ ^{Prp} Πύξας	und der and the zwar at least abgeborgen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon
[131]	εἴρφ· ὄδόν, αὐτὰρ ^{Kon} εγώ ^N τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Εὔκριτος εἰς ^{Prp} Φρασι δάσω	aber but ich I und and auch also zu into
[132]	στραφθέντες ^N AorPas χω ^{KonArtN} καλὸς ^{AdjN} ἀμύντιχος τε ^{Pt} βαθείαις ^{AdjD}	gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep
[133]	ἀδείας ^{AdjG} σχοίνοιο χαμενίσιν ἐκλίνθημες	lieblichen sweet
[134]	ἐν ^{Prp} τε ^{Pt} νεοτμάτοισι ^{AdjD} γε γαθότες ^N PerAkt οιναρέοισι. ^{AdjD}	in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden wine sweet.

[135] πολλαῖ^{AdjN} δ' ^{Pt} ἀμίν^D ^{Pr} ὑπερθε^{Adv} κατὰ^{Prp} κρατὸς δονέοντο
viele aber über uns oben entlang
many but to us above down

[136] αἴγειροι πτελέαι τε.^{Pt} τὸ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐγγύθεν^{Adv} Ἱερὸν^{AdjN} ὕδωρ
und- das aber nahe heilige
and the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἔξ^{Prp} ἄντροι κατειβόμενον^N ^{PräM/P} κελάρυζε.
aus herab trickling down
out of of

[138] τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ποτὶ^{Prp} σκιαραῖς^{AdjD} ὥροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
die aber zu schattigen shadowy
the but toward

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες^N ^{PräAkt} ἔχον^N ^{PräAkt} πόνον αὐτοῖς δὲ^{Pt} ὀλολυγών^N ^{PräAkt}
schwatzend chattering habend were having die the aber heulend
chattering but wailing one

[140] τηλόθεν^{Adv} ἐν^{Prp} πυκιναῖσι^{AdjD} βάτων τρύζεσκεν ἀκάνθαις.
aus der Ferne in dichten
from afar in thick

[141] ἄειδον κόρυδοι καὶ^{Kon} ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
und and

[142] πωτῶν τοξουθαῖ^{AdjN} περὶ^{Prp} πίδακας ἀμφὶ^{Prp} μέλισσαι.
gelb liche tawny um um
tawny around about

[143] πάντες^N ^{Pr} ὡσδεν^{Adv} θέρεος^{Adv} μάλα^{Adv} πίονος,^{AdjG} ὡσδε^{Adv} δὲ^{Pt} ὀπώρας.
alles so thus sehr reichen, rich, so thus aber but
all thus very,

[144] ὄχναι μὲν^{Pt} πὰρ^{Prp} ποσσί, παρὰ^{Prp} πλευραῖσι δὲ^{Pt} μᾶλα
zwar bei an aber
at least beside beside but

[145] δαψιλέως^{Adv} ἀμίν^D ^{Pr} ἐκυλίνδετο τοὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἐκέχυντο
reichlich uns to us die the aber but
plentifully to us

[146] ὅρπακες βραβίλοισι^{AdjD} καταβρίθοντες^N ^{PräAkt} ἔραζε.^{Adv}
schweren with weighty niedrig beschwerend weighing down zum Boden-
to the ground-

[147] τετράενες^{AdjN} δὲ^{Pt} πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἀλειφαρ.
vier jährig four years aber
four years but

[148] νύμφαι Κασταλίδες^{AdjN} Παρνάσσιον^{AdjA} αἴπος ἔχοισαι,^N ^{PräAkt}
Kastali sche Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τοι όνδε ^{AdjA}	Φόλω	κατὰ ^{Prp}	λάινον ^{AdjA}	άντρον
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	solch es such		hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατήρ	'Ηρα	κλῆι	γέρων	ἐστήσατο	Χείρων;		
[151]	ἄρα ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα ^{Adv}	τῇ	νον^A ^{Pr}	τὸν^{ArtA}	ποιμένα	τὸν^{ArtA} ποτ' ^{Adv} Ἄναπω,
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere	jenen that	den the	den the		einst once
[152]	τὸν^{ArtA}	κρατε	ρὸν ^{AdjA}	Πολύ φαμον ,	ὅς^N ^{Pr}	ώρεσι	νᾶας	ἔβαλλε,
	den the	starken mighty		der who				
[153]	τοῖον ^{AdjA}	νέκταρ	ἐπεισε	κατ' ^{Prp}	αύλια	ποσσὶ	χορεῦσαι,	
	solchen such		über down					
[154]	οἵον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	τόκα ^{Adv}	πῶμα	διεκρανά	σατε	Νύμφαι	
	welch ein what sort	ja indeed	damals then					
[155]	βωμῷ	πὰρ ^{Prp}	Δά ματρος	ἀλώάδος; ^{AdjG}	ἄς^G ^{Pr}	ἐπὶ ^{Prp}	σωρῷ	
	bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon			
[156]	αὖθις ^{Adv}	ἐγὼ^N ^{Pr}	πάξαιμι	μέγα ^{AdjA}	πτύον,	ἀ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	γε λάσσαι
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but	
[157]	δράγματα	καὶ ^{Kon}	μά κωνας	ἐν ^{Prp}	ἀμφοτέραισιν ^{AdjD}	ἐχοισα. ^N	ΠρᾶAkt	
	und and		in in	beiden both		haltend. having.		

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι	τῷ ^{ArtD}	χαρίεντι ^{AdjD}	συνήντετο	βουκολέοντι^D	ΠρᾶAkt
	dem the		anmutigen graceful		Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα	νέμων, ^N	ΠρᾶAkt	ώς ^{Kon}	φαντί,	κατ' ^{Prp}
	weidend, pasturing,			wie as	entlang down along	
						lange long
[3]	ἄμφω ^{AdjDuN}	τώγ^{DuN} ^{Pr}	ήστην	πυρροτρίχω, ^{AdjDuN}	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀνάβω, ^{AdjDuN}
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,
[4]	ἄμφω ^{AdjDuN}	συρίσδεν	δεδαημένω, ^{DuN}	PerM/P	ἄμφω ^{AdjDuN}	ἀείδεν.
	beide both		kund seiend, having learned,		beide both	

- [5] πράτος^{AdjN} δ' Pt ὥν Pt ποτὶ^{Prp} Δάφνιν ιδὼν^N AorSAkt ἀγόρευε Μενάλκας·
zuerst aber nun zu gesehen habend having seen
- [6] "μυκητῶν ἐπίουρε βῶν Δάφνι, λῆς μοι^D Pr ἀεῖσαι;
mir to me
- [7] φαμί το^A Pr νικασεῖν, ὅσσον^A Pr θέλω αὐτὸς^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
dich you so sehr as much selbst my self singend."
singend."
- [8] τὸν^{ArtA} δ' Pt ἄρα^{Pt} χώ KonArtN Δάφνις τοιῷδ'^{AdjD} ἀπαμείβετο μύθῳ·
ihn aber nun und der mit solchem such
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων^{AdjG} ὄίων συριγκτὰ Μενάλκα,
woll tragend er of wool fleeced
- [10] οὐποτε^{Adv} νικασεῖς μ',^A Pr οὐδ'^{KonPt} εἰ^{Kon} το^A Pr πάθοις τούγ^N Pr ἀείδων.^N PräAkt
niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend."
singend."
- [11] χρήσδεις ὥν^G Pr ἐσιδεῖν; χρήσδεις καταθεῖναι ἀεθλον;
was zu of what
- [12] χρήσδω τοῦτ'^A Pr ἐσιδεῖν, χρήσδω καταθεῖναι ἀεθλον.
dies this
- [13] καὶ^{Kon} τίνα^A Pr θησεύμεσθ', ὅτις^N Pr ἀμῖν^D Pr ἄρκιος^{AdjN} εἴη;
und and welchen whom wer immer whoever uns to us zuverlässig sure
- [14] μόσχον ἔγὼ^N Pr θησῶ· τὺ^N Pr δὲ^{Pt} θὲς^N ισομάτορα^{AdjA} ἀμνόν.
ich I du aber but gleich alten equal in value
- [15] οὐ^{Pt} θησῶ ποκα^{Adv} ἀμνόν, ἐπει^{Kon} χαλεπὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} πατήρ μευ^G Pr
nicht not jemals once da since streng harsh der the mein of me
- [16] χά KonArtN μάτηρ, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} μᾶλα ποθέσπερα^{Adv} πάντ^{'A} Pr ἀριθμεῦντι.
und die and the die the aber but spät abends late evening alle all
- [17] ἀλλὰ^{Kon} τί^A Pr μὰν^{Pt} θησεῖς; τί^N Pr δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} πλέον^{AdjNKmp} ἔξει^L ὁ^{ArtN} νικῶν;^N PräAkt
aber but was what at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ['] ἄν^A Pr ἐπόησα καλὰν^{AdjA} ἔγὼ^N Pr ἐνυεάφωνον,^{AdjA}
die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

- [19] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν, ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,
- [20] ταύταν^A_{Pr} κατθείην, τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} πατρὸς οὐ^{Pt} καταθησώ.
- diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not
- [21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^D_{Pr} κὴγὼ^{KonN}_{Pr} σύριγγ' ἔχω ἐννεάφωνον. ^{AdjA}
- wahrlich
truly
at least
ja
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.
- [22] λευκὸν^{AdjA} κηρὸν ἔχοισαν, ^A_{PräAkt} ἵσον^{AdjA} κάτω, ^{Adv} ἵσον^{AdjA} ἀνωθεν. ^{Adv}
- weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.
- [23] πρώτων^{Adv} νιν^A_{Pr} συνέπαξ· ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δάκτυλον ἀλγέω
- kürzlich
formerly
ihn
it
noch
still
und
and
den
the
- [24] τοῦτον, ^A_{Pr} ἐπει^{Kon} κάλαμός με^A_{Pr} διασχισθεὶς^N_{AorPas} διέτμαξεν.
- diesen,
this,
weil
since
since
me
mich
auseinander gerissen seiend
having been split
- [25] ἀλλὰ^{Kon} τίς^N_{Pr} ὅμηρε^A_{Pr} κρινεῖ; τίς^N_{Pr} ἐπάκοος^{AdjN} ἔσσεται ἀμέων; ^G_{Pr}
- aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;
- [26] τῆνον^A_{Pr} πῶς^{Adv} ἐνταῦθα^{Adv} τὸν^{ArtA} αἰπόλον ἢν^{Kon} καλέσωμες;
- jenen
that
wie
how
hier
here
den
the
wenn
if
- [27] ω^D_{Pr} ποτὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἐρίφοις ὁ^{ArtN} κύων ὁ^{ArtN} φάλαρος^{AdjN} ὑλακτεῖ.
- dem
to whom
zu
toward
den
the
der
the
der
the
scheckige
white spotted
- [28] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄσσαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἥνθ' ἐπακοῦσα.
- und die
and the
zwar
indeed
der
the
aber
but
- [29] χοι^{KonArtN} μὲν^{Pt} παῖδες ἄειδον, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ἥθελε κρίνειν.
- und die
and the
zwar
indeed
der
the
aber
but
- [30] πράτος^{AdjN} δέ^{Pt} ὡν^{Pt} ἕσειδε λαχῶν^N_{AorSAkt} ίսκτα Μενάλκας,
- zuerst
first
aber
but
nun
then
durch Los erwählt
having obtained by lot
- [31] εἴτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαίν^{AdjA} ὑπελάμβανε Δάφνις ἀοιδάν.
- dann
then
aber
but
wechselseitig
responsive
- [32] βουκολικάν^{AdjA} οὕτω^{Adv} δέ^{Pt} Μενάλκας ἄρξατο πράτος. ^{AdjN}
- bukolischen-
bucolic-
so
thus
aber
but
zuerst.
first.

- [33] Ἀγκεα καὶ^{Kon} ποταμοί, θεῖον^{AdjN} γένος, αἰ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
und and göttlich es divine wenn if etwas anything
- [34] πήποχ^{Adv} ὁ^{ArtN} συριγκτὰς προσφιλὲς^{AdjA} ἀσε μέλος,
jemals ever der the lieb es dear
- [35] βόσκοιτ['] ἐκ^{Prp} ψυχᾶς τὰς^{ArtA} ἀμνάδας· ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ^{Adv} ἐνθη
aus out of die the wenn if aber but einst once
- [36] Δάφνις ἔχων^N_{PrAkt} δαμάλας, μηδὲν^A_{Pr} ἔλασσον^{AdjAKmp} ἔχοι.
habend having nichts nothing weniger less
- [37] κράναι καὶ^{Kon} βοτάναι, γλυκερὸν^{AdjN} φυτόν, αἴπερ^{Kon} ὄμοιον^{AdjA}
und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike
- [38] μουσίσδει Δάφνις ταῖσιν^{ArtD} ἀηδονίσι,
den to the
- [39] τοῦτο^N_{Pr} τὸ^{ArtN} βουκόλιον πιάνετε· καὶ^{Kon} τι^A_{Pr} Μενάλκας
dieser this der the und wenn and if etwas anything
- [40] τεῖδ^{Adv} ἀγάγη, χαίρων^N_{PrAkt} ἀφθονα^{AdjA} πάντα^A_{Pr} νέμοι.
hierher hither sich freudn rejoicing über reiche abundant alles all
- [41] ἐνθ^{Adv} ὅις, ἐνθ^{Adv} αἵγες διδυματόκοι, ^{AdjN} ἐνθα^{Adv} μέλισσαι
dort there dort there zwilling gebärende, twin bearing, dort there
- [42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ^{Kon} δρύες ὑψίτεραι, ^{AdjN}
und and hoch ragende, highest,
- [43] ἐνθ^{Adv} ὁ^{ArtN} καλὸς^{AdjN} Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ^{Kon} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη,
dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least
- [44] χώ^{KonArtN} ποιμὴν ξηρὸς^{AdjN} τηνόθι^{Adv} καὶ^{KonArtN} βοτάναι.
und der and the trocken dry dortig there und die and the
- [45] παντὰ^{Adv} ἔστι, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} νομοί, παντὰ^{Adv} δέ^{Pt} γάλακτος
überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but
- [46] οὕθατα πλήθουσιν, καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} νέα^{AdjN} τρέφεται,
und and die the Junge new

[47] ἐνθ^{Adv} ἀ^{ArtN} καλὰ^{AdjN} παῖς ἐπινίσσεται· αἰ^{Kon} δ^{Pt} ἀν^{Pt} ἀφέρπη·,
dort die schöne fair wenn aber wohl at least

[48] χώ^{KonArtN} τὰς^{ArtA} βῶς βόσκων^N PrÄkt χαὶ^{KonArtN} βόες αὐότεραι.^{AdjN}
und der die weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὥιj τράγε, τὰν^{ArtG} λευκᾶν^{AdjG} αἰγῶν ἄνερ, ω^N Pr βάθος ὅλας
o der weißen white der du to whom

[50] μυρίον, ^{AdjN} (ώιj σιμαὶ^{AdjV} δεῦτ^{Adv} ἐφ^{Ppr} ὕδωρ ἔριφοι·)
zahllos, (o stumpf nasige her come here auf upon

[51] ἐν^{Ppr} τήνω^D Pr γὰρ^{Pt} τῆνος^N Pr ιθ[·] ώιj κόλε καὶ^{Kon} λέγε· Μίλων,
in in jener there denn for jener that one. o und and

[52] ὁ^{ArtN} Πρωτεὺς φώκας καὶ^{Kon} θεὸς ὧν^N PrÄkt ἔνεμε.
der the und and seiend being

[53] μή^{Pt} μοι^D Pr γάν Πέλοπος, μή^{Pt} μοι^D Pr χρύσεια^{AdjA} τάλαντα
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold eine golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ^{KonPt} πρόσθε^{Adv} θέειν ἀνέμων·
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τῷ^{ArtD} πέτρᾳ τῷδ^D Pr ἀσομαῖ, ἀγκὰς^{Adv} ἔχων^N PrÄkt το, ^A Pr
aber but unter der the dieser this im Arm haltend holding dich, you,

[56] σύννομα^{Adv} μᾶλ[·] Adv ἐσορῶν, ^N PrÄkt τὰν^{ArtA} Σικελὰν^{AdjA} ἐξ^{Ppr} ἄλα.
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι μὲν^{Pt} χειμῶν φοβερὸν^{AdjN} κακόν, ὕδασι δ^{Pt} αὐχμός,
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν δ^{Pt} ὕσπλαγξ, ἀγροτέροις^{AdjD} δε^{Kon} λίνα,
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ δε^{Pt} παρθενικᾶς^{AdjG} ἀπαλᾶς^{AdjG} πόθος. ώij πάτερ ώij Ζεῦ,
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o o

[60] οὐ^{Pt} μόνος^{AdjN} ἡράσθην· καὶ^{Kon} τὸ^N Pr γυναικοφίλας.^{AdjN}
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα^A Pr μὲν^{Pt} ὅν^{Pt} δι^{'Prp} ἀμοιβαίων^{AdjG} οἱ^N Pr παῖδες ἄεισαν.
diese zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὸν^{ArtA} πυμάτων^{AdjA} δ^{'Pt} ὡδὰν οὐτῶς^{Adv} ἐξῆρχε Μενάλκας.
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ τὸν^{ArtG} ἔριφων, φείδευ λύκε τὸν^{ArtG} τοκάδων μευ,^G Pr
der of the der of the meiner, of me,

[64] μηδ^{'KonPt} ἀδίκει μ^{', A} Pr ὅτι^{Kon} μικκός^{AdjN} ἐών^N PräAkt πολλαῖσιν^{AdjD} ὁμαρτέω.
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὥιj Λάμπουρε κύον, οὕτω^{Adv} βαθὺς^{AdjN} ὑπνος^N ἔχει το;^A Pr
o so so tief deep dich; you;

[66] οὐ^{Pt} χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως^{Adv} σὺν^{Prp} παιδὶ νέμοντα.^A PräAkt
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταὶ^{ArtN} δ^{'Pt} ὅιες, μηδ^{'Kon} ὕμμεις^N Pr ὄκνειθ' ἀπαλᾶς^{AdjA} κορέσασθαι
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας· οὕτι^{Pt} καμεῖσθ', ὅκκ^{'Kon} αὖ^{Adv} πάλιν^{Adv} ἄδει^N Pr φύηται.
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ^{ArtA} δ^{'Pt} οὕθατα πλήσατε πᾶσαι,^{AdjN}
die the aber but alle, all of you,

[70] ὡς^{Kon} τὸ^N Pr μὲν^{Pt} ὥρνες ἔχωντι, τὸ^N Pr δ^{'Pt} ἐς^{Prp} ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar indeed das the aber in into

[71] δεύτερος^{AdjN} αὖ^{Adv} Δάφνις^N λιγυρῶς^{Adv} ἀνεβάλλετ' ἀείδειν.
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμε^{KonA} Pr γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} τῶντρω σύνοφρυς^{AdjN} κόρα ἔχθες^{Adv} ιδοῖσα^N AorSAkt
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς^{ArtA} δαμάλας παρελάντα^A AorSAkt καλὸν^{AdjA} καλὸν^{AdjA} ἡμεν ἔφασκεν.
die the vorbeiführend driving past schön good schön good ἡμεν ἔφασκεν.

[74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδὲ^{KonPt} λόγον ἐκρίθην ἀπο,^{Adv} τῶμπικρον^{AdjN} αὐτᾶ,^D Pr
nicht not wahrlich indeed auch nicht nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

- [75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω^{Adv} βλέψας^N_{AorSAkt} τὰν^{ArtA} ἀμετέραν^{AdjA} ὅδὸν εἴρπον.
- aber hinab geblickt habend die die unsre our
- but down having looked the the our
- [76] ἀδεῖ^{·AdjN} ἡ^{ArtN} φωνὰ τᾶς^{ArtG} πόρτιος, ἀδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} πνεῦμα·
- liebe sweet die the der of the süß sweet der the
- sweet the of the sweet the
- [77] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χῶ^{KonArtN} μόσχος γαρύεται, ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} χά^{KonArtN} βῶς·
- süß aber und der süß aber und die und the
- sweet but and the sweet but and the
- [78] ἀδὺ^{AdjN} δὲ^{Pt} τῷ^{ArtG} θέρεος παρ^{·Prp} ὕδωρ ῥέον^A_{PräAkt} αἰθριοκοιτεῖν.
- süß aber des of the bei beside fließend flowing
- sweet but of the beside flowing
- [79] τῷ^{ArtD} δρυὶ τοὶ^{ArtN} βάλανοι κόσμος, τῷ^{ArtD} μαλίδι μᾶλα,
- der to the die the dem to the
- to the die the to the
- [80] τῷ^{ArtD} βοὶ δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} μόσχος, τῷ^{ArtD} βουκόλῳ αἱ^{ArtN} βόες αὐταί.^N_{Pr}
- der to the aber das the dem to the die the selbst. themselves.
- to the but the to the to the the
- [81] ὡς^{Adv} οἱ^N_{Pr} παιδες ἄεισαν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} αἰπόλος ὡδ^{·Adv} ἀγόρευεν·
- so thus die the der the aber but so thus
- thus die the der the but thus
- [82] ἀδύ^{AdjN} τὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} στόμα τευ^G_{Pr} καὶ^{Kon} ἐφίμερος^{AdjN} ὡήⁱ Δάφνι φωνά.
- süß etwas der the dein of you und and begehrswert desirable o
- sweet somewhat the the of you and the
- [83] κρέσσον^{AdjKmpN} μελπομένω^D_{PräM/P} τευ^G_{Pr} ἀκουέμεν ἦ^{Kon} μέλι λείχειν.
- besser better dem Singenden to the singing dein of you als than
- better better to the singing the of you than
- [84] λάζεο τὰς^{ArtA} σύριγγας· ἐνίκασας γὰρ^{Pt} ἀείδων.^N_{PräAkt}
- die the singen. singend.
- the die the singen. singing.
- [85] αἱ^{Kon} δέ^{Pt} τὶ^A_{Pr} λῆς με^A_{Pr} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄμ^{·Prp} αἰπολέοντα^A_{PräAkt} διδάξαι,
- wenn aber etwas mich me und and selbst himself zugleich together weidend herding
- if but anything mich me and and himself together weidend herding
- [86] τίναν^A_{Pr} τὰν^{ArtA} μιτύλαν^{AdjA} δωσῶ τὰ^{ArtA} δίδακτρά τοι^D_{Pr} αἴγα,
- jene that die the mitylänische mitra cap die the dir to you
- that the mitylänische mitra cap the the to you
- [87] ἄτις^N_{Pr} ὑπὲρ^{Prp} κεφαλᾶς αἰεὶ^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀμολγέα πληροῖ.
- die welche über stets den the amologea pleroi.
- which over always the the amologea pleroi.
- [88] ὡς^{Adv} μὲν^{Pt} ὡ^{ArtN} παις ἔχαρη καὶ^{Kon} ἀνάλατο καὶ^{Kon} πλατάγησε
- so thus zwar der the und and und and
- thus indeed the the and and

- [89] νικάσας, N AorAkt ούτως Adv ἐπὶ Prp ματέρι νεβρὸς ἄλοιτο.
gesiegt habend, so zu
having won, thus upon
- [90] ὡς Kon δὲ Pt κατεσμύχθη καὶ Kon ἀνετράπετο φρένα λύπα
wie aber und
as but and
- [91] ὥτερος, N Pr οὕτω Adv καὶ Kon νύμφα γαμεθεῖσ', N AorPas ἀκάχοιτο.
der andere, so auch verheiratet worden seiend
the other, so and having been married
- [92] κὴκ KonPrp τούτῳ D Pr πράτος AdjN παρὰ Prp ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,
und aus diesem erster bei
and from this first among
- [93] καὶ Kon Νύμφαν ἄκρηβος AdjN ἐὼν N PrÄkt ἔτι Adv Ναΐδα γάμεν.
und genau seiend noch
and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

- [1] Βουκολιάζεο Δάφνι, τὺ N Pr δέ Pt ὡδᾶς ἄρχεο πράτος, AdjN
du you aber but erster, first,
- [2] ὡδᾶς ἄρχεο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Pt Μενάλκας,
aber but
- [3] μόσχως βουσὶν ύφέντες, N AorSAkt ὑπὸ Prp στείραισι AdjD δὲ Pt ταύρως.
unter geführt habend, having put under, unter unter unfruchtbaren barren cows aber but
- [4] χοι KonArtN μὲν Pt ἀμά Adv βόσκοιντο καὶ Kon ἐν Prp φύλαοισι πλανῶντο
und die the zwar indeed zusammen together und and in in
- [5] μηδὲν^A Pr ἀτιμαγε λεῦντες. N PrÄkt ἐμίν D Pr δὲ Pt τὺ N Pr βουκολιάζευ
nichts nothing entehrend die Herde: dishonoring the herd: mir for me aber but du you
- [6] ἐκτόθεν, Adv ἄλλωθεν Adv δὲ Pt ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
von außen, from outside, von anderswo from elsewhere aber but
- [7] ἄδυ AdjN μὲν Pt ἀ ArtN μόσχος γαρύεται, ἄδυ AdjN δὲ Pt χά KonArtN βοῦς,
süß zwar die the süß sweet aber und die
- [8] ἄδυ AdjN δὲ Pt χά KonArtN σῦριγξ χώ KonArtN βουκόλος, ἄδυ AdjN δὲ Pt κήγών. KonN Pr
süß aber und die the und der and the süß sweet aber und ich.

[9]	ἐστι δέ Pt	μοι D Pr	παρ' Prp	ὕδωρ ψυχρὸν AdjA	στιβάς,	ἐν Prp	δὲ Pt	νένασται
	aber but	mir to me	bei beside	kalt cool		in in	aber but	
[10]	λευκᾶν AdjG	ἐκ Prp	δαμαλᾶν καλὰ AdjA	δέρματα,	τάς A Pr	μοι D Pr	ἀπάσας AdjA	
	weiß er of white	aus out of	schöne fair		die which	mir to me	alle all	
[11]	λίψ κόμαρον τρωγοίσας N	AorSAkt	ἀπὸ Prp	σκοπιᾶς	ἔτι ναξε.			
	abgefressen habend having nibbled		von from					
[12]	τῶ ArtG	δὲ Pt	θερευς φρύγοντος G	PräAkt	ἐγώ N Pr	τόσον AdjA	μελε δαίνω,	
	des therefore	aber but	Brennens of burning		ich I	so viel so much		
[13]	ὅσσον AdjA	ἐρῶντε πατρὸς μύθων	καὶ Kon	ματρὸς ἀκούειν.				
	so viel as much as		und and					
[14]	οὐτῶς Adv	Δάφνις ἄεισεν	ἐμίν, D Pr	οὐτῶς Adv	δὲ Pt	Μενάλκας.		
	so thus		mir, to me,	so thus	aber but			
[15]	Αἴτνα μάτερ ἐμά, AdjN	κή γώ KonN	καλὸν AdjA	ἄντρον	ἐνοικέω			
	mein, mine,	und ich and I	schöne fair					
[16]	κοίλαις AdjD	ἐν Prp	πέτραισιν· ἔχω	δέ Pt	τοι D Pr	ὅσσα A Pr	ἐν Prp	όνείρῳ
	hohlen in hollow	in in		aber but	dir to you	so viel wie as many things	in in	
[17]	φαίνονται, πολλὰς AdjA	μὲν Pt	ὅις, πολλὰς AdjA	δέ Pt	χιμαίρας,			
	viele many	zwar indeed	viele many	aber but				
[18]	ῶν G Pr	μοι D Pr	πρὸς Prp	κεφαλᾶ καὶ Kon	πρὸς Prp	ποσὶ	κώεα	κεῖται.
	deren of which	mir to me	bei by	und and	bei by			
[19]	ἐν Prp	πυρὶ	δέ Pt	δρυίνῳ AdjD	χόρια ζεῖ,	ἐν Prp	πυρὶ	δέ Pt αὖται AdjN
	in in	aber but	eichen holzen oaken		in in	aber but	aber but	trockene again
[20]	φαγοὶ χειμάνινοντος G	PräAkt	ἔχω	δέ Pt	τοι D Pr	οὐδέ Pt	ὅσον A Pr	ώραν
	des Winters- of wintering:			aber but	dir ja to you	auch nicht not	so viel as much	
[21]	χείματος ἥ Kon	νωδὸς AdjN	καρύων ἀμύλοιο	παρόντος G	PräAkt			
	oder or	Trägheit tooth loosening		anwesend seiend. being present.				
[22]	τοῖς ArtD	μὲν Pt	ἐπεπλατάγησα	καὶ Kon	αὐτίκα Adv	δῶρον	ἔδωκα,	
	denen to them	zwar indeed		und and	sofort at once			

- [23] Δάφνιδι μὲν^{Pt} κορύ|ναν, τάν^{ArtA} μοι^D_{Pr} πατρὸς ἔτρεφεν ἀγρός,
zwar indeed die which mir to me
- [24] αὐτοφυῆ, ^{AdjA} τὰν^{ArtA} οὐδ^{.Pt} ἀν^{Pt} ἵσως^{Adv} μω|μάσατο τέκτων,
selbst gewachsene, self grown, die which nicht einmal nor wohl at least vielleicht perhaps
- [25] τήνω^D_{Pr} δε^{Pt} στρόμβω|καλὸν^{AdjA} ὕστρακον, ω^D_{Pr} κρέας αὐτὸς^N_{Pr}
jenem to that one aber but schöne fair woran with which selbst my self
- [26] σιτήθην πέτραισιν ἐν^{Prp} Ἰκαρίαισι^{AdjD} δοκεύσας, ^N_{AorAkt}
in in ikarischen Icarian laurend habend, having watched,
- [27] πέντε^{Adj} ταμών^N_{AorSAkt} πέντε^{Adj} οὖσιν· ὁ^{ArtN} δο^{.Pt} ἐγκαναχήσατο κόχλῳ.
fünf five geschnitten habend having cut fünf five der the aber but
- [28] Βουκολικαὶ^{AdjN} Μοισαι μάλα^{Adv} χαίρετε, φαίνετε δο^{.Pt} ὥδας,
bukolische Bucolic sehr very aber but
- [29] τάς^{ArtA} ποκ^{.Adv} εἰγώ^N_{Pr} τῇ νοισι^D_{Pr} παρὼν^N_{PräAkt} ἦεισα νομεῦσι,
die the einst once ich I jenen dort to those anwesend seiend being present
- [30] μηκέτ^{.Pt} εἰπί^{Prp} γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγόνα^{AdjA} φύσω.
nicht mehr no longer auf upon Klage tönende wailing sound
- [31] τέττιξ μὲν^{Pt} τέττιγι φίλος, ^{AdjN} μύρμακι δε^{Pt} μύρμαξ,
zwar indeed Freund, dear, aber but
- [32] Ἱρηκεῖ δο^{.Pt} Ἱρηξιν, εἰμίν^D_{Pr} δε^{Pt} τε^{Pt} μοῖσα καὶ^{Kon} ὥδα.
aber but mir to me aber but und and
- [33] τᾶς^{ArtG} μοι^D_{Pr} πᾶς^{AdjN} εἴη πλεῖος^{AdjN} δόμος. οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑπνος
deren of her mir to me ganz all voll full weder neither denn for
- [34] οὕτε^{Pt} ἔπει εἰςαπίνας^{Adv} γλυκερώτερον, ^{AdjKmpN} οὔτε^{Pt} μελίσσαις
noch nor auf einmal suddenly süßer, sweeter, noch nor
- [35] ἄνθεα· τόσσον^{AdjA} εἰμίν^D_{Pr} Μοισαι φίλαι^{AdjN} οὓς^A_{Pr} μὲν^{Pt} ὅρεῦντι^D_{PräAkt}
so viel so much mir to me lieb. dear. die whom zwar indeed dem Schauenden to the seeing
- [36] γαθεύσαι, τοὺς^{ArtA} δο^{.Pt} οὕτι^{Pt} ποτῷ δαλήσατο Κίρκη.
die those aber but gar nicht not at all